

EL HOMBRE QUE CONOCIÓ A COCIJO¹

THE MAN THAT MET COCIJO

ROSEMARY G. BEAM DE AZCONA

NARRADORES: ABDÓN CRUZ CORTÉS Y LÁZARO DÍAZ PACHECO

RESUMEN: En la Sierra Sur de Oaxaca, dos cuentos mesoamericanos, “El aprendiz del Rayo” y “La visita al dueño de los animales”, se han combinado con un cuento de moraleja que se relaciona con un tabú sobre la caza, la carne y el adulterio. Aquí se presentan dos versiones en dos lenguas zapotecas de esta región: el zapoteco coateco y el zapoteco miahuateco. Una introducción presenta notas sobre el folclor mesoamericano y zapoteco, y sobre el desarrollo de ortografías prácticas para estas lenguas.

PALABRAS CLAVE: Rayo, zapoteco, folclor, ortografía, Sierra Sur.

SUMMARY: In the Southern Sierra Madre of Oaxaca, two Mesoamerican tale types, “Thunder’s Apprentice” and “The Visit to the Animal Master,” have combined with a morality tale having to do with a taboo about hunting, meat, and adultery. Two versions are presented here in two Southern Zapotec languages: Coatec Zapotec and Miahuatec

¹ El texto de San Baltazar Loxicha fue grabado como parte del *Proyecto para la Documentación de las Lenguas de Mesoamérica* en 1998 y transcrito posteriormente con apoyo de becas de la *Survey of California and other Indian Languages*. También avancé en el análisis del cuento junto con Lázaro Díaz Pacheco en viajes patrocinados por el *Endangered Language Fund*, el *California Indian Language Center* y la *UC Berkeley Humanities and Social Science Research Grant*. El texto de San Bartolomé Loxicha fue grabado durante un viaje de trabajo de campo patrocinado por el *Research Centre for Linguistic Typology* y posteriormente transcrito con apoyo del *Endangered Languages Documentation Programme* del *Hans Rausing Endangered Languages Project*. Preparé la versión final de los textos, al igual que las glosas y la traducción de la versión de San Bartolomé y la introducción, con el apoyo de una beca del programa *Documenting Endangered Languages* de la *National Science Foundation* y la *National Endowment for the Humanities*. Recibí consejos, sugerencias y apoyo en general de Leanne Hinton, Anya Peterson Royce, Rodrigo Romero Méndez, Michel Oudijk, Jaime Pérez González, Lorena Pool Balam, *Gán* Robert Oswald, *Gán* Enrique Azcona, *Gán* Alan Dundes y dos dictaminadores anónimos. Estoy muy agradecida con estas organizaciones y personas, pero en especial con Abdón Cruz Cortés, Emiliano Cruz Santiago, Lázaro Díaz Pacheco, Miguel Esparza, Mario Luna y Luis Bernardo Quesada Nieto. Cada uno de ellos colaboró con sus conocimientos especiales y a veces horas o días de su tiempo para hacer posible esta contribución a *Tlalocan*. No obstante, sobra decirlo, soy la única responsable de cualquier error que aquí se encuentre.

Zapotec. An introduction contains notes about Mesoamerican and Zapotec folklore and about orthography development for these languages.

KEYWORDS: Lightning, Thunder, Zapotec, folklore, orthography, Sierra Sur

Introducción

En este artículo se presentan dos versiones de un cuento tradicional zapoteco que ilustra varios elementos de su cosmovisión. La primera de ellas proviene de San Baltazar Loxicha (un pueblo zapoteco coateco) y la otra de San Bartolomé Loxicha (donde se habla zapoteco miahuateco). Ambas lenguas pertenecen al grupo denominado “zapoteco de la Sierra Sur” por Smith Stark (2007). Este cuento, sin embargo, parece también ser parte de la narrativa tradicional en otras lenguas zapotecas. Existen otras versiones grabadas y transcritas en zapoteco de San Lorenzo Texmelucán (Speck, 1998), que a su vez es una variante del zapoteco papabuco, y otras más en zapoteco de San Baltazar Chichicapam (Benton, 2003), que pertenece al zapoteco central. Por su parte, González Pérez (2013) ha recolectado, en español, once versiones de este cuento en tres pueblos pertenecientes al zapoteco miahuateco (Buena Vista Loxicha, San Miguel Suchixtepec y Santa Cruz Xitla) y uno más al zapoteco cisyautepequeño (Santiago Xanica, también ubicado en la Sierra Sur). Una de ellas fue publicada en González Pérez (2012). Según Julie Nelson (c.p.) en zapoteco cisyautepequeño también se narra una historia con los mismos motivos, en la que *Me'ldo*, una serpiente sobrenatural relacionada con la tierra húmeda y el arcoíris, es una figura prominente.

Al final de la versión de San Baltazar Loxicha, Lázaro Díaz Pacheco refiere al texto en zapoteco coateco como “El cuento del cazador y su compadre”, mientras Abdón Cruz Cortés refiere a su narración en miahuateco de San Bartolomé Loxicha como “El cuento del señor que atoró su atarraya en la laguna de Santa Elena Cozoaltepec”. Cuando se refieren en español al texto, hablan de “El cuento del cazador” y “El cuento del pescador”, respectivamente. Para mayor facilidad, voy a referirme a la versión de San Baltazar Loxicha como “El cuento del cazador” y a la de San Bartolomé Loxicha como “El cuento del pescador”. El título arriba que se le dio al artículo, “El hombre que conoció a

Cocijo”, no fue utilizado por los narradores, sino que hace referencia a la trama básica que tienen en común las dos versiones presentadas aquí, además de las de Chichicapam, Texmelucán y versiones documentadas en otras lenguas mesoamericanas.

Este cuento y el folclor zapoteco

En general, se considera que el Rayo es la deidad más importante en la religión tradicional de los zapotecos y de otros pueblos americanos (véanse Staller y Stross, en prensa). En otras obras, a esta deidad se le conoce por su nombre en zapoteco colonial de los Valles Centrales: *Cocijo* (que se pronuncia como /kosijo/, con una deslizada palatal y no con una fricativa velar). En coateco se conoce como *Ngwzi'* y en el miahuateco como *Mdi'* o *Nhwdi'*.

Hay hasta la fecha cuatro versiones transcritas de esta narración en zapoteco, más otras once en español de pueblos zapotecos, y todas tienen en común algunos puntos claves de la trama. En San Baltazar Loxicha, San Bartolomé Loxicha, Chichicapam, Texmelucán y Santiago Xanica, el protagonista es llevado bajo el agua por un reptil (además, una culebra aparece en las versiones de Santa Cruz Xitla y los lugares húmedos son importantes en Buenavista Loxicha y San Miguel Suchixtepec). Esto es importante porque en la narrativa zapoteca los reptiles se asocian con Cocijo. Por ejemplo, en San Baltazar Loxicha, alguna vez el Rayo cayó en la iglesia y dañó el edificio. Al día siguiente una iguana apareció en el lugar, a mitad de la fachada, donde el Rayo había pegado. Mucha gente interpretó que esta iguana era *Wäch tē Ngwzi'* o “La iguana del Rayo”. En San Agustín Loxicha, un pueblo de habla miahuateca, según Weitlaner y de Cicco (1994: 238), la gente considera que *Mdi'* se ve como una iguana. En San Miguel Suchixtepec, también en la Sierra Sur, hay un cuento de una mujer que da a luz a una culebra, que nace mientras había una enorme tormenta justo arriba de su casa. Una vez nacido, el bebé-culebra vuela hacia el centro de la tormenta que, después, se va hasta un río inundado. Posteriormente, la tormenta va a destruir un poblado donde hay gente malvada y crea ahí un lago, donde el bebé-culebra desaparece (Pacheco Jacinto, 1997). En Yalálag, pueblo ubicado en la Sierra Norte, dicen que en Yatée, otro pueblo

zapoteco, hay una laguna que tiene por dueña una culebra de agua (De la Fuente, 1977: 266). Además, Parsons (1936) notaba también que en Mitla existe la creencia de que Cocijo puede aparecer en forma humana o como reptil. Por su parte, Whitecotton (1977: 296) apunta lo siguiente:

El lagarto-nube era aparentemente el primer signo en el calendario zapoteco y fue representado como un cocodrilo[...], Cocijo, el dios patrón de los zapotecos, quien también era el patrón del calendario zapoteco y probablemente se asociaba con el signo del primer día del calendario, *Chilla*, o el cocodrilo.²

Tomando en cuenta la versión del cuento de Texmelucán (Speck, 1998), Chichicapam (Benton, 2003), Buenavista Loxicha, Santa Cruz Xitla, San Marcial Ozolotepec, San Miguel Suchixtepec y Santiago Xanica (González Pérez, 2013), así como las de San Baltazar y San Bartolomé Loxicha aquí presentadas, se ha documentado esta narración en al menos nueve pueblos zapotecos. En todas ellas, menos en Xanica, el hombre emerge del agua y se encuentra en un mundo donde viven seres sobrenaturales. Ahí conoce a Cocijo, descubre el origen de la lluvia y vuela con él por el cielo, regando la tierra. Después de diferentes sucesos, Cocijo regresa al hombre a su tierra por medio de un rayo.

El relato también tiene detalles en común con otros textos folclóricos de Mesoamérica. Por ejemplo, en diferentes versiones del texto la mamá de Cocijo esconde al protagonista, pero Cocijo huele al hombre cuando llega a la casa. En el cuento del pescador, este detalle se encuentra en las líneas 70-82. En el ejemplo (1) se presenta el mismo pasaje de la versión de Zapoteco de Texmelucán. Por su parte, González Pérez (2013) reporta este detalle en cuatro pueblos de la Sierra Sur.

1. Zapoteco de Texmelucán

¿Ca dzi nap ti' beel ze' ña'?

¿Dónde está la carne que huele bien mamá? (Speck, 1998: 12, línea 109)

² Traducción mía de: "The cloud lizard apparently was the first sign in the Zapotec calendar and was depicted as an alligator... Cocijo, the Zapotec patron deity, who also was patron of the Zapotec calendar and was probably associated with the sign for the first day of the calendar, *Chilla*, or the alligator."

El hecho de que en (1) Cocijo perciba el olor del humano como carne sabrosa nos indica que es un ser capaz de comérselos. Esta noción también se indica en las líneas 96-100 en “El cuento del cazador”. Asimismo, en la versión de Chichicapam, el olfato de Cocijo se relaciona con alimentarse:

2. Zapoteco de Chichicapam

Puur gubayi-’hn si chi r-goo’ba ba ni’chi naa r-ahw ba,
 sólo vapor-DEM sólo eso HAB-respirar 3R eso ESTAT-ser HAB-comer.3R
*Sólo el aroma es lo que respira, así es como come.*³ (Benton, 2003, línea 20)

Encontramos detalles semejantes en otros cuentos mesoamericanos. En un cuento de temática similar a la del mito de Orfeo, pero de la región chatina, un hombre vivo va al inframundo, donde primero lo recibe una pariente, quien lo esconde, pero de todos modos un muerto lo huele, como se ejemplifica en (3). Y en la región mixe hay un cuento en que un hombre se encuentra primero con una persona que es familiar de *Konk Anaa* y, posteriormente, con él mismo. *Konk Anaa*, al igual que Cocijo, es una deidad asociada con el trueno y al llegar de inmediato huele al hombre, como se presenta en (4).

3. Chatino (Cruz de Abeles, 2009: 20)

nxkwa¹⁴ ty7i1 nten¹⁴ lo¹ xa³, lo⁴ k7ya²
 PROG.acostado oler persona de luz de montaña
Puedo oler una persona del mundo de las montañas y de la luz (lit. *una persona del mundo de los vivos*)⁴

4. Mixe de Ayutla

Cuando llegó el señor, el esposo de la señora, cuando ya estaba de regreso, dijo: “¿A qué huele? Huele a eso” dijo. “Siento que huele a *naxunku’uts*,” dijo. “Creo que lo que estás oliendo es una persona que encontré” le dijo la señora. “Encontré a una persona”. “A los animales, a los que cuidas, él los lastima” dijo. “Yo lo sorprendí haciéndole eso a los animales” (Romero Méndez, 2003: 10, líneas 51-57).

³ *Just the aroma is what he breathes, that’s how he eats* (Traducción propia).

⁴ Traducción propia de: I can smell a person who is from the world of mountains and light (lit. a person of the living world).

Esta narración mixe se asemeja mucho al texto bajo consideración aquí. Como en el cuento del cazador de San Baltazar Loxicha, el hombre en el cuento mixe es un cazador de venados y se encuentra con la deidad femenina mientras está en la actividad de cazar, quien lo regaña por desperdiciar la comida (es decir, por cazar a los animales). Asimismo, hay una culebra que se asocia con la diosa. El relato mixe comparte todos estos detalles con el cuento del cazador aquí presentado. La reprimenda por haber desperdiciado la caza aparece también en Buenavista Loxicha y San Miguel Suchixtepec. La relación entre Cocijo y el venado aparece también en una leyenda de Atepec (Sierra Norte de Oaxaca), cuando Cocijo se venga del asesinato de un hombre que se volvió venado en el momento de morir (Velasco Pérez, 1987: 33-34).

En comparación con los cuentos de Chichicapam y Texmelucán, las versiones del texto de San Baltazar Loxicha y de San Bartolomé Loxicha aquí presentadas difieren en tener una fuerte moraleja con respecto a un tabú conocido en la región. En el contexto cultural de la Sierra Sur de Oaxaca, el oyente del cuento sabe que los venados (así como pescados y otros animales que se cazan para comer) tienen dueño. *Cocijo/Ngwzi'Mdi'* es el dueño de muchos animales, y hacerle una ofrenda aumenta la probabilidad del éxito al cazar. Así que, sin que el narrador lo indique específicamente, el oyente puede suponer que el cazador se comprometió de alguna manera a Cocijo antes de ir de caza. El oyente también sabe que parte de ese compromiso con el dueño sobrenatural del animal es usar la carne de acuerdo con ciertas reglas. El cazador puede compartir la carne con su familia o puede venderla, pero no debe compartir la carne con alguien con quien tiene alguna relación ilegítima. Este tabú se extiende a otros miembros de la familia. Al compartir la carne con su amante, la esposa del cazador/pescador rompe este tabú, que, superficialmente, es aún más pecado que las relaciones sexuales que ella tiene con su compadre (aunque seguramente también lo simboliza). González Pérez (2013) ha documentado este cuento en cinco pueblos zapotecos de la Sierra Sur. En todos los pueblos de la sierra sur se incluye el adulterio como motivo, de manera que el hecho de que el cuento tenga moraleja parece ser prevalente en esta región, al menos en comparación con los cuentos documentados en el zapoteco papabuco y de los valles centrales.

Este texto tiene elementos míticos (pues se explica el origen de la lluvia) y legendarios (la entrada al otro mundo es identificado como un lugar local de

cada pueblo), pero lo que distingue las versiones del texto presentadas aquí, y todos las que han sido documentadas en esta región, es la moraleja.

En efecto, estas versiones son una fusión de tres cuentos. Bierhorst (1990) identifica un cuento mesoamericano “Thunder’s Apprentice” en que un hombre conoce al dios del rayo y descubre el origen de la lluvia. Este cuento tiene versiones documentadas en nahua, tepehua, zoque, maya yucateco, mopan, mam y cakchiquel. Además, hay otro cuento, “The Visit to the Animal Master” en que un hombre visita un ser sobrenatural que tiene control sobre los animales que cazan los hombres. Según Bierhorst (1990), este cuento ha sido documentado desde el norte de México en yaqui y hasta el sur de Costa Rica entre los boruca y los bribri. En la Sierra Sur de Oaxaca estos dos cuentos míticos se han fusionado no solamente el uno con el otro, sino también con la leyenda que agrega la moraleja sobre el tabú de compartir la carne.

Las secciones siguientes pueden ser de interés por la comparación que se puede hacer con las otras versiones de este cuento, por la descripción de parte de la cosmovisión pan-zapoteca y también como ejemplo ilustrativo de la cultura de los zapotecos de la Sierra Sur.

Ortografía

Presentar dos versiones de este cuento, juntas en el mismo artículo, permite al lector hacer comparaciones a conveniencia. Se pueden comparar los motivos folclóricos arriba mencionados (y otros más), pero también facilita la comparación lingüística entre dos lenguas emparentadas y vecinas. Ambas lenguas pertenecen al grupo areogenético del zapoteco sureño. Como otras lenguas zapotecas son lenguas tonales, de orden VSO, con marcación en el núcleo, los cuales ocurren a la izquierda de la frase. El grupo sureño se caracteriza por raíces monosilábicas, la falta de marcación del plural y prefijos nasalizados (Beam de Azcona, en prensa).

Inicié mi investigación del zapoteco coateco en el *Proyecto para la Documentación de las Lenguas de Meso-América* (PDLMA) bajo la supervisión de Terrence Kaufman en 1996. En ese proyecto Kaufman diseñó una ortografía práctica que se modificó para cada lengua según

las observaciones de los lingüistas y los hablantes nativos que trabajamos en el proyecto. Por ello, la ortografía que se utiliza aquí para el coateco fue desarrollada por colaboración entre Kaufman, Beam de Azcona y Díaz Pacheco. Las ortografías de ese proyecto entonces tienen muchos puntos en común. Por razones históricas, se utiliza ⟨x⟩ para la sibilante sorda postalveolar (a veces retrofleja, a veces palato-alveolar) y ⟨tz⟩ para [ts]. También en el PDLMA, se utiliza ⟨7⟩ para la oclusiva glotal y en publicaciones anteriores sobre el coateco he utilizado dicha grafía. A partir de la presente publicación voy a utilizar el apóstrofo ⟨´⟩ en vez de ⟨7⟩. En parte, esto es para concordar más con la ortografía utilizada ahora para el miahuateco, hablado en San Bartolomé Loxicha, que como se dijo es un pueblo vecino de San Baltazar.

La ortografía empleada para el miahuateco de San Bartolomé Loxicha fue originalmente diseñada por Beam de Azcona y Cruz Santiago en 2005, aunque con los años ha sufrido modificaciones. En particular, se incorporaron sugerencias y comentarios de la comunidad surgidos en un taller de ortografía que se llevó a cabo en 2007. Por varios años, Cruz Santiago ha enseñado en su pueblo esta ortografía a jóvenes y a otros interesados en talleres de verano. También publicó un libro, *Jwá'n ngwan-keé'h reé'h xa'gox: Creencias de nuestros antepasados* (Cruz Santiago, 2010), escrito con este sistema ortográfico.

Como la ortografía para esta variante del miahuateco es relativamente nueva (menos de una década), quizá todavía pueda haber modificaciones. Una de ellas, con respecto a la cual tengo una postura clara, tiene que ver con que los enclíticos se marquen con un guion. Esto sería así porque los tonos de los enclíticos, pero no los de las raíces, son predecibles. Además, hay otros procesos suprasegmentales que solamente se pueden predecir por el estatus de enclítico. Mi recomendación para futuras mejoras del sistema de escritura sería marcar los enclíticos con guiones y no marcar los tonos en los enclíticos, pero sí en las raíces. Esto es algo que se tendrá que discutir y decidir en un futuro. Para el presente artículo, he incorporado esta modificación a la ortografía en la versión glosada, que contiene bastante análisis lingüístico. Para la versión corrida del texto, que está pensada para el lector zapoteco, he dejado la ortografía tal y como se ha usado en los últimos años, sin guiones y con tonos marcados en los enclíticos. El único uso del guion en esta práctica tradicional es para indicar la nasalización

vocálica <-n>, aunque donde hay nasalización también suele haber una frontera morfémica.

Las ortografías prácticas que usamos para el coateco y el miahuateco son semejantes, aunque no idénticas. La diferencia más importante radica en cómo se indican los tonos. Ambas lenguas tienen cuatro tonos,⁵ que identificamos con las mismas etiquetas descriptivas, aunque hay diferencias fonéticas e históricas.⁶ En el coateco estos cuatro tonos se señalan con cuatro diacríticos. Para el miahuateco de San Bartolomé Loxicha, hemos abandonado el uso de los diacríticos, con excepción del acento agudo (que suele encontrarse en todos los teléfonos celulares y computadoras de México). Esto se hizo con la idea de facilitar el uso de la ortografía en los nuevos medios de comunicación. El sistema que desarrollamos (Cruz Santiago y yo) usa diferentes combinaciones de vocales marcadas con acento agudo y vocales no marcadas para representar los contrastes tonales. Los sistemas tonales de las dos lenguas aparecen juntos con sus representaciones ortográficas en el cuadro 1.

	Tonos en el coateco de SBaIL	Representación ortográfica	Tonos en el miahuateco de SBarL	Representación ortográfica
Alto	ː	á	ː	á
Bajo	ˑ	à	ˑ	a
Descendente	˒	â	˒	áa
Ascendente	˓	ǎ	˓	aá

Cuadro 1. Los tonos de San Baltazar y San Bartolomé Loxicha⁷

⁵ En la realidad, el coateco tiene cinco tonos, porque la oclusiva glotal ha llegado a funcionar como una categoría tonal en el inventario de esa lengua, pero no corresponde a una categoría tonal en otras lenguas parientes como el miahuateco.

⁶ Considérense los diferentes patrones fonéticos del tono descendente en el cuadro 1. Beam de Azcona (2008) argumenta que el tono “descendente” del coateco proviene del tono alto en la antigüedad, mientras que el tono “descendente” en San Bartolomé Loxicha corresponde al tono bajo de otras variantes del miahuateco.

⁷ Hay otro tono indicado en la ortografía que Cruz Santiago usa en su libro (2010) y en la versión corrida de “El cuento del pescador”, pero que propongo eliminar y que he eliminado en la representación ortográfica de la versión glosada del mismo cuento. Los enclíticos en esta variante sólo pueden llevar uno de dos tonos: alto y descendente

Los dos métodos usados aquí para indicar los tonos tienen tanto ventajas como desventajas. Los diacríticos tienen un sentido más obvio, iconográfico y descriptivo para aquellos lectores que sean lingüistas, pero para muchas otras personas el uso de diacríticos en Facebook, mensajes SMS y correos electrónicos resulta complicado. La convención que adoptamos para el miahuateco es menos obvia y descriptiva para los lingüistas que busquen datos,⁸ pero hace más fácil la indicación de los tonos y el uso de la lengua en diferentes medios de comunicación.⁹

(el tono descendente era el tono bajo en el ancestro de esta variante y todavía en otras variantes del zapoteco de la Sierra Sur). Estos tonos en los enclíticos son predecibles según los contrastes suprasegmentales (tono y laringización) de la sílaba anterior. Además, el tono alto suena diferente cuando recae en el enclítico que cuando lo hace en una raíz. En la raíz tiene alotonía según la forma de la sílaba, pero en una sílaba abierta tiene un patrón alto-descendente. Todos los enclíticos corresponden con sílabas abiertas, pero el tono alto tiene un patrón de nivel [ˈ] y no de contorno [ˀ] cuando ocurre en un enclítico. Por eso Cruz Santiago ha optado por marcarlo de manera distinta al tono alto que ocurre en las raíces. El tono alto en los enclíticos lo señala con dos vocales marcadas con acento agudo, e.g. *áá*. Por ejemplo, en la línea 54 de “El cuento del pescador” encontramos la palabra *yayadláá* que quiere decir ‘te vas a ir a bañar’, mientras que en la línea 125 tenemos *líizláa* que quiere decir ‘tu casa’. En ambos casos el enclítico =*la* refiere a la segunda persona familiar. En *yayadláá* el enclítico lleva tono alto porque la sílaba anterior lleva tono bajo sin laringización y en *líizláa* lleva tono descendente porque la sílaba anterior lleva tono descendente. Hasta la fecha, esta alomorfía se ha indicado así, como se representa en la versión corrida del cuento, pero propongo que estas palabras podrían escribirse como *yayad-la* y *líiz-la*, tal y como las escribo en la versión glosada, porque la alotonía es predecible si sabemos que la sílaba =*la* es un enclítico.

⁸ Esto no es un punto menor o sin importancia. Dow Robinson (1963) publicó sus apuntes sobre el coateco y decidió usar una ortografía que indicaba más su correspondencia al protozapoteco, que la fonología sincrónica. Por ejemplo, usó símbolos de oclusivas sordas geminadas para indicar la serie “fortis” y símbolos de oclusivas sordas simples para indicar la serie “lenis”, esto a pesar de que no existe un contraste geminada/simple en la lengua. Esto ha sido malinterpretado por más de un lingüista. Incluso, he visto trabajos históricos donde lingüistas citan a Robinson y dicen que el contraste (no existente) de duración en el coateco es evidencia para diferentes argumentos históricos que quieren esgrimir. De esta forma se prueba que aún los lingüistas pueden ser fácilmente engañados por las ortografías. Temo que en algún momento un lingüista pueda ver materiales del zapoteco miahuateco escritos con esta ortografía y asuma que la lengua tiene un contraste de duración vocálica, basándose en la convención de escribir los tonos de contorno con dos vocales.

⁹ Otras desventajas del sistema miahuateco son las siguientes: esta opción hace más difícil omitir los tonos, como algunos hablantes prefieren hacerlo. Otro obstáculo es que la diversidad dialectal del miahuateco incluye cambios tonales. Si uno está leyendo algo escrito

El coateco es una lengua moribunda que hoy día cuenta con quizá menos de 200 hablantes en cuatro o cinco pueblos. El miahuateco, en cambio, tiene miles de hablantes, incluyendo a personas monolingües y niños, distribuidos en una región extensa con bastante diversidad dialectal. No veo razón de cambiar todos los diacríticos en todos los materiales ya existentes en el coateco, cuando la lengua se usa cada vez menos. Sería sacrificar el beneficio del valor descriptivo de los diacríticos, cuando las ventajas del otro sistema no se podrían aprovechar muy bien. En cambio, el miahuateco es una lengua todavía muy viva, con jóvenes que la usan en los medios de comunicación, y la facilidad con la cual la puedan usar es de suma importancia.

Desde 2005 no he hecho trabajo de campo sobre el coateco, pero me han surgido ciertas dudas sobre qué pasa con el tono en las sílabas pretónicas de compuestos. En la presente narración he hecho algunas modificaciones en cuanto a la segmentación, al escribir, por ejemplo, *megôtz* en vez de *mě gôtz*. Sin embargo, no he modificado todos los compuestos en coateco, porque sigo con dudas con respecto a cuándo desaparece un contraste tonal y cuándo no.

Además de los tonos y la laringización, hay otro rasgo suprasegmental en ambas lenguas, que es la nasalización de vocales. Con respecto al coateco, esto solamente existe en las variantes norteñas¹⁰ —en San Baltazar Loxicha, por ejemplo, no ocurre el contraste. En el miahuateco de San Bartolomé Loxicha sí existe este contraste, que se indica ortográficamente con <-n>. En el coateco, los guiones normalmente indican enclíticos y <-n>, una nasal dental, es marcador de primera persona singular. En miahuateco, la nasalización también puede indicar primera persona. No obstante la similitud formal, y que de hecho en muchas ocasiones tiene el mismo sentido, la convención ortográfica <-n> representa distintos tipos de contrastes fonológicos en cada lengua.

En las dos variantes del zapoteco representadas aquí hay seis vocales. La sexta vocal con respecto al español varía entre [ɛ] y [æ] según el pueblo y el hablante. Esta vocal se escribe <eh> en miahuateco y a partir del presente

en otra variante dialectal es más fácil ignorar los tonos si están escritos como diacríticos, pero si se indican con más o menos símbolos vocálicos, es un poco más difícil hacerlo.

¹⁰ En esas variantes se indica la nasalización con una cedilla en la vocal.

artículo adopto esta misma convención en coateco. Antes se usaba «è» en coateco, pero el cambio a «eh» no solamente crea más uniformidad entre las dos ortografías, sino que también hace menos complicada la marcación del tono con diacríticos.

Sobre la presentación de los textos

A continuación se presentan los cuentos del cazador y del pescador, primero las narraciones en zapoteco, español e inglés, y después el texto con análisis morfológico y glosas.

La versión cuento del cazador en zapoteco es una transcripción hecha por Lázaro Díaz Pacheco, en la cual hizo ciertas modificaciones respecto a su propia narración grabada en audio para adaptar el cuento a un estándar más literario. Por ejemplo, eliminó repeticiones y algunos marcadores discursivos e hizo más claras ciertas partes al sustituir algunas palabras y frases. Considero estos cambios como parte del proceso editorial y por esto mismo fue que se escogió. Para la versión anotada, he modificado la transcripción de Díaz Pacheco para hacerla coincidir más con la grabación original.¹¹ Para el cuento del pescador, Emiliano Cruz Santiago hizo una transcripción fiel a la grabación, que es la que contiene el análisis lingüístico, y posteriormente se adaptó esta transcripción a una versión más literaria, que se presenta aquí en primer lugar.

Para llegar a una audiencia más amplia, los dos textos han sido traducidos al español y al inglés en versiones corridas. Esto se debe a que las traducciones que aparecen en la versión anotada son más literales y el español que se usa es el regional de la Sierra Sur de Oaxaca, mientras que en

¹¹ He reincorporado repeticiones que él había borrado, al igual que conjunciones, demostrativos y frases de la lengua oral que él no consideró necesario al presentar una versión escrita. También he borrado frases introducidas por él para hacer el cuento más elocuente, aunque todo eso sobrevive en la versión corrida. La transcripción en la versión anotada entonces pretende ser más fiel a la grabación de la narración oral, aunque no es perfecta. Por otra parte, un demostrativo, *wé*, que realmente tiene muchas funciones en la pragmática y el análisis del discurso, muchas veces suena como [wo]. Reconozco esto y he podido recuperar la palabra en estos casos, pero otras veces escucho algo como [zɔ], que sospecho es otra pronunciación de *wé*, pero no tengo la certeza para transcribirla. Aunque pretendo representar las repeticiones, hay ciertos casos donde no he podido recuperar todo.

las versiones en inglés y en español son traducciones más libres, y el español que se usa corresponde con una variante más estándar. En el caso del cuento del cazador, las dos traducciones libres se basan en la transcripción de la versión zapoteca más literaria redactada por Díaz Pacheco expresamente para posibles lectores. A partir de ahí, las traducciones se modificaron aún más para lectores hispanohablantes y angloparlantes.

Las traducciones literales al español que se encuentran en la cuarta línea de los textos glosados están escritas en un español regional, el cual no se ha modificado aquí, porque esta variante regional es parte de la autenticidad de esta pequeña colección de la Sierra Sur. Este dialecto del español es interesante debido a su contacto con el coateco y el miahuateco, además de otras lenguas zapotecas, las cuales podemos considerar como substrato del español de la Sierra Sur. En el caso particular del cuento del cazador, esta versión literal fue originalmente hecha para la adaptada. En general, sólo he modificado la traducción en la cuarta línea cuando también se hicieron cambios drásticos a la primera línea.

La adaptación al español de la versión corrida del cuento del cazador fue hecha por Miguel Esparza, y la del cuento del pescador por Mario Luna. Los dos se basaron en las traducciones literales ya existentes, hechas por Lázaro Díaz Pacheco y Emiliano Cruz Santiago respectivamente. Por su parte, Luis Bernardo Quesada y Emiliano Cruz Santiago hicieron pequeños ajustes a estas adaptaciones. Las traducciones libres al inglés las hice basándome en las traducciones literales que había realizado anteriormente. Al hacer las traducciones literales que aparecen en las versiones anotadas de los dos textos, consideré el zapoteco original y también las traducciones literales en español hechas por hablantes bilingües, aunque no siempre seguí esas traducciones. Por esto, y por las estructuras posibles en las tres lenguas, en ocasiones cierta línea en zapoteco tiene una traducción más literal en español o inglés. Las traducciones libres de las versiones corridas las hemos escrito con la intención de crear algo que suene natural y placentero tanto para los lectores hispanohablantes como para los angloparlantes.¹²

¹² Mayormente, la numeración en la versión corrida corresponde bien con la versión glosada, pero he movido unas cosas en la transcripción de la versión anotada, al detectar divisiones prosódicas en la grabación o por límites del espacio. Así que también pueden

El texto anotado se presenta en cinco líneas: transcripción del zapoteco en ortografías prácticas, glosa morfé mica en español, glosa morfé mica en inglés, traducción literal al español y traducción literal al inglés.

En la línea de transcripción zapoteca, los afijos no se separan ni se marcan estructuras sintácticas. Esta línea de transcripción en las versiones anotadas pretende ser fiel a las grabaciones, que el lector podrá consultar en la página web de *Tlalocan*.¹³

Con algunas adiciones, en las glosas morfé micas sigo las convenciones de Leipzig.¹⁴ La concatenación se marca en la glosa con “:”, la cliticización con “=” y la fusión con “\”. Usamos “/” para indicar dos posibles glosas, aunque, en general, opto por una glosa conservadora, por ejemplo, aún cuando el contexto y la traducción indica que una forma tiene el sentido de ‘hacia’, la glosa puede ser ‘cara’, porque es el sentido más básico de la palabra y así la información no se pierde, lo que sí sucedería si pusiera ‘hacia’ en la traducción y la glosa igual. Las abreviaturas usadas se enlistan en la última sección del artículo.

Aquellos lectores cuyo interés principal sea el folclor, la trama o la lectura por placer gozarán más los cuentos corridos en su lengua de preferencia. Los lingüistas quizá se interesen más por los datos de la lengua oral con su glosa morfé mica, la versión corrida en zapoteco del cuento del cazador (que fue escrita por un hablante, pero con un lenguaje más cuidado que en una versión oral) y las traducciones literales en el español regional, por las evidencias del contacto lingüístico que contienen. Los interesados en cuestiones de literatura quizás puedan comparar los cambios entre las versiones originales y las adaptadas.

haber pequeños cambios, cuando se compara donde se introduce cierta información en la versión glosada versus la versión corrida.

¹³ www.iifilologicas.unam.mx/tlalocan/

Al comparar la transcripción con la grabación el lector-oyente se dará cuenta de que en esta lengua hay otros indicadores de los contrastes tonales, como por ejemplo la duración, especialmente en el habla corrida. Los patrones tonales contrastivos son más notables en contextos donde reciben algún énfasis sintáctico, semántico o pragmático.

¹⁴ <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>



KWÉNT TĚ KASADÓR NÀ XMBÁL KASADÓR

LÁZARO DÍAZ PACHECO

1 Ngyô dùb bés, ngyô, xé nzéléh, 2 dùb ár ndùth mbzhîn. 3 Dyáryó ndà ár go'z mbzhîn teh'l. 4 Ndùth-ká ár má. 5 Ngyô stúb bés, 6 xé nzéléh, 7 ngwá ár go'z mbzhîn. Mbith-ká ár má. 8 Gór nâ ngòb má ndô yû, 9 xé nzéléh, 10 mbyo' ár má nì tĕ ár. 11 Ngwdà téh cheh'l ár má. 12 Nà cheh'l ár wê lèn ndà ár go'z, 13 xé nzéléh, 14 ndâ xmbál ár nà mĕgôtz tĕ ár. 15 Nà mĕgôtz ndáp *relaciones* nà xmbál. 16 Nà nza' ár beh'l, ndâ xmbál ár.

17 Ná tzo' wê nzhâ-ká mĕbyî go'z. 18 Tzo' nzhâ-ká mĕbyî go'z mbzhîn teh'l. 19 Ngwlâyá-m' dùb zê nzéléh Yèhl Kwă. 20 Wê mbith xa' mbzhîn. 21 Nà gór nâ ngòb má ndô yû, 22 nzhâ yo' mĕbyî má 23 pár wkéhdô'-m' má, 24 pár yo'-m' má nì. 25 Xé nzéléh, mbyàk má mbeh'l. 26 Mbyàk má mbeh'l nà mbi' mbeh'l, 27 xé nzéléh, 28 nà mbi' mbeh'l árbyî lèn yèhl. 29 Nà wê ngwlâyâ, 30 Nwlâyâ árbyî. 31 Nhwitidteh'l látyo' ár. 32 Ná zéh-tá látyo' ár. 33 Nà wê-châ mbi' mbeh'l, 34 xé nzéléh, ár, 35 ar ndùth mbzhîn.

36 Ngwlâyâ ár 37 zénâ nzhò xna' mbeh'l nà xùz mbeh'l. 38 Nà wê nzhò dùb mĕgõx, 39 nàx na'-m' dùb chõn yêtz 40 nzhò nîtz. 41 Nà kád yêtz nzô nã. 42 Nà wê-châ ndàb mĕgõx ndô, 43 ndô xa' ndâ go'z mbzhîn, 44 “;Xĕn-ba' nzhĕh-l zéndeh?” 45 Wê, xé nzéléh, ndàb árbyî, 46 “Ná ní-n^ 47 xémód-ba' ngwlâ yál nâ ndĕh. 48 Ná ní-n^ 49 xémód-ba' ngwlâ yál nâ ndĕh. 50 Xé nzéléh, nâ mbith mbzhîn, 51 kón kénâ ngwă-n go'z mbzhîn teh'l, 52 nâ ndĕh nzô ná-n^ 53 Ní ná nhlyá'n nâ 54 xte' ngwlá yă-n zô wê”.

55 Nà wê-châ, ndàb mĕgõx wê, 56 ndàb, “Wzèh wi'-l^ 57 Xé nã xta' ndùn lô”. 58 Ndàb ár, “Nã'nxta' ndún nâ 59 ndô yizhlû nzó-n^ 60 Nã'n

EL CUENTO DEL CAZADOR

NARRACIÓN: LÁZARO DÍAZ PACHECO

TRANSCRIPCIÓN: LÁZARO DÍAZ PACHECO Y ROSEMARY BEAM

TRADUCCIÓN: LÁZARO DÍAZ PACHECO

ADAPTACIÓN LITERARIA: MIGUEL ESPARZA ONTIVEROS, CON AYUDA DE
LUIS BERNARDO QUEZADA NIETO

1 Érase una vez, 2 un cazador de venados. 3 Todos los días iba a cazar venados de noche. 4 Siempre mataba. 5 En otra ocasión, 6 cómo se llama, 7 que fue a cazar, y como siempre él cazó. 8 Cuando cayó al suelo, 9 cómo se llama, 10 se lo llevó a su casa. 11 Y se lo comió con su mujer. 12 Entonces, mientras él se va a cazar, 13 cómo se llama, 14 su compadre visita a su mujer, 15 y tienen relaciones. 16 La mujer le ofrece carne de comer.

17 En todo momento el hombre estuvo cazando, 18 y se fue a cazar venado de noche, 19 a un lugar que se llama Hondura Oscura. 20 Ahí mató un venado, 21 y cuando cayó al suelo, 22 se lo trajo 23 para amarrarlo, 24 y llevarlo a su casa. 25 Pero se volvió culebra, 26 y la culebra se lo llevó a él, 27 cómo se dice, 28 y la culebra se llevó al hombre dentro de la hondura. 29 Y ahí llegó, 30 ahí llegó el hombre, 31 y perdió el sentido. 32 Ya no recuerda. 33 Ahí se lo llevó la culebra, 34 cómo se llama, 35 a la persona que caza venado.

36 Llegó, 37 donde están los padres de la culebra¹, 38 y donde vive un viejito² 39 que tiene tres ollas 40 con agua. 41 Cada olla está tapada. 42 Y ahí dijo el viejito, 43 le dijo al cazador, 44 “¿Por qué llegaste aquí?” 45 Entonces dijo el hombre, 46 “No sé 47 cómo llegué aquí. 48 No sé 49 cómo llegué aquí. 50 Yo cazo venado. 51 Yo fui a cazar venado de noche, 52 y aquí estoy parado 53 sin darme cuenta 54 de cómo llegué a este lugar”.

55 Entonces dijo la viejita, 56 “Ven a ver 57 cómo se ve lo que haces”³. 58 Dijo él, “Yo no hago nada 59 en el mundo de donde vengo. 60 Yo

¹ Según Díaz Pacheco estos seres son culebras que tienen la apariencia de gente.

² El papá de la culebra, según Díaz Pacheco.

³ Díaz Pacheco explicó que a veces uno peca sin saberlo. Por ejemplo, si un cazador le dispara a un venado, pero el venado escapa herido, buscará a su dueño (en este caso las

xta' ndún nâ", ndàb ár. **61** Wê-châ ngwâ wlu' mĕğõx, **62** zénâ ndé, ndé dúb yálò mbzhîn. **63** Nzhò má ngõch, **64** nzhò má nzò mbèy, **65** nà nzhò má ngùth-ba'-tza'. **66** Kwa'd ntê ñâ má ndé má zò wê. **67** Wê ndàb mĕğõx ndò ár wê, **68** "Má bà năk xîn nâ. **69** Ta' bà ta' nâ ntzézí-l^". **70** Lô-ka' nza'lèhd. **71** Nza'-l^ má ndà xmbál lô. **72** Nza'-l^ beh'l ndà xmbál lô". **73** "¡Ñá'n!" ndàb ár, **74** "Ná nza'-n^ beh'l". **75** Ndàb mĕğõx, "Téleh'-l^ nà nza'-y, **76** mĕğõtzt tĕ-l nza'-y".

77 Ndàb ár, "Kóndĕ ñá'n xta' ní-n^". **78** Ndàb ár, "Ñá'n xta' ní-n^". **79** Xé nzélĕh, **80** ndă-kánâ go'z mbzhîn", ndàb ár. **81** Ndă-ká nâ go'z mbzhîn. **82** ná năk nâ mĕ nâ nza' beh'l **83** ndà, ndà xmbál nâ. **84** Ní dúb ndò mĕn **85** ná nzálèhd nâ beh'l nâ. **86** Téleh' mĕğõtzt ndùn-é, **87** wni'-á ndò-n^ ztò-s ndùn-é?" **88** Wê-châ ndàb mĕğõx, **89** "Ñá-ká nâ ná năk lô mĕ ndùn-é. **90** Xé nzélĕh, **91** mĕğõtzt tĕ-l nza' ta' nâ ndà xmbál lô". **92** Ndàb ár, xé nzélĕh, **93** "¿Xta' ndùnbe'y-á gŭn nâ nâ?" **94** Wê-châ ndàb mĕğõx, **95** ndàb, "Kóndĕ-l líst lô. **96** Tâ lánzhá mbzhĕh byi té-n^". **97** Mbzhĕh té-n^ nzhâ tí'n. **98** Mbzhĕh wê ntyo' látýo' wă beh'l. **99** Lăk-tza' ndùn nà-l^ mbzhîn té-n^, **100** lí-tza' ntyo' látýo' wă mbzhĕh beh'l. **101** "¿Wê-châ?" ndàb ár. **102** "Pér nâ ndlĕch ñá'n xta' ndùn lô". **103** "¿Xâl ñá'n dúb mód wla'-á nâ?" **104** ndàb ár ndò mĕğõx.

105 Ndàb mĕğõx, "Nzhò mód. **106** Sba'-l^ pér ní-ká lô, **107** xé nzélĕh, **108** ya dê-lá nzyâ-l^ zé mto'-l^", **109** ndàb mĕğõx, **110** "ya dê-lá nzyâ-l, **111** găb lô ndò mĕğõtzt tĕ-l", **112** găb lô, "Sâ-nh' go'z mtyĕhtz. **113** Nà wte'-l^ xmbál nhó. **114** Nà wte'-á xmbál-á *para que* chõn-á yá go'z. **115** *Pero* ní-ká lô gádúb lĕn látýo'-l^, **116** ní-l^ xta' găk wê". **117** "*Bueno*", ndàb ár, **118** ár nâ ndà go'z mbzhîn, **119** ár kásádór. **120** Wê-châ mblánzyá ár nì tĕ ár.

121 Wê, xé nzélĕh, **122** wê pér lí-tza' nzòb nâ ár wâtzt mĕğõx, **123** zénâ nzhâ ár ndò *encanto*. **124** Wê-châ ndàb mĕğõx, **125** ndàb, "Kóndĕ-l", **126** ndàb mĕğõx, "Năt găk lô dúb. **127** Yõ dúb *prueba*. **128** Ndò chõn xîn nâ, **129** ñó pă zénâ gŭn lô gán". **130** "*Bueno*", ndàb ár. **131** Nà ngwlĕn yì yílúzh. **132** Wê-châ ndàb mĕğõx, **133** ndàb "Líst lô porque tâ-lá nzhâ

no hago nada”, dijo él. **61** Luego entonces la viejita fue a mostrarle **62** un corral de venados **63** donde había animales heridos, **64** y engusanados, **65** y animales que murieron solos así nada más. **66** De varias formas se observaban los animales que estaban ahí. **67** Entonces le dijo la viejita, **68** “Ese animal es mi hijo. **69** Mi hijo es lo que lastimas. **70** Y tú lo regalas, **71** se lo das a tu compadre. **72** Le das la carne a tu compadre para que se la coma”. **73.** “¡No!”, dijo él, **74** “Yo no le doy carne”. **75** Dijo la viejita, “Entonces, si tú no se la das, **76** tu mujer lo hace”.

77 “¡De verdad! que yo no sé nada”, **78** dijo él, “no sé nada, **79** cómo se llama, **80** yo voy siempre a cazar venado”, dijo, **81** “siempre voy a cazar venado **82** pero no le regalo la carne **83** para que coma mi compadre, **84** ni a ninguna persona **85** yo no regalo la carne. **86** Si lo hace mi mujer, **87** Dígame usted, ¿quién de nosotros lo hace?” **88** Luego entonces dijo la viejita, **89** “Veo que tú no eres el que lo hace, **90** cómo se llama, **91** tu mujer lo hace. Le da de comer a tu compadre”. **92** Dijo él, **93** “¿Qué piensa usted hacer conmigo?” **94** Entonces dijo la viejita, **95** dijo, “Ponte listo. **96** Ahora van a llegar mis hijos. **97** Se fueron a trabajar. **98** Ellos quieren comer carne, **99** igual como tú lo haces con mis venados, **100** de igual forma ellos quieren comer carne”. **101** “¿Y entonces?” dijo él. **102** “Yo entiendo que no tienes la culpa”. **103** “¿No hay modo de que me deje ir?” **104** le dijo a la abuelita.

105 La viejita dijo, “Hay una posibilidad. **106** Te dejaré ir, **107** cómo se dice, **108** pero cuando llegues a tu mundo”, **109** dijo la abuelita, **110** “ya que llegues, **111** le dices a tu mujer, **112** le vas a decir, ‘Vamos a pescar camarón, **113** e invita a nuestro compadre.’ **114** Y ustedes invitan al compadre para que los tres juntos vayan a la pesca. **115** Pero sólo tú sabrás **116** lo que va a suceder”. **117** “Bueno”, dijo **118** el cazador. **119-120** [Confusión en la narración].

121 Entonces **122** estaba sentado junto a la viejita, **123** donde se encuentran en el encanto. **124** Entonces dijo la abuelita, **125** “Verás. **126** Ahora vas a estar solo, **127** y te vamos a poner a prueba, **128** con uno de mis tres hijos, **129** a ver quién gana”. **130** “Bueno”, dijo él. **131** Y empezó el aguacero. **132** Luego entonces dijo la viejita, **133** “Prepárate porque ahora llegan mis

“culebras”, que son los papás de Cocijo/Ngwzi). Otras veces se escapa, pero se muere luego y no se consume la carne como se debe hacer. Quizás el consumo de la carne por el amante de la mujer en este cuento es otro pecado que causa sufrimiento a los animales en el corral de los seres sobrenaturales.

xìn nâ”, 134 ndàb mĕğǒx. 135 Châ ndàb xìn mĕğǒx. 136 Nzhá dúb xa’ zì’l. 137 Châ ndàb xa’ ndô ár, 138 “Wzǒb tzo’-n^ chǎnhk wxên tzo’ yĕn nâ. 139 Yá-nh’ dúb *prueba*. 140 Téleh’ lô ná ngùn-é, 141 *pues*, xé nzéléh, 142 ndêh wlu’-y”, ndàb ár ndô kásádór. 143 “*Bueno*”, ndàb kásádór. 144 Châ ngwzǒb kásádór tzo’ yĕn xìn mĕğǒx, 145 Nà ngwlĕn-ta’ yì. 146 Ngyòmbi ár ndô beh’. 147 Ndô beh’ ngwákézéh ár ndeh’pa’ gór. 148 Nà ndách Ngwzi’. 149 Nà Ngwzi’ tá wĕ nzǒb ár tzo’ yĕn, 150 pér ña’n xta’ nhzhēh’l ár.

151 Mblánzhá ár wátz mĕğǒx. 152 Ndàb ár ndô mĕğǒx, “Bwi’-tzá gó. 153 Mblánzyĕhl nâ. Ña’n xta’ ngún nâ”. 154 “*Bueno*”, ndàb mĕğǒx, “ná wĕ xé nzéléh, 155 nàt ta’ nâ gŭn lô”, 156 ndàb mĕğǒx, “Xé nzéléh, 157 nàt sí líst lô, xé nzéléh, líst lô”, 158 ndàb mĕğǒx, “Ndyána-l^ nì. 159 Nâ ndá dúb làth yĕzh”. 160 “*Bueno*”, ndàb ár. 161 Nà leh’ ár wnâ xĕ yĕtz mto’ bêhl tĕ Ngwzi’, 162 nâ pá zénâ ntyo’ Ngwzi’, 163 nâ pá zénâ ntyo’ yì. 164 Chánhtzá mxa’l ár dúb yĕtz lĕn ña’n mĕğǒx. 165 Chánhtzá mblábi ár yĕtz. 166 Ñálâ ár ngyòmbi ár zĭth. 167 Nà ngwlĕn-ta’ ndách Ngwzi’. 168 Nà mĕğǒx nkézhĕh lĕn yĕzh. 169 Gór ngózhǎl mĕğǒx 170 xĕ-tza’ ndĕ yách Ngwzi’ ndô beh’. 171 Mblánzyá mĕğǒx. Ndàb mĕğǒx, 172 “;Xé-ba’-ta’ ndách Ngwzi’ *con que* xìn nâ nzhò cha’?” 173 Nà ngúzhǎl mĕğǒx 174 béleh’ ár nâ ngwâ *pruebas* 175 mto’ zĕh ár stúb nka’n. 176 Ná gǎk-ta’ lyâ ár ndô beh’ zhówĕ. 177 Wĕ-châ mblánzyá mĕğǒx. 178 Ndàb mĕğǒx ndô stúb xìn mĕğǒx, 179 “;Wâ lá ár zìn! 180 Kóndĕ-l mǎch ta’ ndĕ tĕhl ár wĕ.

181 *Nada más* mblu’-l^ xémód ndùn lô. 182 Lí ndĕ tĕhl ár ndô beh’. 183 Ná nglá nzhá zénâ nzhǒ-n”. 184 Nàt tzo’ wĕ mbyàp stúb ár. 185 Ngwâ yo’ ár wĕ ndô beh’. 186 Zhówĕ, wĕ-châ mblánzhá ár 187 Ngwâ yo’ stúb ár, xé nzéléh Ngwzi’, ngwzi’ tu’zh. 188 Ngwâ yo’ ár nkézhĕh ndô mbi. 189 Mblánzhá-châ. 190 Ndàb mĕğǒx, “Nàt sí kóndĕ-l. 191 Gǎk tá ndá kwént”. 192 “*Bueno*”, ndàb ár, “sún nâ-y, 193 pér wla’-á nâ nzyǎ-n zénâ mto’-n^”. 194 Nzyǎ-n nì tĕ-n^”. 195 “*Bueno*”, ndàb xìn mĕğǒx. 196 Nà leh’-y lĕn dúb *encanto* wĕ-châ, xé nzéléh, 197 ndàb, xé nzéléh, 198 stúb xìn mĕğǒx

hijos”, 134 dijo la viejita. 135 Entonces un hijo de la viejita, 136 que era un gigante, 137 le dijo al cazador, 138 “Siéntate atrás de mí y sujétate fuerte de mi cuello. 139 Vamos a tener un reto, 140 y si tú no eres culpable, 141 entonces, 142 aquí lo vamos a ver”, le dijo al cazador. 143 “Bueno”, dijo el cazador, 144 y se sentó atrás del cuello del hijo de la abuelita, 145 y empezó el aguacero. 146 Se echaron a volar, 147 durante un rato, 148 y tronó el Rayo, 149 que no era otro sino el hijo de la viejita donde estaba montado el cazador. 150 Pero nada le pasó al cazador.

151 Y regresaron al lado de la viejita. 152 El cazador le dijo a la viejita, “Fíjese usted, 153 regresé. No hice nada”. 154 “Bueno”, dijo la viejita, entonces cómo se dice, 155 “Ahora lo que vas a hacer”, 156 dijo la viejita, 157 “Prepárate”. 158 Dijo la viejita, “Vas a cuidar la casa. 159 Yo voy a un mandado”. 160 “Bueno”, dijo él. 161 Y entonces encontró la olla de donde salen los relámpagos que le pertenecen al Rayo, 162 y la segunda olla de donde salen los rayos, 163 y una tercera donde sale la lluvia.⁴ 164 Luego abrió una de las ollas mientras la viejita no estaba, 165 y sopló la olla, 166 y sin darse cuenta emprendió el vuelo, 167 bajo una gran descarga de truenos. 168 Entre tanto, la viejita se encontraba en el pueblo, 169 cuando de repente se dio cuenta 170 que en el cielo se habían desatado los truenos. 171 La viejita se preguntó, 172 “¿Por qué los truenos de mi hijo no están guardados?” 173 Fue entonces cuando la viejita se dio cuenta 174 que el cazador los estaba usando, 175 saliendo a pasear, 176 pero ya no pudo regresar. 177 Entonces llegó la abuelita 178 y le dijo la viejita a su otro hijo, 179 “¡Anda baja a ese pendejo 180 que está haciendo maldades!”.

181 “¿Para qué le enseñabas? 182 Ahora está volando 183 sin poder regresar”. 184 Su otro hijo fue por el cazador 185 para traerlo de regreso. 186 Tiempo después regresó con él. 187 Lo trajo el “Rayo Chiquito”. 188 Fue por el cazador que andaba volando. 189 Al regresar, 190 le dijo la abuelita, “Ahora verás. 191 Vas a tener que cumplir lo que te había dicho”. 192 “Bueno”, dijo él, “lo haré, 193 pero permítame salir, 194 quiero irme a casa”. 195 “Bueno” dijo el hijo de la viejita, 196 “pero están fuera de este mundo”. 197 “Así es”, dijo, cómo se llama, 198 otro hijo de la viejita, le dijo,

⁴ En otra ocasión, Díaz Pacheco explicó que una olla tiene agua (es decir, lluvia), otra, rayo y otra, una culebra. Hay un contraste explícito ente dos tipos de rayo en las líneas 161 y 162, y ese contraste es implícito en la otra explicación, pues la culebra es una encarnación del rayo.

ndàb ndô ár, 199 “Wxín btzà ngüz ndô-l[^], 200 Nà wzöb tzo’ yèn nà. Ná wla’ lô”, ndàb ár. 201 “Á wni-ká nà xémód gã wchăn nà lô 202 zênâ mto’-l[^]”, ndàb stúb mbèh’l wê. 203 “*Bueno*”, ndàb ár. Châ nhwxín ár. 204 Châ nzöb ár tzo’ yèn stúb drágón. 205 Nà wê-châ ná ngya’n ár. 206 Nzó nà-lá zé nà mbìth ár mbzhîn. 207 Mbzhîn nàx-lá wâtz ár.

208 Stúb nka’n wê mbi’n ár mkédo’ ár mbzhîn, 209 nà mbyo’ ár mbzhîn. 210 Nà mblánzyá ár nì tẽ ár. 211 Châ ndàb mǝgõt̚ “;Pǎ ngwá-l[^]? 212 Kára ná ndyên-ta’ pǎ nkézhèh-l[^] kára. 213 Nzhâ zèh-la’ wìzh mbi’n fált lô. 214 Nkézhèh kwa’n sâ lô lèn yìx. 215 Ná ndyên-ta’ mà-l[^]. 216 Ngwâ kwa’n tǝp nà mbál lô, 217 pér ná nhzhǎl sâ lô”. 218 “Á”, ndàb ár, “go’z mbzhîn ngwǎ-n, 219 nà ngwǎ-n dùb mándád té-n[^]”. 220 Ná nhza’ ár kwént pǎ ngwá ár. 221 Wê xé nzélèh xě ngwzöb ár. 222 Ndé yùnbe’y ár xémód gũn *para que*, 223 xé nzélèh, 224 wte’ ár xmbál ár *para* yá go’z mtyèhtz. 225 Wê-châ ndàb ár ndô mǝgõt̚, 226 “Yeh’ zi’l yá-nh’ dùb go’z mtyètz. 227 Wǎ-nh”, ndàb ár. 228 “*Bueno*, yá-nh’”, ndàb mǝgõt̚. 229 Chánhtzà ngòk di’zh wén-é.

230 Châ ndàb ár ndô mǝgõt̚, 231 “;Xé ná yá nà-l[^] ndô mbál 232 *para que* zyéh mbál tzo’-nh’ yeh’?” 233 “*Bueno*”, ndàb mǝgõt̚, “Mbál sí *buena* jént. 234 Sèh-ka’ tzo’-n[^] —tzo’-nh’”, ndàb mǝgõt̚. 235 Yá ndyèh látyo’ mǝgõt̚ 236 kénâ nà mbál yá go’z. 237 Nà ngwlâyâ-m’ dùb zé nzélèh Yèhl Kwǎ 238 bzhè’ mǝlxìzh nà xa’ lálǎn, 239 mblá lát tẽ dùb mǝgõx 240 nzélèh mbgõl Lěw Gársí. 241 —Wê-tha’, xé nzélèh, 242 ndé dùb yèhl nzélèh Nàt Yíbìzh. 243 Wê nzha’l, nzha’l nàt nzha’l-é.t 244 Nà wê nkèh-ka’ mǝgõx— 245 Yá nhwxèn mǝ mtyèhtz. 246 Ndeh’pa’ mtyèhtz nhwxèn. 247 Wê-châ ndàb, “Ngwlâyâ gór tzi’l”. 248 Châ ndàb kásádór ndô mǝgõt̚, 249 “Gòz tǝp-á xmál-á”, ndàb kásádór, 250 ndàb kásádór ndô xmbál kásádór, 251 “;Glo’-á xâb-ál’ ;Gòz-ál’ 252 Nà kwa’ yí pár wǎ tzi’l nhó”, 253 ndàb kásádór. 254 “Tà gúst wǎ tzi’l nhó”, 255 ndàb mǝbyì nà ngwâ *encanto*. 256 Leh’-m’ nì xta’ gǎk, 257 xé nzélèh, xta’ tá yǝ *al momento*. 258 “*Bueno*”, ndàb mǝgõt̚ nà xmbál. 259 Châ ndé yàz mǝ. 260 Wê nàx dùb yèhl, 261 nà gádùb ndé tzi’d mǝ nítz. 262 Ndé yìchkè-m’ yèth, ñi’-x, ndô nítz, 263 nà

199 “Cierra los ojos, 200 y siéntate atrás de mi cuello y no te sueltes. 201 Yo te llevaré de regreso 202 a tu mundo”, dijo la otra culebra. 203 “Bueno”, dijo el cazador, y cerró los ojos. 204 Luego se sentó atrás del cuello de la culebra-dragón 205 y no supo más de sí, 206 ni cómo llegó al lugar donde mató al venado 207 que estaba junto a él.

208 El cazador entonces ató al venado, 209 y se lo llevó. 210 Llegó con él a su casa. 211 Entonces le dijo su mujer “¿A dónde fuiste? 212 No sabía dónde estabas. 213 Estuviste fuera varios días. 214 Te buscamos por el monte. 215 Quién sabe dónde andabas. 216 Fuimos el compadre y yo a buscarte, 217 pero no te encontramos”. 218 “Fui”, dijo él, “a cazar venado, 219 y fui a un mandado”. 220 Sin decirle a nadie a dónde fue. 221 Entonces, meditabundo se quedó sentado, 222 pensando, 223 cómo se dice, 224 en cómo invitar a su compadre para ir a la pesca del camarón. 225 Entonces le dijo a su mujer, 226 “Mañana temprano vamos a ir a pescar camarón”, 227 dijo él. 228 “Bueno vamos”, dijo la mujer. 229 Quedaron en silencio.

230 Entonces le dijo a su mujer, 231 “Invita al compadre, 232 para que vaya mañana con nosotros”. 233 “Bueno”, dijo la mujer, “el compadre es muy buena gente. 234 Creo que sí va conmigo, digo, con nosotros”, dijo la mujer, 235 quien se mostraba muy contenta 236 porque iba a ir con ellos de pesca. 237 Y una vez que llegaron al lugar llamado Hondura Oscura, 238 que colinda con San Baltazar Loxicha y San Antonio Lalana, 239 abajo del llano de un señor 240 que se llama Leodegario García,⁵ 241 —ahí mero se dice que 242 en el Arroyo Semilla 243 donde se unen el arroyo y el río grande 244 es donde estaba la viejita— 245 atraparon bastante camarón. 246 Mucho camarón capturaron. 247 Entonces dijo el cazador, “Llegó la hora de la comida”, 248 le dijo a su mujer. 249 “Se va usted a bañar con su comadre”, dijo el cazador 250 a su compadre, 251 “¡Quítense la ropa y báñense! 252 Yo voy a hacer fuego para cocinar”, 253 dijo el cazador. 254 “Vamos a comer bien rico”, 255 dijo el cazador. 256 Él sabía lo que iba a suceder, 257 lo que iba a pasar en ese momento. 258 La mujer le dijo a su compadre, 259 “Vámonos a bañar”. 260 Ahí donde está la hondura, 261 estaban chapoteando 262 con sus brazos, 263 juntos al mismo tiempo,

⁵ Esta persona era el dueño cuando grabamos este cuento en 1998, no el dueño cuando la leyenda toma lugar. Díaz Pacheco nació en 1955 y él especuló que los eventos legendarios que se cuentan aquí sucedieron antes de que naciera su propio padre.

béleh' gór, 264 “Nžěh lá tǒp xì kólór, 265 xé nzéléh ta' wén nâ”. 266 Ná nî-lá xa' xì nâ xì lí nâ. 267 Nžěh lá ndò nîtz. 268 Xé mbi'n kásádór châ, 269 ndàb ndò mǝgòtz nà ndò xmbál, 270 “Wxên-á xì. Ba' ta' chúl nâ pár yo'-nh' nî”, 271 ndàb kásádór ndò mǝgòtz tǝ kásádór. 272 “*Bueno*”, ndàb mǝgòtz. 273 Chántzá nhwxên-lá mǝgòtz xì wê. 274 Nà pǎ té yàk tá wê xì, 275 nà tǒp mbeh'l zi'l tá wê nžěh lá.

276 Mbgo'-ta' xì wê tǒpgâx mǝ. 277 Tǝ-x nzhâ-m' lèn yèhl. 278 Ndeh'p-tzá gór xé nzéléh, 279 mto' bchi'n nê nzô to'xo'b-la'. 280 Nzhâ-gâx mǝgòtz lèn yèhl. 281 Ná nhbítê-ta' mǝgòtz tǒp xmbál mǝ. 282 Nà mǝbyî wni-la' xta' mbi'n mǝgòtz, 283 Ná ngùn-ta' mǝ syént. 284 Châ nhwxên mǝ ta'n tǝ-m' ná nzyá-m' yêzh. 285 Châ ndàb mǝ ndò fámíl tǝ-m', 286 gór mblánzyá-m', 287 “Kóndě-á nhwníth mǝgòtz té-n^, 288 nà nhwníth xmbál nâ”. 289 Ndàb mǝ ndò xmál mǝ, 290 “Nzhâ-m' lèn yèhl wê. 291 Ngwá ndò wná-n^ mto'xo'b bchi'n tèn. 292 Ná yá ná nhnâ-tá nâ mǝ”. 293 Tá ndeh' ngòk kwént tǝ kásádór nà xmbál kásádór.

264 cuando de repente van bajando dos jícaras de colores 265 que se veían bonitas. 266 Ninguno había visto 267 bajar jícaras por la corriente. 268 El cazador 269 le dijo a su mujer y a su compadre, 270 “Agarren la jícara. Está muy bonita para llevarla para la casa”, 271 le dijo el cazador a su mujer. 272 “Bueno”, dijo la mujer. 273 Y agarró la jícara. 274 Y ¿para qué sirve esa jícara? 275 Y entonces dos culebras grandes venían bajando.

276 La jícara los atrapó 277 y poco a poco cayeron en la hondura. 278 Al poco rato 279 salió espuma roja. 280 La mujer se perdió en la hondura. 281 Ya no regresaron ni la mujer ni su compadre. 282 Como el hombre ya sabía lo que hizo su mujer, 283 no se puso triste. 284 Luego tomó sus cosas y se fue para el pueblo 285 y les dijo a sus familiares 286 cuando llegó, 287 “¡Se murió mi mujer, 288 y se murió mi compadre!” 289 Le dijo a su comadre, 290 “Cayeron en la hondura. 291 Nomás se vio salir espuma de sangre, 292 y ya no los vi”. 293 Este fue el cuento del cazador y su compadre.

THE TALE OF THE DEER HUNTER

NARRATED BY: LÁZARO DÍAZ PACHECO
 TRANSCRIPTION: LÁZARO DÍAZ PACHECO
 AND ROSEMARY BEAM DE AZCONA
 TRANSLATION: ROSEMARY BEAM DE AZCONA

1 Once upon a time, there was 2 a deer hunter. 3 Every night he would go to hunt deer, 4 and he was always successful. 5 One time, 6 they say 7 he went to hunt deer, and he killed it like always. 8 When the animal fell to the ground, 9 so they say, 10 he took it home, 11 and ate it with his wife and family. 12 But, when he went out hunting again, his wife, 13 so they say, 14 went with their compadre. 15 The woman had sex with their compadre, 16 and she shared the deer meat with him.

17 Later the man was out hunting, 18 at night. 19 He arrived at a place called Dark Swimming Hole. 20 There he killed a deer. 21 When it fell to the ground, 22 the man went to take it, 23 so that he could tie it up 24 and take it home. 25 At that very moment the animal transformed itself into a snake. 26 It turned into a snake and it took him, 27 so they say. 28 The snake took the man into the swimming hole. 29 So the man was taken there. 30 The man arrived at that particular swimming hole, a deep part of the river that is said to be enchanted. 31 The man lost consciousness. 32 Now he couldn't remember anything. 33 Then the snake took 34 him, 35 the deer hunter.

36 The snake took the man 37 to the place where the snake's mother and father lived. 38 The old man there 39 had three pots 40 full of water. 41 Every pot was covered. 42 And then the old man said to 43 the deer hunter, 44 "Why have you come here?" 45 The man said, 46 "I don't know 47 how I got here. 48 I don't know 49 how I arrived here. 50 I killed a deer. 51 I went to hunt deer at night, 52 and now here I am standing. 53 I don't know 54 how I got here."

55 Then the old lady said, 56 "Come and see 57 the results of your actions." 58 He said, "I don't do anything 59 in the world I come from. 60 I don't do anything." 61 Then the old lady showed him, 62 a place where

there was a corral full of deer. 63 There were injured animals, 64 decomposing animals with maggots, 65 and animals that just up and died. 66 In that place there were animals that had been harmed in various ways. 67 The old lady said to the man, 68 “Those animals are my children. 69 You punish them like this when 70 you give away 71 the meat for your compadre to eat. 72 You give your compadre the meat to eat.” 73 “No!” he said, 74 “I don’t give away the meat.” 75 The old lady said, “If you don’t give it away, 76 your wife gives it away.” 77 He said, “Believe me, 78 I don’t know anything, 79 like they say, 80 I’m just a deer hunter. 81 I’m always out hunting deer. 82 I’m not the one who gives away the meat 83 so that my compadre eats. 84 Not to *anyone* 85 do I give my meat. 86 If my wife is doing it, 87 then tell me who of the us is truly at fault!” 88 Then the old lady said, 89 “I see that you are not at fault, 90 as you say. 91 Your wife is the one giving away the meat that your compadre eats.”

92 The man said, 93 “What do you think you’ll do with me?” 94 Then the old lady said, 95 “Get ready. 96 Soon my boys will arrive. 97 They went to work. 98 Now they want to eat meat, 99 just like you do to my deer. 100 They want to eat meat too.” 101 “And so?” he said. 102 “Well, I understand that you didn’t do anything,” said the old lady. 103 “Isn’t there a way you could let me go?” 104 he said to the old lady. 105 She replied, “Yes, there is a way. 106 You will be let go but, 107 you know, 108 when you get back to where you came from,” 109 said the old lady, 110 “when you arrive, 111 you are going to say to your wife, 112 ‘Let’s go shrimping, 113 and you invite our compadre.’ 114 Then you guys will invite your compadre so that the three of you go to catch shrimp, 115 but only you will know in your heart, 116 what will happen next.” 117 “Fine,” said 118 the man who went to hunt deer, 119 the hunter. 120 — 121 [Error in the narration]

122 The man was sitting with the old lady 123 in the supernatural realm. 124 Then the old lady said, 125 “You’ll see, 126 now you will be on your own. 127 There is going to be a test. 128 Between my three sons 129 they will test you and we’ll see how you do.” 130 “Fine” the man said. 131 A rainstorm commenced. 132 The old lady said, 133 “Get ready, because now my sons are going to arrive.” 134 So said the old lady. 135 After he arrived there the son of the old lady spoke. 136 He was a giant. 137 He said to the man, 138 “Sit down on my back and grab on tight behind my neck.

139 We're going to go on a test. 140 If you didn't do it, 141 like you say, 142 here's your chance to prove it." 143 "Fine" said the hunter.

144 Then the hunter sat down behind the neck of the old lady's son. 145 The rainstorm began. 146 They flew into the sky. 147 They flew into space with the wind all around them for quite some time. 148 Lightning was thundering. 149 It was *Lightning*, behind whose neck the man was sitting. 150 But he remained unharmed. 151 He arrived back at the old lady's house. 152 He said to her, "Just look, 153 I returned safely. I am innocent." 154 "Very well" said the old lady. "In that case, 155 what you are going to do now," 156 she said, 157 is get ready. Get ready now." 158 The old lady continued, "You take care of the house. 159 I'm going to run an errand in town." 160 "Fine" said the man.

161 Earlier when they had tested him the man had noticed the old man's three pots, and he knew from which pot fiery Lightning came out, 162 and from which pot Lightning came out, 163 and from which pot the rainstorm came out. 164 Now that the old lady was not around, he uncovered one of the pots 165 and he blew on it. 166 Before he knew it he was flying far away 167 and Lightning began to crackle. 168 The old lady was walking through the town. 169 When she noticed 170 how Lightning was thundering in the heavens 171 she returned home. The old lady said, 172 "Why is Lightning thundering so when my son is standing guard?" 173 And then the old lady realized 174 that it was the man whom they had tested, 175 who had now gone out and about on a joy ride. 176 She knew that he wouldn't be able to get down from the sky.

177 The old lady arrived back home. 178 She said to another one of her sons, 179 "Go and get that idiot down! 180 See what a bad thing that guy's doing? 181 You just showed him how to do it, 182 and so now he is doing it too up there in space, 183 and he hasn't come back down." 184 One of the woman's sons went up, 185 and tried to retrieve the man from space, 186 but he came back empty-handed. 187 Another one, called "Little Lightning," went to retrieve the man who was going through the air. 189 Then they came back.

190 The old lady said, "Now you will see. 191 It's time for what was foretold to come to pass." 192 "Fine" the man said, "I will do it, 193 but let me go back to where I came from. 194 I want to go home." 195 "Very well" said the son of the old lady. 196 They were still in the enchanted

realm, discussing these things. 197 And then 198 another son of the old lady said to the man, 199 “Cover and close your eyes, 200 and sit behind my neck. Don’t let go,” he said. 201 “Let me see how I’m going to go put you down 202 where you came from” said the other snake. 203 “Fine” the man said, and then he shut his eyes. 204 He sat behind the neck of another snake-dragon 205 and he didn’t notice how 206 but he arrived at the place where he had killed the deer, 207 which was now lying next to him. 208 Once again he tied up the deer, 209 and he took the deer 210 back to his house.

211 After he arrived home his wife said, “Where did you go? 212 We didn’t know where you had gone off to. 213 Days have passed since you’ve been missing. 214 We’ve been looking for you in the bush, 215 without knowing where you were. 216 The two of us, your compadre and I went to look for you, 217 but we did not find you.” 218 “Ah,” the man said, “I went to hunt deer, 219 and I went on an errand of mine.” 220 He didn’t say where he had gone. 221 He sat there quietly. 222 He was thinking how he would, 223 so it is said, 224 invite his compadre to go shrimping. 225 Then he said to his wife, 226 “Early tomorrow we’ll go catch some shrimp, 227 so that we can eat some tasty shrimp,” he said. 228 “Sure, let’s go,” said the woman. 229

The discussion was going well. 230 Then the man said to his wife, 231 “Why don’t you go to see the compadre 232 and ask him to come with us tomorrow?” 233 “Ok,” said the woman, “the compadre is a good person. 234 He will come with me— I mean with us,” said the woman. 235 The woman was very happy 236 because she was going to go shrimping with the compadre.

237 The three of them went to the Dark Swimming Hole. 238 That place is where the territory of San Baltazar Loxicha meets up with that of San Antonio Lalana, 239 just below the valley of an old man 240 called Leodegario García. 241 Right there 242 there is a swimming hole in a place called Seed Creek, 243 where the creek runs up against the big river. 244 That spot is connected to the old lady, the mother of Lightning.

245 They caught lots of shrimp. 246 *Lots* of shrimp they caught. 247 When lunchtime had arrived 248 the hunter said, 249 “Go and bathe, the two of you. Go bathe with your comadre,” said the hunter 250 to his compadre, 251 “Take off your clothes and go swimming!

252 I'm going to start a fire so that we can eat lunch," 253 said the hunter. 254 "We're going to eat lunch with pleasure," 255 said the man who had visited the supernatural realm. 256 He knew what would happen 257 He knew the thing that would happen in a moment. 258 "Ok," said the woman and her compadre.

259 Then they were bathing. 260 There is a deep part in the river where there is a current.

261 They were making noise in the water, 262 splashing, and making a sound that in Zapotec is called "exploding pumpkins." 263 Just then, 264 two water-pourers, like those made out of gourds, but multi-colored, appeared. 265 "Oh, they look nice!" 266 They had never seen water-pourers that looked like that before. 267 Here they came floating downstream. 268 And what did the hunter do then, 269 but say to his wife and his compadre, 270 "Grab the water-pourers. They look very pretty for us to take home," 271 the hunter told his wife. 272 "Fine," said the woman. 273 Then the woman grabbed one of those water-pourers. 274 As if that thing was going to be a water-pourer! 275 It was two big snakes that were coming downstream! 276 Those water-pourers engulfed the two of them. 277 They slipped quietly into the swimming hole. 278 In a little while, 279 red foam came floating up to the top. 280 The woman immediately went to the bottom of the swimming hole. 281 Now the woman and her compadre did not come back.

282 Since the hunter now knew what the woman had done, 283 he didn't feel sad. 284 He gathered his things and he went to town. 285 Later he said to his kin, 286 when he arrived, 287 "Would you believe my wife was lost, 288 and my compadre was lost too?" 289 He said to his comadre, 290 "They went into that swimming hole. 291 The last I saw was the bloody foam floating. 292 Then I didn't see anything of them anymore."

293 This was the story of the hunter and his compadre.

EL CUENTO DEL CAZADOR:
 TEXTO CON ANÁLISIS MORFOLÓGICO Y GLOSAS

NARRACIÓN: LÁZARO DÍAZ PACHECO

GLOSAS GRAMATICALES: ROSEMARY G. BEAM DE AZCONA

1. Ngyô dúb bés, xé nzélêh,
 COMPL:haber uno vez INTE HAB:llamarse
 COMPL:COP one time INTE HAB:be.named

Hubo un tiempo, cómo se llama,

There was a time, how do you say,

2. Ngyô dúb ár¹ ndùth mbzhîn.
 COMPL:haber uno 3HF HAB:matar AN:venado
 COMPL:COP one 3HF HAB:kill AN:deer

Que hubo un señor que mata venado.

That there was a man who used to kill deer.

3. Nà *diario* ndâ ár go'z mbzhîn teh'l.
 y diario HAB:ir 3HF pesca AN:venado noche
 and daily HAB:go 3HF hunt AN:deer night

Diario iba a campear venado de noche.

Daily he went to hunt deer at night.

4. Nà ndùth-ká ár má.
 y HAB:matar=siempre 3HF 3A
 and HAB:kill=always 3HF 3A

Siempre lo mata.

He always killed them.

¹ La selección del pronombre familiar es muy conveniente para contar este cuento que tiene una fuerte moraleja. Podemos identificarnos con el protagonista, quien no es ni un desconocido ni alguien a quien le debemos mucha reverencia. Es una persona normal, como nosotros los oyentes. Un análisis más profundo del sistema nominal del coateco no es parte de este trabajo pero, más información sobre los pronombres del coateco está en Beam de Azcona (2004). Un trabajo sumamente importante sobre los pronombres en una lengua zapoteca es Munro (2002). Operstein (2003) presenta información histórica a este respecto.

5. Nà ngyô stúb bés, xé nzéléh,
 y COMPL:haber FUT:uno vez INTE HAB:llamarse
 and COMPL:COP FUT:one time INTE HAB:be.named

Hubo otra vez, cómo se llama,

There was another time, how do you say,

6. Xé nzéléh,
 INTE HAB:llamarse
 INTE HAB:be.named

Cómo se llama,

How do you say,

7. Ngwâ ár go'z mbzhîn, nà mbith ár má.
 COMPL:ir 3HF pesca AN:venado y COMPL:matar 3HF 3A
 COMPL:go 3HF hunt AN:deer and COMPL:kill 3HF 3A

Fue a campear él y mató.

He went to hunt deer, and he killed it.

8. Nà gór nâ ngòb má ndô yú wê,
 y hora REL COMPL:caer 3A cara suelo aquel
 and hour REL COMPL:fall 3A face floor that

Cuando se cayó al suelo,

When the animal fell to the ground,

9. Xé nzéléh,
 INTE HAB:llamarse
 INTE HAB:be.named

Cómo se llama,

How do you say,

10. Mbyo² ár má nì tě ár.
 COMPL:llevar 3HF 3A casa POS 3HF
 COMPL:carry 3HF 3A house POS 3HF

Lo llevó a su casa.

He took it to his house.

² Este verbo indica que cargaba un animal muerto. Si hubiera sido vivo el verbo sería *mbi'*.

11. Ngwdà téh cheh'l ár má.

COMPL:comer todos esposa 3HF 3A
COMPL:eat all spouse 3HF 3A

Lo comió él y su mujer.

He ate it with his wife and family.

12. Nà cheh'l ár wê lèn nâ ndâ ár go'z wê,
y esposa 3HF aquel panza³ REL HAB:ir 3HF pesca aquel
and spouse 3HF that belly REL HAB:go 3HF hunt that

Y su mujer entonces mientras que él va a campear,

And his wife then while he is gone hunting,

13. Xé nzelêh,

INTE HAB:llamarse

INTE HAB:be.named

Cómo se llama,

How do you say,

14. Ndâ xmbál ár nà mē gôtz tē ár wê.
HAB:ir POS:compadre 3HF y 3HR hembra POS 3HF aquel
HAB:go POS:compadre 3HF and 3HR female POS 3HF that

Va su compadre de él y su mujer.

The man's compadre and the man's wife go.

15. Ndâp relaciones nà, nà xmbál.

HAB:tener relaciones con con POS:compadre

HAB:have relations with with POS:compadre

Y la mujer tiene relaciones con su compadre.

And the woman has relations with their compadre.

16. Nà nza' ár beh'l, ndà xmbál ár wê.
y HAB:dar 3HF carne HAB:comer POS:compadre 3HF aquel
and HAB:give 3HF meat HAB:eat POS:compadre 3HF that

Y le da carne, (para que) come⁴ su compadre.

And she gives him meat, so her compadre eats.

³ 'Panza' puede usarse metafóricamente para decir 'adentro', pero aquí la metáfora se extiende a un sentido temporal de 'durante'.

⁴ El subjuntivo muchas veces se evita, probablemente por una incongruencia entre el zapoteco y el español.

17. Ná tzo' wê nzhâ-ká mĕ byî go'z, xé nzélêh.
 y espalda aquel HAB:irse=siempre 3HR varón pesca INTE HAB:llamarse
 and back that HAB:leave=always 3HR male hunt INTE HAB:be.named
Y después se fue el hombre a campear.
 And later the man goes hunting.

18. Gór go'z mbzhîn teh'l.
 hora pesca AN:venado noche
 hour hunt AN:deer night
Después se fue el hombre a campear venado de noche.
 Later the man goes to hunt deer at night.

19. Ngwlâ yá-m' dúb zê nzélêh Yèhl Kwă.
 COMPL:llegar M:ir=3HR uno lugar HAB:llamarse hondura oscura
 COMPL:arrive M:go=3HR one place HAB:be.named deep.water dark
Llegó a un lugar que se llama Hondura Oscura.
 He arrived at a place called Dark Swimming Hole.

20. Wê mbîth xa' mbzhîn.
 aquel COMPL:matar 3HD AN:venado
 that COMPL:kill 3HD AN:deer
Allí lo mataron.⁵
 There he killed a deer.

21. Nâ gór nâ ngòb má ndò yû,
 y hora REL COMPL:caerse 3A cara suelo
 and hour REL COMPL:fall 3A face ground
Y la hora que se cayó al suelo,
 And when it fell to the ground,

⁵ Le pregunté a Díaz Pacheco sobre el uso del plural en la traducción. Él afirmó que fue un hombre quien mató al venado, pero que el plural obedece a razones estilísticas. Nótese también que para referirse al hombre cambió del pronombre familiar al pronombre para gente desconocida, que a veces también se suele usar para indicar un referente plural. Una interpretación más podría ser que otros participantes tuvieron un papel importante en la muerte del venado (el dueño del venado, la esposa engañadora, etcétera).

22. Nzhâ yo' mĕ byi má
 HAB:irse M:traerlo 3HR varón 3A
 HAB:leave M:carry 3HR male 3A
Se fue a traerlo
 The man goes to take it,

23. Pár wkéhdó'-m' má,
 para POT:amarrar=3HR 3A
 in.order.to POT:tie=3HR 3A
Para amarrarlo,
 To where he could tie the animal up

24. Yo'-m' má nì wê.
 POT:traerlo=3HR 3A casa aquel
 POT:carry=3HR 3A house that
Para llevarlo para la casa.
 In order to take the animal home.

25. Xé nzélêh mbyàk má mbeh'l.
 INTE HAB:llamarse COMPL:volverse 3A AN:culebra
 INTE HAB:be.named COMPL:become 3A AN:snake
*Cómo se dice, se volvió culebra.*⁶
 How do you say, the animal transformed itself into a snake.

⁶ Posteriormente, el narrador interpretó este detalle para mí. Él dijo que el hecho de que el venado se volviera culebra implica que el cazador fue a pedirle ayuda al Río para la caza. Mencionó el tabú de regalarle la carne a un amante y explicó que el castigo cambia dependiendo del ser sobrenatural a quien se le pidió ayuda. Si uno le pide ayuda al Rayo, éste lo puede matar. Si uno le pide ayuda al Diablo, éste vendrá por la persona y su amante para matarlos. Si uno pide ayuda al Río, y después rompe el tabú, vendrá una culebra que muerde o mata al culpable. Por eso la transformación en culebra sugiere una conexión con el Río del cual la Honduras Oscura forma parte. Obviamente, el Rayo también forma parte integral de este cuento más abajo, pero el Rayo también se relaciona con reptiles (como culebras) y lugares húmedos (como ríos), y quizá pedirle al Río es una manera indirecta de pedirle al Rayo mismo, pero de esto no estoy segura, es sólo una hipótesis.

26. Mbyàk má mbeh'l nà mbi' mbeh'l,
 COMPL:volverse 3A AN:culebra y COMPL:traer/llevarlo AN:culebra
 COMPL:become 3A AN:snake and COMPL:take AN:snake
Se volvió culebra y lo llevó,
 It turned into a snake and it took (him),

27. Xé nzéléh,
 INTE HAB:llamarse
 INTE HAB:be.named
Cómo se dice,
 How do you say,

28. Ár byi wê lèn yèhl wê.
 3HF varón aquel estómago hondura aquel
 3HF male that belly deep.water that
Y llevó la culebra al hombre dentro de la hondura.
 And the snake took the man into the swimming hole.

29. Nà wê ngwlá yâ,
 y aquel COMPL:llegar M:ir
 and that COMPL:arrive M:go
Y allí llegó,
 And there arrived,

30. Ngwlá yâ ár byi wê.
 COMPL:llegar M:ir 3HF varón aquel
 COMPL:arrive M:go 3HF male that
Allí llegó el hombre.
 There arrived the man.

31. Nhwùd teh'l látyo' ár.
 COMPL:pasar noche corazón 3HF
 COMPL:pass.by night heart 3HF
Se le fue el sentido.
 His feeling drained out of him.

32. Ná zéh-tá⁷ látyo' ár.
 NEG x=ya corazón 3HF
 NEG x=anymore heart 3HF

Ya no se acuerda.

Now he couldn't remember anything.

33. Nà wê-châ mbi' mbeh'l,
 y aquel=después COMPL:llevarlo AN:culebra
 and that=then COMPL:take AN:snake

Y allí entonces lo llevó la culebra,

And then the snake took,

34. Xé nzélêh, ár,
 INTE HAB:llamarse 3hf
 INTE HAB:be.named 3hf

Cómo se llama,

How do you say, him,

35. Ár ndùth mbzhîn.
 3HF HAB:matar AN:venado
 3HF HAB:kill AN:deer

A la persona que mata venado.

The man who kills deer.

36. Ngwlâ yâ ár
 COMPL:llegar M:ir 3HF
 COMPL:arrive M:go 3HF

Llegó

He arrived

⁷ Este morfema lo tengo documentado con un saltillo, pero en este caso se pronunció con tono alto. Cambios prosódicos semejantes afectan a otros enclíticos adverbiales, pero ésta es un área que merece más investigación.

37. Zé nâ nzhò xna', xùz mbeh'l⁸ wê.
 lugar REL HAB:haber POS:mamá papá AN:culebra aquel
 place REL HAB:exist POS:mother father AN:snake that

*Al lugar donde está su mamá y su papá de la culebra.*⁹

At the place where the mother and father of the snake were.

38. Nà wê nzhò dúb mě gǒx,
 y aquel HAB:haber uno 3HR viejo
 and that HAB:exist one 3HR old

*Y allí vive un viejito.*¹⁰

And there lived an old man,

39. Nàx-na'-m' dúb chǒn, chǒn yêtz
 ESTAT:estar.acostado-ESTAT:estar.con=3HR uno tres tres olla
 STAT:be.lying.down-STAT:be.with=3HR one three three pot

Que tiene unas tres ollas

Who has three pots

40. Nzhò nítz.
 HAB:haber agua
 HAB:exist water

Que tienen agua.

Full of water.

41. Nà kád yêtz nzô ñă.
 y cada olla HAB:estar cerrado
 and each pot HAB:stand closed

Y cada olla está cerrada.

And every pot is closed.

⁸ En la transcripción, Díaz Pacheco había cambiado esto a *xna' mbeh'l nà xùz mbeh'l*. Cambié la transcripción para que concordara más con la grabación, aunque es difícil saber si él estaba corrigiendo una agramaticalidad o simplemente adaptándola a un estilo más literario.

⁹ Según Díaz Pacheco, estos seres son culebras que tienen la apariencia de gente.

¹⁰ El papá de la culebra, según Díaz Pacheco.

42. Nà wê-châ ndàb mě gǒx ndô,
 y aquel=después HAB:decir¹¹ 3HR viejo cara
 and that=after HAB:say 3HR old face
Y entonces allí dijo el viejito,
 And then the old man said to,

43. Ndô xa', xa' nâ ndâ go'z mbzhîn,
 cara 3HD¹² 3HD REL HAB:ir pesca AN:venado
 face 3HD 3HD REL HAB:go hunt AN:deer
Le dijo al que va a campear,
 To the man who goes to hunt deer,

44. Nà ndàb “;Xĕn-ba' nzĕh-l zĕndeh'?”
 y COMPL:decir INTE=así HAB:venir=2FAM lugar:aque
 and COMPL:say INTE=like.this HAB:come=2FAM place:that
Y dijo “¿Por qué llegaste aquí?”
 He said, “Why have you come here?”

45. Wê-châ ndàb, xé nzélêh, ár byí, ndàb,
 aquel=después COMPL:decir INTE HAB:llamarse 3HF varón COMPL:decir
 that-after COMPL:say INTE HAB:be.named 3HF male COMPL:say
Entonces dijo el hombre,
 Then, as is said, the man said,

46. “Ná ní-n^
 NEG HAB:saber=1SG
 NEG HAB:know=1SG
 “No sé
 “I don't know

¹¹ Como en otras lenguas zapotecas, este verbo muestra suplección en su paradigma, de tal manera que el prefijo normal del habitual se usa con un sentido completivo.

¹² El pronombre para desconocidos se usa aquí, ¿quizá porque está en un mundo extraño ahora?

47. Xémód ngwlá yǎl nâ.
 INTE-modo COMPL:llegar M:venir\1SG 1SG
 INTE-manner COMPL:arrive M:come\1SG 1SG
*Cómo llegué acá.*¹³
 How I arrived here.

48. Ná ní-n^
 NEG HAB:saber=1SG
 NEG HAB:know=1SG
No sé
 I don't know

49. Xémód ngwlá yǎl nâ.
 INTE-modo COMPL:llegar M:venir\1SG 1SG
 INTE-manner COMPL:arrive M:come\1SG 1SG
Cómo llegué acá.
 How I arrived here.

50. Xé nzélêh, nâ mbĭth mbzhîn,
 INTE HAB:llamarse 1SG COMPL:matar\1SG AN:venado
 INTE HAB:be.named 1SG COMPL:kill\1SG AN:deer
Cómo se dice, yo¹⁴ maté venado,
 How do you say, I killed deer,

51. Con que nâ ngwǎ-n go'z mbzhîn teh'l,
 con que 1SG COMPL:ir\1SG=1SG pesca AN:venado noche
 with that 1SG COMPL:go\1SG=1SG hunt AN:deer night
Con que yo fui a campear venado de noche,
 As I went to hunt deer at night,

52. Nät ndêh nzô ná-n^".
 ahora aquí HAB:pararse x=1SG
 now here HAB:stand x=1SG
Y aquí estoy parado".
 And now here I am standing."

¹³ Las líneas 46-49 también se pueden traducir como "No me di cuenta por qué así llegué aquí".

¹⁴ El uso del sujeto explícito corresponde a una posición marcada en la sintaxis. En ambas lenguas hay énfasis en este pronombre.

53. Ní ná nhlyá'n ár
 ni NEG IRR:darse.cuenta 3HF
 NEG NEG IRR:find.out 3HF
No se dio cuenta
 He didn't notice
54. Xte' ngwlá yă ár zô wê.
 cómo COMPL:llegar M:ir 3HF lugar aquel
 how COMPL:arrive M:ir 3HF place that
Cómo llegó a ese lugar.
 How he arrived at that place.
55. Nà wê-châ, châ ndàb mĕ gǒx,
 y aquel=después después COMPL:decir 3HR viejo
 and that=after after COMPL:say 3HR old
Y allí entonces dijo la viejita,
 And later the old lady said,
56. Ndàb, “Zèh wi'-l^
 COMPL:decir POT\venir M:ver=2FAM
 COMPL:say POT\come M:see=2FAM
Dijo, “Vas a venir a ver
 (She) said, “You'll come and see
57. Xé ñâ ta' ndùn ló”.
 INTE HAB:verse 3INAN HAB:hacer 2FAM
 INTE HAB:see 3INAN HAB:do 2FAM
Cómo se ve lo que haces”.
 How the thing you do looks.”
58. Ndàb ár, “Ñá'n xta' ndún nâ
 COMPL:decir 3HF nada INTE:3INAN HAB:hacer\1SG 1SG
 COMPL:say 3HF nothing INTE:3INAN HAB:do\1SG 1SG
Dijo él, “Yo no hago nada
 He said, “I don't do anything

59. Ndò yîzhlû¹⁵ nzó-n^, ndàb ár.
 cara mundo HAB:estar\1SG=1SG COMPL:decir 3HR
 face world HAB:stand\1SG=1SG COMPL:say 3HF
En el mundo que estoy,¹⁶ *dijo él.*
 In the world where I am,” he said.
60. “Ña’n xta’ ndún nâ”, ndàb ár.
 nada INTE:3INAN HAB:hacer\1SG 1SG COMPL:decir 3HF
 nothing INTE:3INAN HAB:do\1SG 1SG COMPL:say 3HF
“Yo no hago nada”, dijo él.
 “I don’t do anything,” he said.
61. Nà wê-châ ngwâ wlu’ mĕ gǒx,
 y aquel=después COMPL:ir POT:enseñar 3HR viejo
 and that=after COMPL:go POT:show 3HR old
Luego entonces fue la viejita a enseñar,
 Later then the old lady went to show,
62. Zé nâ ndê, ndê dùb yálò mbzhîn.
 lugar REL HAB:estar HAB:estar uno corral AN:venado
 place REL HAB:COP HAB:COP one corral AN:deer
Adonde, adonde está un corral de venado.
 Where there is, there is a corral of deer.
63. Ábe’n¹⁷ nzhò má ngǒch,
 puro HAB:haber 3A COMPL:quebrar
 only HAB:exist 3A COMPL:break
Hay animal quebrado,
 There are only injured animals,
64. Nzhò má nzô mbèy,
 HAB:haber 3A HAB:estar gusano
 HAB:exist 3A HAB:stand worm
Hay animales gusaneados,
 There are decomposing animals with maggots,

¹⁵ Una pronunciación variante de *yézhblú*.

¹⁶ También se puede traducir como “la vida que estoy”.

¹⁷ Esta palabra la inserto en la transcripción con base en lo que oigo en la grabación. No apareció en la transcripción original y bien podría estar equivocada.

65. Nà nzhò má ngùth-ba'-tza'.
 y HAB:haber 3A COMPL:morir=así=nada.más
 and HAB:exist 3A COMPL:die=like.this=no.more
Y hay animal que se murió así nada más.
 And there are animals that just up and died.

66. Kwa'd ntê ñâ má ndê má zô wê.
 varios formas HAB:verse 3A HAB:estar 3A lugar aquel
 many forms HAB:appear 3A HAB:be 3A place that
Varias formas se ve el animal que está allí.
 In various conditions appear the animals that are there.

67. Wê-châ ndàb mě gǒx ndô ár wê,
 aquel-después COMPL:decir 3HR viejo cara 3HF aquel
 that-after COMPL:say 3HR old face 3HF that
Entonces dijo la viejita a él,
 Then the old lady said to that man,

68. “Má bà má, má té-n^ má wê.
 3A ese 3A 3A POS\1SG=1SG 3A aquel
 3A that 3A 3A POS\1SG=1SG 3A that
“Ese animal es mi hijo.
 “That animal is mine.

69. Xín nâ ta' bâ ta' nâ ntzézí-l^ wê.
 hijo 1SG 3INAN aquel 3INAN REL HAB:CAUS:desgracia¹⁸=2FAM aquel
 offspring 1SG 3INAN that 3INAN REL HAB:CAUS:misfortune=2FAM that
Mi hijo es lo que castigas.
 My son is the one whom you punish.

70. Xé nzélèh lô-ka' nza'lèhd¹⁹
 INTE HAB:llamarse 2FAM=FOC HAB:regalar
 INTE HAB:be.named 2FAM=FOC HAB:give
Tú regalas,
 How do you say, you give it away,

¹⁸ Este morfema no ocurre de manera independiente. Fuera de este compuesto ocurre con el nominalizador *yébl*.

¹⁹ Cuando se preparó esta transcripción, ciertas partes de la fonología prosódica no habían sido investigadas bien todavía. En su mayoría, la información lingüística que se puede apreciar en las cinco líneas es confiable, pero entre los posibles errores hay ciertas

71. Nza'-l^ má ndà xmbál lô.
 HAB:dar=2FAM 3A HAB:comer POS:compadre 2FAM
 HAB:give=2FAM 3A HAB:eat POS:compadre 2FAM

*Das animal come tu compadre.*²⁰

You give the animal so your compadre eats.

72. Nza'-l^ beh'l ndà xmbál lô".
 HAB:dar=2FAM carne HAB:comer POS:compadre 2FAM
 HAB:give=2FAM meat HAB:eat POS:compadre 2FAM

Das carne que come tu compadre."

You give meat that your compadre eats".

73. "iÑa'n!" ndàb ár,
 nada COMPL:decir 3HF
 nothing COMPL:say 3HF

"iNo!" dijo él,

"No!" he said,

74. "Nâ ná nzá beh'l ndà xmbál", ndàb ár.
 1SG NEG HAB:dar\1SG carne HAB:comer POS:compadre COMPL:decir 3HF
 1SG NEG HAB:give\1SG meat HAB:eat POS:compadre COMPL:say 3HF

"No doy carne para que coma²¹ mi compadre."

"I don't give away meat for my compadre to eat," he said.

sílabas glotalizadas que probablemente no lo sean. Por ejemplo, esta palabra compuesta para 'regalar' está formada por el verbo *-za'* 'dar' y otro morfema *leh'd*. Aún en la línea 85, abajo, el mismo compuesto está escrito con tono alto (el tono que aparece en sílabas átonas, como la primera sílaba de los compuestos). En este momento no puedo estar segura si este compuesto no tiene saltillo nunca (aquí se escribió así por la existencia del verbo *-za'* con saltillo) o si existen pronunciaciones variantes del compuesto. Los enclíticos de segunda posición, en su mayoría adverbiales, también tienen el saltillo en ciertos entornos y en otros no. Entre estos morfemas pueden haber algunos casos donde se transcribió un saltillo que realmente no se pronuncia.

²⁰ Noten que la estructura de esta traducción (y la de la próxima línea) es equivalente a la morfosintaxis del coateco y no a la del español estándar.

²¹ Los interesados en el español regional notarán una inconsistencia aquí por el uso del subjuntivo que se evitó en otras líneas. Esto es debido a que la traducción no fue completa y yo agregué esta segunda parte de la oración. Si fuera una traducción hecha por el mismo narrador quizás no llevaría subjuntivo.

75. Ndàb mĕ gōx, “Téleh’-l^ ná nza’-ý,
 COMPL:decir 3HR viejo sí=2FAM NEG HAB:dar=3INAN
 COMPL:say 3HR old if=2FAM NEG HAB:give=3INAN
Dijo la viejita, “Si tú no lo das
 The old lady said, “If you don’t give it,

76. Mĕ gōtz tĕ-l nza’-ý”.
 3HR hembra POS=2FAM HAB:dar=3INAN
 3HR female POS=2FAM HAB:give=3INAN
Tu mujer lo da”.
 Your wife gives it.”

77. Ndàb ár, “¡Kóndĕ! ĩá’n xta’ ní-n^”.
 COMPL:decir 3HF crea nada INTE:3INAN HAB:know=1SG
 COMPL:say 3HF believe nothing INTE:3INAN HAB:know=1SG
“¡Créame usted! que yo no sé nada”.
 He said, “Believe (me), I don’t know anything.”

78. Ndàb ár, “Ñá’n xta’ ní-n^,
 COMPL:decir 3HF nada INTE:3INAN HAB:saber=1SG
 COMPL:say 3HF nothing INTE:3INAN HAB:saber=1SG
Dijo él, “No sé nada,
 He said, “I don’t know anything,

79. Xé nzélĕh
 INTE HAB:llamarse
 INTE HAB:be.named
Cómo se llama,
 How do you say,

80. Ndă-ká nâ go’z mbzhîn”, ndàb ár.
 HAB:it\1SG=siempre 1SG pesca venado COMPL:decir 3HF
 HAB:go\1SG=always 1SG hunt deer COMPL:say 3HF
Voy siempre a camppear venado”, dijo él.
 I always go to hunt deer,” he said.

81. “Ndă-ká nâ go’z mbzhîn”, ndàb ár.
 HAB:it\1SG=siempre 1SG pesca venado COMPL:decir 3HF
 HAB:go\1SG=always 1SG hunt deer COMPL:say 3HF
“Siempre voy a camppear venado”, dijo él.
 “I always go to hunt deer,” he said.

82. “Ndă-ká nâ go’z mbzhîn,
 HAB:ir\1SG=siempre 1SG pesca venado
 HAB:go\1SG=always 1SG hunt deer
“Siempre voy a campear venado,
“I always go to hunt deer,

83. Pér ná năk nâ mẽ nâ nza’ beh’l
 pero NEG ESTAT:COP 1SG 3HR REL HAB:dar carne
 but NEG STAT:COP 1SG 3HR REL HAB:give meat
Pero yo no soy el que da la carne
 But I am not the one who gives away the meat

84. Ndà, ndà xmbál²² nâ.
 HAB:comer HAB:comer POS:compadre 1SG
 HAB:eat HAB:eat POS:compadre 1SG
Come, come mi compadre.
 So that my compadre eats, eats.

85. Ní dúb²³ mẽn ná nzálèhd nâ beh’l nâ.²⁴
 ni uno gente NEG HAB:regalar 1SG carne 1SG
 NEG one person NEG HAB:give 1SG meat 1SG
A ni una persona no regalo la carne.
 I don’t give away my meat to anyone.

²² En la grabación se oye más como *xmál*, ‘comadre’. Quizá fue para remarcar que, mientras la mujer tiene relaciones con su compadre, el cazador no hace semejantes actividades con su comadre. Sin embargo, en el momento de la transcripción se interpretó como ‘compadre’, porque en realidad es éste quien está consumiendo la carne que no debe.

²³ En la transcripción que aparece en la versión adaptada, arriba, Díaz Pacheco escribió: “*Ní dúb ndó mẽn*”, pero en la grabación no se oye *ndó*. Esto es interesante porque tiene implicaciones para el análisis de las palabras que refieren a partes del cuerpo y que se usan con semejantes funciones que las preposiciones en lenguas europeas. Según Lillehaugen y Munro (2008), si estas palabras pueden ser cuantificadas es evidencia de su estatus como sustantivos. El hecho de que Díaz Pacheco usó tal construcción en su transcripción, que aparece en la versión libre arriba, sí es evidencia para este análisis, pero su ausencia en la grabación causa cierta duda. A fin de cuentas, falta recopilar más datos.

²⁴ En el zapoteco existen diferentes construcciones sintácticas para la posesión alienable contra inalienable. En esta línea, la carne es poseída inalienablemente, igual como las partes del cuerpo o los términos del parentesco, y no como la mayoría de las cosas que se adquieren. Un posible análisis es que aquí la “carne” es poseída inalienablemente, porque realmente está hablando, por eufemismo, de la carne del cuerpo de su mujer.

86. Téleh' mĕ gôtz ndùn-é,
 si 3HR hembra HAB:hacer=3INAN
 if 3HR female HAB:do=3INAN

Si la mujer lo hace,
 If the woman does it,

87. Wni'-á ndô-n^ ĩTò-s ndùn-é?"
 IMP:decir=2R cara=1SG quién=1EXCL HAB:hacer=3INAN
 IMP:say=2R face=1SG who=1EXCL HAB:do=3INAN

Dígame usted, ¿quién de nosotros lo hacemos?"
 Tell me who of the two of us does it!"

88. Wê-châ ndàb mĕ gõx,
 aquel=luego COMPL:decir 3HR viejo
 that=later COMPL:say 3HR old

Luego entonces dijo la viejita,
 Later the old lady said,

89. "Ná-kâ nâ ná năk lô mĕ ndùn-é.
 HAB:ver\1SG=x 1SG NEG ESTAT:COP 2FAM 3HR HAB:hacer=3INAN
 HAB:see\1SG=x 1SG NEG STAT:COP 2FAM 3HR HAB:do=3INAN

"Veo que tú no eres el que lo hace.
 "I see that it is not you who does it.

90. Xé nzéléh,
 INTE HAB:llamarse
 INTE HAB:be.named

Cómo se llama,
 How do you say,

91. Mĕ gôtz tĕ-l nza' ta' nâ ndà xmbál lô".
 3HR hembra POS=2FAM HAB:dar 3INAN REL HAB:comer POS:compadre 2FAM
 3HR female POS=2FAM HAB:give 3INAN REL HAB:eat POS:compadre 2FAM

Tu mujer da lo que come tu compadre".
 Your wife gives away that which your compadre eats."

92. Ndàb ár, xé nzéléh,
 COMPL:decir 3HF INTE HAB:llamarse
 COMPL:say 3HF INTE HAB:be.named

Dijo él, cómo se llama,
 He said, how do you say,

93. “¿Xta’ ndùnbey-á gǔn nà ná?”
 INTE:3INAN HAB:pensar=2R POT:hacer con 1SG
 INTE:3INAN HAB:think=2r POT:do with 1SG
 “¿Qué cosa piensa usted hacer conmigo?”
 “What do you you think you’ll do with me?”
94. Wê-châ ndàb mĕ gǒx,
 aquel=entonces COMPL:decir 3HR viejo
 that=then COMPL:say 3HR old
Entonces dijo la viejita,
 Then the old lady said,
95. Ndàb, “Kóndě-l líst lô,
 COMPL:decir vea=2FAM listo 2FAM
 COMPL:say look=2FAM ready 2FAM
Dijo, “Ponte listo,
 (She) said, “Get ready,
96. Porque tâ lánzhá mbzhĕh, mbzhĕh byí té-n^.
 porque ahorita POT:llegar muchacho muchacho macho pos\1sg=1sg
 because now POT:arrive boy boy male pos\1sg=1sg
Ahorita van a llegar mis muchachos.
 Because soon my boys will arrive.
97. Mbzhĕh té-n^ nzhâ ti’n,
 muchacho pos\1sg=1sg HAB:irse trabajo
 boy pos\1sg=1sg HAB:leave work
Mis hijos se fueron a trabajar.
 My boys went to work,
98. Nà mbzhĕh wê ntyo’ látyo’ wă beh’l.
 y muchacho aquel HAB:salir corazón POT:comer\|POT carne
 and boy that HAB:go.out heart POT:eat\|POT meat
Esos muchachos quieren comer carne.
 And those boys want to eat meat.
99. Lăk-tza’ ndùn nà-l^ mbzhĭn té-n^,
 igual=x HAB:hacer también=2FAM venado pos\1sg=1sg
 equal=x HAB:do also=2FAM deer pos\1sg=1sg
Igual como tú le haces a mi venado,
 Just like you do to my deer,

100. Lí-tza' ntyo' látyo' mbzhéh wǎ mbzhéh beh'l'.
 así=X HAB:salir corazón muchacho POT:comer\|POT muchacho carne
 so=X HAB:go.out heart boy POT:eat\|POT boy meat
Así quieren los muchachos comer carne.
 So also the boys want to eat meat."

101. Wê-châ ndàb ár, "Pér nâ ndlěch,
 aquel=entonces COMPL:decir 3HF pero 1SG HAB:oir\|1SG
 that=then COMPL:say 3HF but 1SG HAB:hear\|1SG
Entonces él dijo, "Pero yo reconozco,
 Then he said, "But I know,

102. Nǎ'n xta' ndún nâ", ndàb ár.
 nada INTE:3INAN HAB:hacer\|1SG 1SG COMPL:decir 3HF
 nothing INTE:3INAN HAB:hacer\|1SG 1SG COMPL:say 3HF
Que no tengo la culpa".
 That I didn't do anything."

103. "¿Xâl nǎ'n dúb mód wla'-á nâ?" ndàb ár,
 INTE nada uno modo POT:dejar=2R 1SG COMPL:decir 3HF
 INTE nothing one way POT:put.down=2R 1SG COMPL:say 3HF
"¿Que²⁵ no hay una forma que usted me deja?
 "Isn't there a way you could let me go?"

²⁵ Esta traducción es fiel al español regional de la Sierra Sur, que está muy influenciado por el zapoteco sureño. Es común que lenguas zapotecas de la región tengan palabras como *xâl*, en el coateco, o *chi*, en el miahuateco, que son elementos interrogativos que convierten una oración en una pregunta polar. Este elemento interrogativo se puede analizar como un complementizador, igual que el *que* del español y, efectivamente, los hispanoparlantes de la región, siendo también zapotecoparlantes o descendientes de zapotecoparlantes, expresan esta estructura en el español con *que*. Así, es común oír preguntas como "¿Que le gusta la piña?" o "¿Que nos podría contar un cuento?" No se debe confundir con el pronombre interrogativo *qué*, que en la región muchas veces se expresa como *¿qué cosa?*, también de manera paralela a como se expresa en el zapoteco. Así que "¿Que quieres comer?" contrasta con "¿Qué cosa quieres comer?", y el oyente respondería con *sí* y *carne*, respectivamente. Véase también la línea 3 del cuento del pescador.

104. Ndàb ár ndô mĕ gǒx.
 COMPL:decir 3HF cara 3HR viejo
 COMPL:say 3HF face 3HR old

Dijo él a la abuelita.

He said to the old lady.

105. Ndàb mĕ gǒx, “Nzhò mód ba’-l²⁶,
 COMPL:decir 3HR viejo HAB:haber modo POT\soltarse=2FAM
 COMPL:say 3HR old HAB:exist way POT\be.let.go=2FAM

Dijo la viejita, “Hay modo que te dejo,

The old lady said, “There is a way for me to let you go,

106. Pér nî-ká lô,
 pero HAB:saber=ya 2FAM
 but HAB:know=already 2FAM

Pero ya sabes,

But you know,

107. Xé nzélêh,
 INTE HAB:llamarse
 INTE HAB:be.named

Cómo se dice,

How do you say,

108. Ya dê lánzyâ-l[^] zé nâ mto’-l[^]”,
 ya x HAB:llegar=2FAM lugar REL COMPL:salir=2FAM
 already x HAB:arrive=2FAM place REL COMPL:go.out=2FAM

Ya que llegas adonde saliste”,

When you arrive at the place where you left from,”

109. Ndàb mĕ gǒx,
 COMPL:decir 3HR viejo
 COMPL:say 3HR old

Dijo la abuelita,

Said the old lady,

²⁶ En la grabación suena más como *ba’-n’*, pero eso sería ‘soltarme’, que es menos lógico aquí.

110. “*Ya* *dê* *lánzyâ-l* *zé* *mto’-l^* *wê*,
 ya x HAB:llegar=2FAM lugar COMPL:salir=2FAM aquel
 already x HAB:arrive=2FAM place COMPL:go.out=2FAM that
“Ya que llegas,
“When you arrive,

111. *Xé* *nzéléh,* *găb* *lô* *ndô* *mě* *gôtz* *tě-l’*,
 INTE HAB:llamarse POT:decir\POT 2FAM cara 3HR hembra POS=2FAM
 INTE HAB:be.named POT:say\POT 2FAM face 3HR female POS=2FAM
Le vas a decir a tu mujer,
How do you say, you are going to say to your wife,

112. *Găb* *lô,* ‘*Sâ-nh’* *go’z* *mtyəhtz.*
 POT:decir\POT 2FAM FUT:ir=1INCL pesca camarón
 POT:say\POT 2FAM FUT:go=1INCL hunt shrimp
Le vas a decir, ‘Vamos a la pesca de camarón.
You are going to say, ‘Let’s go shrimp fishing.

113. *Nà,* *nà* *wte’-nh’* *xmbál* *nhó’.*
 y y POT:invitar=1INCL POS:compadre 1INCL
 and and POT:invite=1INCL POS:compadre 1INCL
E invitas a nuestro compadre’.
And we’ll invite our compadre.’

114. *Wte’-á,*²⁷ *xmbál-á* *para que* *chõn-á* *yá* *go’z.*
 POT:invitar=2R POS:compadre=2R para que tres=2R POT:ir\POT pesca
 POT:invite=2R POS:compadre=2R so that three=2R POT:go\POT hunt
E invitan ustedes a su compadre para que los tres de ustedes vayan a la pesca.
And you (pl.) invite your compadre so that the three of you go fishing.

115. *Pero* *nî-ká* *lô* *gádúb* *lèn* *látyo’-l^*,
 pero HAB:saber=ya 2FAM sólo panza corazón=2FAM
 but HAB:know=already 2FAM alone belly heart=2FAM
Pero sabes tú sólo en tu corazón,
But you know in your heart,

²⁷ Pronunciada dos veces en la grabación.

116. Ní-l^ xta', xta' nâ gǎk wê".
 POT:saber=2FAM INTE:3INAN INTE:3INAN REL POT:hacerse\|POT aquel
 POT:know=2FAM INTE:3INAN INTE:3INAN REL POT:be.made\|POT that
Tú sabes qué cosa va a suceder.
 You know what will happen then."

117. "Bueno", ndàb ár,
 bueno COMPL:decir 3HF
 fine COMPL:say 3HF
"Bueno", dijo él,
 "Fine," said he,

118. Ndàb ár nâ ndâ go'z mbzhîn,
 COMPL:decir 3HF REL HAB:ir pesca venado
 COMPL:say 3HF REL HAB:go hunt deer
El que va a campear venado,
 Said the man who goes to hunt deer,

119. Ár kásádór.
 3HF cazador
 3HF hunter
El cazador.
 The hunter.

120. Wê-châ mblánzyá ár nì tǎ ár,
 aquel=entonces COMPL:llegar 3HF casa POS 3HF
 that=then COMPL:arrive 3HF house POS 3HF
*Entonces llegó a su casa,*²⁸
 Then he arrived at his house,

121. Wê xé nzélêh,
 aquel INTE HAB:llamarse
 that INTE HAB:be.called
Allí entonces,
 Then, how do you say,

²⁸ Posiblemente, las líneas 119 y 120 se dijeron por error aquí en anticipación de lo que va a pasar más adelante y las líneas 121 y 122 fueron una estrategia narrativa para corregirlas.

122. Wê pér lí-tza' nzòb nâ ár wâtz mě gǒx
 aquel pero así=X HAB:sentarse INF:ver 3HF junto.a 3HR viejo
 that but so=X HAB:be.sitting INF:see 3HF next.to 3HR old
Pero así nomás estaba esperando sentado junto a la viejita
 But really he was sitting with the old lady

123. Zé nâ nzhò ár ndò encanto.
 lugar REL HAB:haber 3HF cara encanto
 place REL HAB:exist 3HF face supernatural.realm
Donde está en el encanto.
 Where he went into the supernatural realm.

124. Wê-châ ndàb mě gǒx,
 aquel=entonces COMPL:decir 3HR viejo
 that=then COMPL:say 3HR old
Entonces dijo la abuelita,
 Then the old lady said,

125. Ndàb, “Kóndě-l’,
 COMPL:decir vea=2FAM
 COMPL:say look=2fam
Dijo, “Verás”.
 (She) said, “You’ll see.”

126. Ndàb mě gǒx, “Nà nàt wê yá gǎk lô dúb.
 COMPL:decir 3HR viejo y ahora aquel POT:ir\POT POT:ser 2FAM uno
 COMPL:say 3HR old and now that POT:go\POT POT:be 2FAM one
Dijo la abuelita “Ahora vas a ser uno.
 Said the old lady “Now you will be one.

127. Yǒ dúb pruebas.
 POT:haber uno prueba
 POT:exist one test
Va a haber una prueba.
 There is going to be a test.

128. Ndô chǒn xǐn nâ
 cara tres hijo 1sg
 face three offspring 1sg
De mis tres hijos
 Of my three sons

129. N̄ó pǎ zé nâ gũn-á gán”.
 a.ver a.dónde lugar REL POT:hacer=2R ganar
 let's.see where place REL POT:do=2R win
A ver a dónde vas a ganar”.
 We'll see where you're going to win.”

130. “Weno” —ndàb ár.
 bueno COMPL:decir 3HF
 good COMPL:say 3HF
“Bueno”, dijo él.
 “Fine”, he said.

131. Nà wê ngwlên, ngwlên yì lùzh.
 y aquel COMPL:nacer COMPL:nacer lluvia mucho
 and that COMPL:sprout COMPL:sprout rain lots
Y empezó el aguacero.
 And a great rainstorm commenced.

132. Wê-châ ndàb mĕ gǒx,
 aquel=entonces COMPL:decir 3HR viejo
 that=then COMPL:say 3HR old
Luego entonces dijo la viejita,
 Later the old lady said,

133. Ndàb, “Líst lô porque tâ lánzhá x̄n nâ”,
 COMPL:decir listo 2FAM porque ahorita POT:llegar hijo 1SG
 COMPL:say ready 2FAM because now POT:larrive son 1SG
Dijo, “Ponte listo porque ahorita van a llegar mis hijos”,
 (She) said “Ready, you, because now my sons are going to arrive,”

134. Ndàb mĕ gǒx.
 COMPL:decir 3HR viejo
 COMPL:say 3HR old
Dijo la viejita.
 Said the old lady.

135. Châ ndàb, ndàb xìn mĕ gǒx.
 entonces COMPL:decir COMPL:decir hijo 3HR viejo
 then COMPL:say COMPL:say offspring 3HR viejo
Entonces dijo su hijo de la viejita.
 Later the son of the old lady spoke.

136. Mblanzhá dúb xazi'l.
 COMPL:llegar uno 3HD:grande
 COMPL:arrive one 3HD:big
Llegó una gente grande.
 A giant arrived.

137. Châ ndàb xa' ndô ár,²⁹
 entonces COMPL:decir 3HD cara 3HF
 then COMPL:say 3HD face 3HF
Entonces dijeron a él,
 Later he said to the man,

138. “Wzöb tzo'-n^ chănhk wxên yě nâ nâ.
 IMP:sentarse espalda=1SG recio IMP:agarrar pescuezo 1SG y
 IMP:sit back=1SG tight IMP:grab neck 1SG and
“Siéntate atrás de mí y agárrate recio atrás de mi pescuezo
“Sit down on my back and grab on tight behind my neck,

139. Na'-n^ yá-nh' dúb prueba.
 con=1SG POT:ir=1INCL uno prueba
 with=1SG POT:go=1INCL one test
Vamos a ir a una prueba.
 We're going to go on a test.

140. Téleh' lô ná ngùn-é,
 si 2FAM NEG IRR:hacer=3INAN
 if 2FAM NEG IRR:do=3INAN
Si tú no lo hiciste,
 If you didn't do it,

141. Pues xé nzélêh,
 pues INTE HAB:llamarse
 well INTE HAB:be.named
Pues entonces,
 Well, how do you say,

²⁹ En la grabación suena como *ár nâ*.

142. Ndéh wlu'-y', ndàb ár ndô, ndô kásádór.
 este POT:verse=3INAN COMPL:decir 3HF cara cara cazador
 this POT:be.seen=3INAN COMPL:say 3HF face face hunter
Aquí se va a ver”, dijo él al cazador.
 Here we'll see,” he said to the hunter.

143. “Bueno”, ndàb kásádór.
 bueno COMPL:decir cazador
 good COMPL:say hunter
“Bueno”, dijo el cazador.
 “Fine,” said the hunter.

144. Châ ngwzǒb kásádór tzo' yèn xìn mě gǒx wê,
 luego COMPL:sentarse cazador espalda pescuezo hijo 3HR viejo aquel
 later COMPL:sit hunter back neck son 3HR old that
Luego se sentó el cazador atrás del pescuezo del hijo de la abuelita,
 Later the hunter sat down behind the neck of the old lady's son,

145. Nà ngwlên-ta' yì.
 y COMPL:nacer=todavía?³⁰ lluvia
 and COMPL:sprout=still? rain
Y empezó el aguacero.
 And the rainstorm began.

146. Ngyômbì ár ndô³¹ beh'.
 COMPL:ponerse:aire 3HF cara cielo
 COMPL:put.on:air 3HF face sky
Se echaron a volar.
 They flew into the sky.

147. Ndô beh' ngwâ, ngwâkézéh ár ndeh'pa' gór,
 cara cielo COMPL:ir COMPL:ir:X:X 3HF bastante hora
 face sky COMPL:go COMPL:go:X:X 3HF lots hour
En el espacio fueron a ventilarse buen rato,
 Into space they went to get fresh air for a long time,

³⁰ Otra posible glosa es 'ahorita', pero con otro tono, no el saltillo transcrito aquí, pero ese sentido parece más compatible con este contexto que 'todavía'.

³¹ Suena como *tô ndô* en la grabación.

148. Nà ndâch Ngwzi' wê.
 y HAB:reventarse rayo aquel
 and HAB:explode lightning that
Y truenas el Rayo.
 And Lightning thunders.

149. Nà Ngwzi' tá wê nzõb ár tzo' yèn.
 y rayo 3INAN aquel HAB:sentarse 3HF espalda pescuezo
 and lightning 3INAN that HAB:sit 3HF back neck
Y Rayo es él, que está sentado atrás de su pescuezo.
 And it is Lightning, behind whose neck he is sitting.

150. Pér ña'n xta' nhzheh'l ár.
 pero nada INTE:3INAN IRR:X 3HF
 but nothing INTE:3INAN IRR:X 3HF
Pero nada le pasó a él.
 But nothing happened to him.

151. Mblánzhá ár wâtz, wâtz mě gõx wê.
 COMPL:regresar 3HF junto.a junto.a 3HR viejo aquel
 COMPL:return 3HF next.to next.to 3HR old that
Regresó él adonde está la viejita.
 He arrived back with the old lady.

152. Ndàb ár ndô mě gõx, "Bwi'-tzá gó,
 COMPL:decir 3HF cara 3HR viejo IMP:ver=no.más 2R
 COMPL:say 3HF face 3HR old IMP:see=just 2R
Dijo a la viejita, "Fíjese usted nomás,
 He said to the old lady, "Just look,

153. Mblánzyèhl ná", ndàb ár, "Ña'n xta' ngún ná".
 COMPL:regresar 1SG COMPL:decir 3HF nada INTE:3INAN IRR:hacer 1SG
 COMPL:return 1SG COMPL:say 3HF nothing INTE:3INAN IRR:hacer 1SG
Regresé. Nada hice".
 I returned. I didn't do anything."

154. "Bueno", ndàb mě gõx, "nàt ta', xé nzélèh,
 bueno COMPL:decir 3HR viejo ahora 3INAN INTE HAB:llamarse
 good COMPL:say 3HR old now 3INAN INTE HAB:be.named
"Bueno", dijo la viejita, "entonces", cómo se dice,
 "Fine" said the old lady, "then", how do you say,

155. Ta' nâ gũn lô",
 3INAN REL POT:hacer\POT 2FAM
 3INAN REL POT:do\POT 2FAM
"Ahora lo que vas a hacer",
"Now what you are going to do,"
156. Ndàb mĕğõx, xé nzélĕh,
 COMPL:decir 3HR:viejo INTE HAB:llamarse
 COMPL:say 3HR:old INTE HAB:be.named
Dijo la viejita, cómo se dice,
Said the old lady, how do you say,
157. "Nàt sí líst lô", ndàb mĕğõx,
 ahora sí listo 2FAM COMPL:decir 3HR:viejo
 now yes ready 2FAM COMPL:say 3HR:old
"Ahora sí ponte listo", dijo la viejita,
"Now you should get ready," said the old lady,
158. "Xé nzélĕh, yáná-l^ nì.
 INTE HAB:llamarse POT\cuidar=2FAM casa
 INTE HAB:be.named POT\take.care.of=2FAM house
"Como se dice, cuidas la casa.
"How do you say, take care of the house.
159. Nâ ndă dúb làth yĕzh".
 1SG HAB:ir\1SG uno dentro pueblo
 1SG HAB:go\1SG one in.the.center town
Yó voy a un mandado".
I'm going to run an errand in town."
160. "Bueno", ndàb ár.
 bueno COMPL:decir 3HF
 good COMPL:say 3HF
"Bueno", dijo él.
"Fine," he said.

161. Nà leh' ár wnâ³² xě yêtz nâ mto',
 y FOC 3HF COMPL:ver INTE olla REL COMPL:salir
 and FOC 3HF COMPL:see INTE pot REL COMPL:leave
Como él ya se dio cuenta qué olla es,
 Since he already noticed from which pot,

162. Mto' bêhl tě Ngwzi' nâ pá zé nâ ntyo' Ngwzi' wê
 COMPL:salir llama POS rayo y adonde lugar REL HAB:salir rayo aquel
 COMPL:leave flame POS lightning and where place REL HAB:go.out lightning that
La que salió el relámpago del Rayo, y adonde sale el Rayo,
 The lightning bolt comes out, and where Lightning comes out,

163. Nà pá zé nâ ntyo' yì wê.
 y adonde lugar REL HAB:salir lluvia aquel
 and where place REL HAB:go.out rain that
Y adonde sale el aguacero.
 And where the rainstorm comes out.

164. Chánhtzá mxa'l ár dúb yêtz lèn ña'n męğox wê.
 luego COMPL:abrir 3HF uno olla panza nada 3HR:viejo aquel
 later COMPL:open 3HF one pot belly nothing 3HR:old that
Luego abrió una olla mientras que la viejita no está.
 Later he opened a pot while the old lady was not around.

165. Chánhtzá mblábi³³ ár yêtz.
 luego COMPL:soplar 3HF olla
 later COMPL:blow 3HF pot
Luego sopló la olla.
 Later he blew on the pot.

166. Nálá ár ngyômbì ár zîth,
 x 3HF COMPL:ponerse:aire 3HF lejos
 x 3HF COMPL:put.on:air 3HF far
Solo (sin darse cuenta) se echó a volar lejos,
 Before he knew it he flew far away,

³² Esta pronunciación probablemente fue una reducción de *nhwnâ*.

³³ Ciertos tonos están maltranscritos o son pronunciaciones alternantes producidas por reglas de sandhi no investigadas hasta la fecha. Por ejemplo, el verbo 'soplar' es *-lábi*, con el morfema *bi* siendo 'aire', pero aquí se transcribió con un tono alto. En vez de cambiarlo, prefiero dejarlo tal y como se transcribió en caso de que no sea realmente error.

167. Nà ngwlên -ta' ndâch Ngwzi'.
 y COMPL:nacer=X HAB:reventar rayo
 and COMPL:sprout=X HAB:explode lightning
Y empezó a tronar el Rayo.
 And Lightning began to crackle.

168. Nà mĕğõx nkézhèh làth³⁴ yèzh.
 y 3HR:viejo HAB:andar entre pueblo
 and 3HR:old HAB:walk between town
Y la viejita anda adentro del pueblo.
 And the old lady walks through the town.

169. Gór ngózhăl mĕğõx
 hora COMPL:darse.cuenta 3HR:viejo
 hour COMPL:notice 3HR:old
Cuando se dio cuenta la viejita
 When the old lady noticed

170. Xě-tza' ndê yâch Ngwzi' ndô beh',
 INTE=X HAB:estar INF:reventar rayo cara cielo
 INTE=X HAB:exist INF:explode lightning cara sky
Cómo estaba tronando el Rayo en el espacio,
 How Lightning was thundering in space,

171. Mblanzýá mĕğõx. Ndâb mĕ gõx,
 COMPL:llegar 3HR:viejo COMPL:decir 3HR viejo
 COMPL:return 3HR:old COMPL:say 3HR old
Llegó la viejita. Dijo la abuelita,
 The old lady returned. The old lady said,

172. “Pues ¿Xémód-ba' ndâch Ngwzi' con que xñ nâ nzhò-cha?”
 pues INTE:modo=así HAB:tronar rayo con que hijo 1SG HAB:haber=X
 well INTE:way=so HAB:crack lightning with that son 1SG HAB:exist=X
“¿Qué tanto está tronando el Rayo con que mi hijo está guardado?”
 “How can Lightning be thundering so when my son is stashed away?”

³⁴ Díaz Pacheco dice que *lên yézh* hubiera sonado mejor, aunque algunas personas sí dicen así, como en esta grabación.

173. Nà ngúzhǎl³⁵ mĕgǒx, xé nzéléh,
 y COMPL:darse.cuenta 3HR:viejo INTE HAB:llamarse
 and COMPL:notice 3HR:old INTE HAB:be.named
Y se dio cuenta la viejita,
 And the old lady realized, how do you say,

174. Béleh' ár, béleh' ár nâ ngwâ pruebas,
 mismo 3HF mismo 3HF REL COMPL:ir pruebas
 same 3HF same 3HF REL COMPL:go test
La misma persona que fue a probar,
 The same person who went to be tested,

175. Mto' zèh ár stúb nka'n.
 COMPL:salir M:caminar 3HF FUT:uno vez
 COMPL:go.out M:walk 3HF FUT:one time
Salió a pasear otra vez.
 Went out and about another time.

176. Nà ná gǎk-ta' lyâ ár ndô beh' zhówê.
 y NEG POT:poder=todavía POT:bajarse 3HF cara cielo entonces
 and NEG POT:be.able=still POT:get.down 3HF face sky then
Ya no pudo bajarse del espacio entonces.
 Now he wouldn't be able to get down from the sky.

177. Wê-châ mblánzyá mĕgǒx.
 aquel=entonces COMPL:llegar 3HR:viejo
 that=then COMPL:arrive 3HR:old
Entonces llegó la abuelita.
 Then the old lady arrived.

178. Ndàb mĕgǒx ndô stúb xìn mĕ gǒx,
 COMPL:decir 3HR:viejo cara FUT:uno hijo 3HR viejo
 COMPL:say 3HR:old face FUT:one son 3HR old
Dijo la viejita a otro su hijo,³⁶
 The old lady said to another son of hers,

³⁵ Se nota una variación en la primera vocal entre esta ocurrencia y la de la línea 169. Posiblemente esta variación está condicionada por la /z/.

³⁶ Esta estructura es paralela a la estructura en zapoteco y difiere a la del español estándar.

179. Ndàb mĕğõx ndô xé nzélèh “;Wà là ár zìn!
 COMPL:decir 3HR:viejo cara INTE HAB:llamarse IMP:ir M:bajarlo 3HF tonto
 COMPL:say 3HR:old face INTE HAB:be.named IMP:go M:lower 3HF idiot
“;Anda baja a ese tonto!
“Go and get that idiot down!

180. Kóndě-l mäch ta’ ndê tēhl ár wê.
 verás=2FAM feo 3INAN HAB:estar INF:hacer 3HF aquel
 see=2FAM ugly 3INAN HAB:be INF:do 3HF that
Verás que es malo lo que está haciendo aquel.
See what a bad thing that guy’s doing.

181. Nada más mblu’-l^ xémód ndùn, ndùn lô,
 nada más COMPL:enseñar=2FAM cómo HAB:hacer HAB:hacer 2FAM
 nothing more COMPL:show=2FAM how HAB:do HAB:do 2FAM
Nada más enseñaste cómo haces,
You just showed him how you do it,

182. Lí ndê tēhl ár ndô beh’.
 así HAB:estar INF:hacer 3HF cara cielo
 so HAB:be INF:do 3HF face sky
Así está haciendo en el espacio.
And so he is doing it also in outer space.

183. Ná nglánzhá ár zé nâ nzhõ-n”.
 NEG IRR:llegar 3HF lugar REL HAB:vivir=1SG
 NEG IRR:arrive 3HF place REL HAB:live=1SG
No llegó a donde vivo”.
(He) didn’t arrive back where I live.”

184. Tzo’ wê mbyàp stúb ár.
 espalda aquel COMPL:subir FUT:uno 3HF
 back that COMPL:rise FUT:one 3HF
Ahora después subió otro de ellos.
After a while another of them went up.

185. Ngwâ yo’ ár wê ndô, ndô beh’ zhówê.
 COMPL:ir M:traer 3HF aquel cara cara cielo entonces
 COMPL:go M:bring 3HF that face face sky then
Fue a traerlo en el espacio.
(He) went to retrieve that man from space.

186. Wê-châ mblánzhá ár.
 aquel=entonces COMPL:llegar 3HF
 that=then COMPL:arrive 3HF
Entonces regresó él.
 Then, later, he returned.
187. Ngwâ yo' stúb ár, xé nzéléh Ngwzi', ngwzi' tu'zh.
 COMPL:ir M:traer FUT:uno 3HF INTE HAB:llamarse rayo rayo chico
 COMPL:go M:bring FUT:one 3HF INTE HAB:be.named lightning lightning small
Fue otro a traerlo, como se llama Rayo, Rayo Chiquito.
 Another went to retrieve, as they call Lightning, Little Lightning.
188. Ngwâ yo' ár nkézhèh³⁷ ndô mbì wê.
 COMPL:ir M:traer 3HF HAB:andar cara aire aquel
 COMPL:go M:bring 3HF HAB:walk face air that
Fue a traer el que anda al aire.
 (He) went to retrieve the man who walks in the air.
189. Mblánzhá ár wê-châ.
 COMPL:llegar 3HF aquel=entonces
 COMPL:arrive 3HF that=then
Llegó luego.
 Later (they) arrived.
190. Ndàb mĕğǒx, ndàb, "Nàt sí kóndě-l.
 COMPL:decir 3HR:viejo COMPL:decir ahora sí verás=2FAM
 COMPL:say 3HR:old COMPL:say now yes see=2FAM
Dijo la abuelita, "Ahora sí verás.
 The old lady said, "Now you will see.
191. Nàt sí gǎk tá ndâ kwént wê".
 ahora sí POT:hacerse\|POT 3INAN HAB:ir cuento aquel
 now yes POT:become\|POT 3INAN HAB:go story that
Se va a cumplir lo que se habló".
 Now is going to come to pass what was foretold."

³⁷ Aquí y en la línea 214 el compuesto fue transcrito con *e* en la primera sílaba y lo cambié a *eh* para concordar con todas las otras ocurrencias. La segunda raíz del compuesto es el verbo *-zèh* 'caminar', pero la identidad del primer verbo es más difícil de distinguir gracias a los cambios tonales (y otros cambios) que afectan la raíz átona. Podría ser *-keb'* 'pegar', pero también hay muchos verbos compuestos con una raíz opaca *-ké*.

192. “Bueno”, ndàb ár, “sún nâ-ý,
 bueno COMPL:decir 3HF FUT:hacer\1SG 1SG=3INAN
 good COMPL:say 3HF FUT:do\1SG 1SG=3INAN
 “Bueno”, dijo él, “lo hago,
 “Fine,” he said, “I will do it,

193. Pér xé nzélêh wla’-á nâ.
 pero INTE HAB:llamarse POT:dejar=2R 1SG
 but INTE HAB:be.named POT:put.down=2R 1SG
 Pero déjame usted.
 But let me go.

194. Nzyă-n zé nâ mto’-n^ Nzyă-n nî té-n^.
 HAB:irse=1SG lugar REL COMPL:salir=1SG HAB:irse=1SG casa POS\1SG=1SG
 HAB:go=1SG place REL COMPL:go.out=1SG HAB:go=1SG house POS\1SG=1SG
 Me voy adonde salí. Me voy a mi casa.
 To where I came from. I’m going to my house.

195. ‘Weno”, ndàb ár.
 bueno COMPL:decir 3HF
 good COMPL:say 3HF
 Bueno”, dijo él.³⁸
 Ok then,” he said.

196. Nà leh’-ý dúb encanto wê-châ, xé nzélêh.
 y FOC=3INAN uno encanto aquel=entonces INTE HAB:llamarse
 and FOC=3INAN one enchantment that=entonces INTE HAB:be.named
 Es como adentro de un encanto entonces, así es.
 And it’s like in an enchantment then, how do you say.

³⁸ En la versión corrida del texto arriba presentada, Díaz Pacheco cambió esta parte en zapoteco y en español para que fuera el hijo de la viejita quien hablara. En la grabación que se transcribe aquí, el sujeto es simplemente el pronombre ár. En teoría, este pronombre podría quizá referirse a Cocijo o al hijo de la viejita, pero podría confundirse con el cazador mismo. Esta parte es un poco confusa por esta razón. Quizá pueda ser uno de los rayos menores. La situación está sujeta a múltiples interpretaciones.

197. Ndàb, ndàb xé nzéléh,
 COMPL:decir COMPL:decir INTE HAB:llamarse
 COMPL:say COMPL:say INTE HAB:be.named
Dijo, cómo se llama,
 And so it is that he said, how do you say,

198. Stúb xìn mǝğǝx ndàb ndô ár, ndàb,
 FUT:uno hijo 3HR:viejo COMPL:decir cara 3HF COMPL:decir
 FUT:one son 3HR:old COMPL:say face 3HF COMPL:say
Otro hijo de la viejita le dijo,
 Another son of the old lady said to the man,

199. “Wxîn nà btzà ngùz ndô-l^,
 IMP:X y IMP:cerrar fruta cara=2FAM
 IMP:X and IMP:close fruit face=2FAM
“Tapa y cierra tu ojo,”³⁹
 “Cover and close your eyes,

200. Nà wzǝb tzo’ yǝn nâ. Ná wi’ lô”, ndàb ár.
 y IMP:sentarespalda cuello\1SG 1SG NEG POT:lastimarse 2FAM COMPL:decir 3HF
 and IMP:sit back neck\1SG 1SG NEG POT:injure 2FAM COMPL:say 3HF
Y siéntate atrás de mi pescuezo. No te lastimes”, dijo él.
 And sit behind my neck. Don’t get hurt,” he said.

201. “Á wni⁴⁰-ká nâ xémód gǝn nâ para gachǝn nâ lô
 ah POT:ver\1SG=sí 1SG cómo POT:hacer\1SG para POT:ir:M:dejar\1SG 1SG 2FAM
 ah POT:see\1SG=yes 1SG how POT:do\1SG for POT:go:M:put\1SG 1SG 2FAM
“Yo veré qué modo te voy a ir a dejar
 “I’ll see how I’m going to go put you down

202. Zé nâ mto’-l^”, ndàb, xé nzéléh, stúb mbeh’l wê.
 lugar REL COMPL:salir=2FAM COMPL:decir INTE HAB:llamarse FUT:uno víbora aquel
 place REL COMPL:leave=2FAM COMPL:say INTE HAB:be.named FUT:one snake that
Adonde saliste”, dijo la otra culebra.
 Where you came from,” said, how do you say, the other snake.

³⁹ El plural no se marca en el coateco y aquí tampoco en el español.

⁴⁰ Según el paradigma documentado para el diccionario, esta forma correspondería con el completivo, en tanto que el potencial sería *nâ*, pero aquí el sentido parece ser más como tiempo futuro. Quizá se dijo como si fuera un verbo transitivo de la clase A, ya que esos verbos marcan el modo potencial con *w-*.

203. “Weno”, ndàb ár. Châ nhwxîn ár.
 bueno COMPL:decir 3HF entonces COMPL:cerrar.ojo 3HF
 good COMPL:say 3HF then COMPL:close.eyes 3HF
“Bueno”, dijo él. Entonces cerró su ojo.
 “Fine,” he said. Then he shut (his eye).

204. Nà ngwzöb ár tzo’ yèn stúb, xé nzéléh, dragón,
 y COMPL:sentarse 3HF espalda pescuezo FUT:uno INTE HAB:llamarse dragón
 and COMPL:sit 3HF back neck FUT:one INTE HAB:be.named dragon
Luego se sentó atrás de su pescuezo de otra culebra-dragón,
 Then he sat behind the neck of another snake-dragon,

205. Nà wê-châ ni ná nglyá’n ár
 y aquel=entonces ni NEG IRR:darse.cuenta 3HF
 and that=then NEG NEG IRR:notice 3HF
Y luego no sintió él
 And later he didn’t notice

206. Nzónâ-lá⁴¹ zé nâ mbìth ár mbzhîn.
 HAB:pararse:INF\ver=ya lugar REL COMPL:matar 3HF AN:venado
 HAB:stand:INF\see=already place REL COMPL:kill 3HF AN:deer
Como llegó adonde mató el venado.
 How he arrived at the place where he killed the deer,

207. Nà nà mbzhîn nâx-lá wâtz ár stúb nka’n.
 y y AN:venado acostado=ya junto.a 3HF FUT:uno vez
 and and AN:deer lying.down=already next.to 3HF FUT:one time
El venado ya está junto a él otra vez.
 The deer that is now lying down next to him once again.

208. Wê mbi’n ár mkédo’ ár mbzhîn,
 aquel COMPL:hacer 3HF COMPL:amarrar 3HR AN:venado
 that COMPL:do 3HF COMPL:tie 3HR AN:deer
Entonces hizo que lo amarró el venado,
 Once more then he tied up the deer,

⁴¹ En la grabación se oye una sílaba *to* al principio de esta línea. Por su parte, *nâ* se repite unas tres veces en la grabación.

209. Nà, nà mbyo' ár mbzhîn.

y y COMPL:llevar 3HF AN:venado
and and COMPL:take 3HF AN:deer

Y lo llevó, el venado.

And he took the deer.

210. Nà mblánzyá ár nì tǎ ár.

y COMPL:llegar 3HF casa POS 3HF
and COMPL:arrive 3HF house POS 3HF

Y llegó él a su casa.

And he arrived at his house.

211. Wê-châ ndàb mǎgôtz tǎ ár, ndàb,

aque!entonces COMPL:decir 3HR:hembra POS 3HF COMPL:decir
that:then COMPL:say 3HR:female POS 3HF COMPL:say

Luego dijo la mujer,

Later (his) wife said,

212. “¿Pǎ ngwâ-l^? Kára ná⁴² ndyên-ta' pǎ nkézhèh-l^.

adónde COMPL:ir=2FAM verás NEG HAB:oir=ya adónde HAB:andar=2FAM
where COMPL:go=2FAM look NEG HAB:listen=already where HAB:walk=2FAM

“¿A dónde fuiste? Verás ya no se sabe por dónde andas.

“Where did you go? See, now it is not known where you are off to, see.

213. Nzhâ zèh-la' wìzh mbi'n fált lô.

HAB:irse caminar=ya sol COMPL:hacer\COMPL falta 2FAM
HAB:go.away walk=already sun COMPL:do\COMPL lack 2FAM

Ya tiene días que faltaste.

Days have passed since you've been gone.

214. Nkézhèh kwa'n sâ lô lèn yìx,

HAB:andar M:buscar 1EXCL 2FAM panza monte
HAB:walk M:look.for 1EXCL 2FAM belly brush

Tè andamos buscando dentro del monte.

We've been looking for you in the brush,

⁴² *Ná* se repite unas tres veces en la grabación.

215. Nà ná ndyên mà-l^.
 y NEG HAB:oir dónde=2FAM
 and NEG HAB:listen where=2FAM

Quién sabe dónde estás.

And without knowing where you were.

216. Mkwá'n tǒp nâ mbál lô.
 COMPL:buscar dos 1SG compadre 2FAM
 COMPL:look.for two 1SG compadre 2FAM

Fui yo y el compadre a buscarte.

The two (of us), your compadre (and) I went to look for you.

217. Pér ná nhzhăl sâ lô".
 pero NEG IRR:encontrar 1EXCL 2FAM
 but NEG IRR:find 1EXCL 2FAM

Pero no te encontramos".

but we did not find you."

218. "Á", ndàb ár, "Nâ ngwă go'z mbzhîn.
 a COMPL:decir 3HF 1SG COMPL:ir\1SG pesca AN:venado
 ah COMPL:say 3HF 1SG COMPL:go\1SG hunt AN:deer

"Ah", dijo él, "A campear venado fui,

"Ah," he said, "It was to hunt deer I went,

219. Ngwă-n, ngwâ dúb mândád té-n^".
 COMPL:ir\1SG=1SG COMPL:ir uno mandado POS\1SG=1SG
 COMPL:go\1SG=1SG COMPL:go one errand POS\1SG=1SG

Y fui a un mandado mío".

And I went on an errand of mine."

220. Ná nhza' ár kwént pǎ zé nâ ngwâ ár wê.
 NEG IRR:dar 3HF cuento dónde lugar REL COMPL:ir 3HF aquel
 NEG IRR:give 3HF story where place REL COMPL:ir 3HF that

No dijo adónde fue.

He didn't say where he had gone.

221. Nà wê xé nzéléh xě nzöb ár.
 y aquel INTE HAB:llamarse quedito HAB:sentarse 3HF
 and that INTE HAB:be.named quietly HAB:sit 3HF

Entonces, cómo se dice, quedito se sentó él.

Then, how do you say, he sat there quietly.

222. Nzõb yùnbè'y ár xémód gǔn ár para que
 HAB:sentar INF:pensar 3HF cómo POT:hacer 3HF para que
 HAB:sit INF:think 3HF how POT:do 3HF so that
Está sentado pensando cómo va hacer para que,
 He was sitting thinking how he would,

223. Xé nzéléh,
 INTE HAB:llamarse
 INTE HAB:be.named
Cómo se dice,
 How do you say,

224. Wte' ár xmbál ár para yá go'z mtyèhtz.
 POT:invitar 3HF POS:compadre 3HF para POT:ir\|POT pesca camarón
 POT:invite 3HF POS:compadre 3HF for POT:go\|POT hunt shrimp
Cómo va a invitar su compadre para ir a la pesca de camarón.
 Invite his compadre to go shrimping.

225. Wê-châ ndàb ár ndô, ndô mǝgõtzt, ndàb ár,
 aquel=entonces COMPL:decir 3HF cara cara 3HR:hembra COMPL:decir 3HF
 that=then COMPL:say 3HF face face 3HR:female COMPL:say 3HF
Luego dijo él a su mujer,
 Later he said to his wife,

226. “Kóndě-l yeh' zi'l yá-nh' dúb go'z mtyèhtz,
 verás=2FAM mañana temprano POT:ir\|POT=1INCL uno pesca camarón
 you'll.see=2FAM tomorrow early POT:go\|POT=1INCL one hunt shrimp
“Mañana temprano vamos a la pesca de camarón,
 “Early tomorrow we'll go shrimping,

227. Wã-nh", ndàb ár.
 POT:comer\|POT=1INCL COMPL:decir 3HF
 POT:eat\|POT=1INCL COMPL:say 3HF
Para que vamos⁴³ a comer”, dijo él.
 So that we'll eat,” he said.

⁴³ En vez de utilizar un subjuntivo, “para que comamos”, aquí se utiliza una construcción *ir + a + infinitivo*, que es como se traduce el modo potencial del zapoteco.

228. “Weno yá-nh’”, ndàb mĕgòtz.
 bueno POT:ir\|POT=1INCL COMPL:decir 3HR:hembra
 good POT:go\|POT=1INCL COMPL:say 3HR:female
“Bueno vamos”, dijo la mujer.
 “Fine, we’ll go,” said the woman.
229. Chánhtzá ngòk di’zh wén-é.
 luego COMPL:hacerse palabra bueno=3INAN
 later COMPL:become word good=3INAN
Quedó en serio la plática.
 Later the discussion went fine.
230. Châ ndàb, ndàb ár ndô mĕgòtz, ndàb,
 entonces COMPL:decir COMPL:decir 3HF cara 3HR:hembra COMPL:decir
 then COMPL:say COMPL:say 3HF face 3HR:female COMPL:say
Luego le dijo a la mujer,
 Later he said to the woman,
231. “¿Xé, xé ná yá nâ-l^ ndô mbál
 INTE INTE NEG POT:ir\|POT M:ver=2FAM cara compadre
 INTE INTE NEG POT:go\|POT M:see=2FAM face compadre
“¿Por qué no vas a ver al compadre
 “Why don’t you go to see the compadre
232. Para zyéh mbál tzo’-nh’ yeh’?”
 para POT:caminar\|POT compadre espalda=1INCL mañana
 so POT:walk\|POT compadre back=1INCL tomorrow
Para que va el compadre con nosotros mañana?”
 So that the compadre will follow us tomorrow?”
233. “Weno”, ndàb mĕgòtz, “mbál sí bwenajént.
 bueno COMPL:decir 3HR:hembra compadre sí buena:gente
 good COMPL:say 3HR:female compadre yes good:people
“Bueno”, dijo la mujer, “el compadre es muy buena gente.
 “Fine,” said the woman, “the compadre is good people.

234. Sèh-ka' tzo'-n^ —tzo'-nh''', ndàb mĕgòtz.
 FUT:caminar=sí espalda=1SG espalda=1INCL COMPL:decir 3HR:hembra
 FUT:walk=eyes back=1SG back=1INCL COMPL:say 3HR:female
Sí va conmigo— con nosotros”, dijo la mujer.
 He will come with me— I mean with us,” said the woman.

235. Yá ndyêh látyo' mĕgòtz
 mucho HAB:enverdecer corazón 3HR:hembra
 a.lot HAB:become.green heart 3HR:female
Está muy contenta la mujer
 The woman is very happy

236. Kénâ nà mbál yá go'z.
 porque con compadre POT:ir\|POT pesca
 because with compadre POT:go\|POT hunt
Porque va con el compadre a la pesca.
 Because she is going to go shrimping with the compadre.

237. Nà ngwlayâ-m' dúb zê nzélêh Yèhl Kwă,
 y COMPL:llegar=3HR uno lugar HAB:llamarse hondura oscura
 and COMPL:arrive=3HR one place HAB:be.named deep.water dark
Y llegaron a un lugar se llama Honduras Oscura,
 And they arrived at a place called Dark Swimming Hole,

238. Xé nzélêh bzeh' mĕ lxízh nà xa' lálân wê,
 INTE HAB:llamarse lindero 3HR S.Baltazar.Loxicha y 3HD S.Antonio.Lalana aquel
 INTE HAB:be.named boundary 3HR S.Baltazar.Loxicha and 3HD S.Antonio.Lalana that
Colindancia de los baltazareños y los de San Antonio Lalana,
 How do you say, (there) the people of San Baltazar Loxicha's territory meets
 up with that of the people of San Antonio Lalana,

239. Xé nzélêh, mblâ làt tĕ dúb mĕgõx,
 INTE HAB:llamarse COMPL:bajarlo llano POS uno 3HR:viejo
 INTE HAB:be.named COMPL:lower plain POS one 3HR:old
Cómo se dice, abajo del llano de un señor,
 How do you say, Below the valley of an old man,

240. Nzélêh mbgöl Lëw Gársí.

HAB:llamarse AN:viejo Leodegario García
 HAB:be.called AN:old Leodegario García

Que se llama Leodegario García.

Called Leodegario García.

241. Wê-tha' xé nzélêh,

aque!-x INTE HAB:llamarse
 that=x INTE HAB:be.named

Allí mero se dice que

Right there, as is said,

242. Ndê dúb yèhl nzélêh⁴⁴ Na't Yíbizh.⁴⁵

HAB:estar uno hondura HAB:llamarse arroyo piedra?:semilla.de.algodón?
 HAB:be one deep.water HAB:be.called creek rock?:cottonseed?

Está una hondura que se llama Arroyo Semilla.

There is a swimming hole that is called Seed Creek.

243. Wê nzha'l-é, nzha'l na't nzha'l

aque! HAB:toparse=3INAN HAB:toparse arroyo HAB:toparse
 that HAB:run.up.against=3INAN HAB:run.up.against arroyo HAB:run.up.against

Allí se unen el arroyo y el río grande

There the creek runs up against it (the big river)

244. Nà wê-châ nkêh-ka' mĕgöx.

y aque!-entonces HAB:estar=ya 3HR:viejo
 y that=entonces HAB:estar=already 3HR:old

Y allí está la viejita.

And there is the old lady.

⁴⁴ Lo que se oye en la grabación es algo como *Ndê dúb yèhl nzélêh-y kwa nzélêh Na't Yíbizh*, pero no sé qué quisiera decir *kwa* en este contexto.

⁴⁵ Parece que la primera raíz está reducida tonalmente, y entonces podría ser una reducción de varios posibles morfemas como *yi'* 'flor' o *yi'* 'lluvia', pero *yi'* 'piedra' parece lo más lógico considerando la geografía física. *Bizh* también parece ser modificado tonalmente, ya que 'semilla de algodón' es *bizh*.

245. Nà yá nhwxên mě mtyèhtz.
 y harto COMPL:agarrar 3HR camarón
 and lots COMPL:grab 3HR shrimp

Agarraron bastante camarón.
 They caught lots of shrimp.

246. Ndeh'pa' mtyèhtz nhwxên mě wè.
 mucho camarón COMPL:agarrar 3HR aquel
 much shrimp COMPL:grab 3HR that

Mucho camarón agarraron.
 Lots of shrimp (they) caught.

247. Wè-châ ndàb, “Ngwlâyâ, como, gór stzi'l”. Châ ndàb,
 aquel=entonces COMPL:decir COMPL:llegar como hora comida entonces COMPL:decir
 that=then COMPL:say COMPL:arrive like hour lunch then COMPL:say

Entonces luego dijo, “Llegó la hora de la comida”,
 Later then (the hunter) said, “Lunchtime has arrived,”

248. Ndàb, xé nzélèh, kásádór ndàb ndô mēgôtz tē, ndàb,
 COMPL:decir INTE HAB:llamarse cazador COMPL:decir cara 3HR:hembra POS COMPL:decir
 COMPL:say INTE HAB:be.named hunter COMPL:say face 3HR:female POS COMPL:say

Dijo el cazador a su mujer,
 The hunter later said to the woman,

249. “Xé nzélèh gôz tōp-á, tōp-á xmál, xmál-á”,
 INTE HAB:llamarse IMP:bañarse dos=2R dos=2R POS:comadre POS:comadre=2R
 INTE HAB:be.named IMP:bathe two=2R two=2R POS:comadre POS:comadre=2R

“Se va usted a bañar con su comadre”, dijo el cazador,
 “How do you say, go and bathe with your comadre, the two of you,” said the hunter,

250. Ndàb, ndàb kásádór ndô xmbál mě,
 COMPL:decir COMPL:decir cazador cara POS:compadre cazador
 COMPL:say COMPL:say hunter face POS:compadre hunter

Dijo el cazador a su compadre,
 Said the hunter to his compadre,

251. “;Gôz tǒp-á! ;Glo’-á xâb-á! ;Gôz-á!
 IMP:bañarse dos=2R 1SG POT:sacar=2R ropa=2R POT:bañar=2R
 IMP:bathe two=2R IMP:take.out=2R clothes=2R POT:bathe=2R

*“;Saquen su ropa! ;Báñense!
 “Take off your clothes! Bathe!*

252. Xé nzélêh, nâ kwa’ yî pá r wǎ stzi’l nhó’,
 INTE HAB:llamarse 1SG POT:encimar lumbre para POT:comer\POT comida 1INCL
 INTE HAB:be.named 1SG POT:put.on.top fire for POT:eat\POT lunch 1INCL

*“Yo voy juntar lumbre para que vamos a dar la comida”,
 How do you say, I’m going to start a fire so that we can eat lunch,”*

253. Ndàb, ndàb kásádór.
 COMPL:decir COMPL:decir cazador
 COMPL:say COMPL:say hunter

*Dijo el cazador.
 Said the hunter.*

254. “Nâ kwa’ yî pá r wǎ stzi’l nhó.
 1SG POT:encimar fuego para POT:comer\POT comida 1INCL
 1SG POT:put.on.top fire for POT:eat\POT lunch 1INCL

*“Voy a poner el fuego para comer.
 “I’m going to put on the fire for us to eat lunch.*

255. Tâ gúst wǎ stzi’l nhó’), ndàb, xé nzélêh,
 ahorita gusto POT:comer\POT comida 1INCL COMPL:decir INTE HAB:llamarse
 now enjoyably POT:eat\POT lunch 1INCL COMPL:say INTE HAB:be.named

*A gusto vamos a dar la comida”, dijo
 We’re going to eat lunch with pleasure,” said, how do you say,*

256. Mebyî nâ ngwâ enkánt wê. Leh’-m’ nî-lá xta’,
 3HR:macho REL COMPL:ir encanto aquel FOC=3HR HAB:saber=ya qué
 3HR:male REL COMPL:go enchantment that FOC=3HR HAB:know=already what

*El hombre que fue al encanto. Él ya sabe,
 The man who had gone to the enchantment. He already knew,*

257. Xta’ nâ gǎk, xé nzélêh xta’
 qué REL POT:hacerse INTE HAB:llamarse INTE:3INAN
 what REL POT:become INTE HAB:be.named INTE:3INAN

tá yǒ *al momento.*
 3INAN POT:pasar al momento
 3INAN POT:happen at.the.moment

Qué va a suceder, cómo se dice, qué cosa va a pasar al momento.

What would happen, how do you say, the thing that would happen in a moment.

258. “Bueno”, ndàb xa’ ndlèhd megòtz nà xmbál mǎ.
 bueno COMPL:decir 3HD HAB:querer 3HR:hembra y compadre 3HR
 good COMPL:say 3HD HAB:want 3HR:female and compadre 3HR

“Bueno”, dijo la mujer y su compadre.

“Fine,” said the woman and her compadre.

259. Châ ndê yàz mǎ.
 entonces HAB:estar INF:bañarse 3HR
 then HAB:COP INF:bathe 3HR

Luego se están bañando.

Later they are bathing.

260. Nà wê nàx dúb yèhl,
 y aquel ESTAT:correr.el.agua uno hondura
 and that STAT:run(of water) one deep.water

Allí está una hondura que corre el agua,

There is a deep part in the river where the water is running,

261. Ná dúb ndê ndê tzi’d mǎ nítz.
 NEG solo HAB:estar HAB:estar INF:sonar 3HR agua
 NEG alone HAB:COP HAB:COP INF:sound 3HR water

Y están sonando el agua.

And they are making noise in the water.

262. Ndê yìchkê-m’ yèth, ñi’-x, ndô, ndô nítz wê,
 HAB:estar INF:reventarlo=3HR calabaza COMPL:decir=3HD cara cara agua aquel
 HAB:COP INF:explode=3HR pumpkin COMPL:say=3HD face face water that

Están tronando el agua con su brazo,⁴⁶ dicen, en el agua,

They’re “exploding pumpkins,” as they say, in the water.

⁴⁶ Creo que aquí se refiere a algo que vi en el municipio vecino de San Bartolomé Loxicha. Fui con Abdón Cruz y su familia a una hondura en el río donde estuvimos nadando y pescando camarón, y él usó su mano y su brazo para hacer un sonido en el agua

263. Nà béli gór,
 y mismo hora
 and same hour

Y al mismo tiempo,
 And at the same time,

264. “Nzèh lâ tǒp xì kólór.
 HAB:venir M:bajarse dos jícara color
 HAB:come M:get.down two gourd colored

“Vienen bajando dos jícaras de colores.

“Two colored water-pourers are coming.

265. Ndé⁴⁷ lâ tǒp xì kólór, xé nzéléh, ta’ wén ñâ.”
 HAB:AUX INF:bajarse dos jícara color INTE HAB:llamarse 3INAN bueno HAB:ver
 HAB:AUX INF:get.down two gourd color INTE HAB:be.named 3INAN good HAB:look

Están bajando dos jícaras de colores, como se dice, se ve bonito.”

Two colored wáter-pourers are coming, how do you say, they look nice.”

266. Ná, ná nî-lá xe’-ý ñâ xì lí.
 NEG NEG ver=ya 3HF=3INAN HAB:verse jícara así
 NEG NEG see=yet 3HF=3INAN HAB:verse gourd así

Nunca han visto una jícara que así se ve.

They have never seen a water-pourer that looks like this,

267. Nzèh⁴⁸ lâ ndô nîtz wê.
 HAB:AUX M:bajarse cara agua aquel
 HAB:AUX M:get.down face water that

Viene bajando en el agua.

Coming down in the water.

que jamás he oído en cualquier otro contexto cultural acuático. Creo que el saber hacer ese sonido debe ser un rasgo cultural, y bien podría ser a lo que se refiere aquí.

⁴⁷ Suena más como *ne*.

⁴⁸ Tengo una duda sobre este verbo. Originalmente se transcribió como *nzé*, pero se tradujo al español como ‘venir’. En el diccionario (Beam de Azcona, en preparación), hay un verbo ‘venir’ que en aspecto habitual es *nzèh*, con otra vocal y otro tono. Además hay una raíz verbal idéntica, que se transcribió como *nzé*, que parece ser un verbo auxiliar, ya que ocurre como el primer elemento en bastantes compuestos, de los cuales el segundo elemento suele ser otra raíz verbal. He cambiado la transcripción basándome en la traducción y también a la transcripción de *nzèh* en la línea 274, donde aparece lo que ha de ser la misma secuencia de verbos que aquí.

268. Nà xé mbi'n, xé nzéléh, kásádór châ,
 y INTE COMPL:hacer\COMPL INTE HAB:llamarse cazador entonces
 and INTE COMPL:do\COMPL INTE HAB:be.named hunter then
Qué cosa hizo el cazador,
 What thing did the hunter do then,

269. Ndàb ndô, ndô mĕgôtz tĕ nà ndô xmbál, “Wxên xì bà
 COMPL:decir cara cara 3HR:hembra POS y cara POS:compadre IMP:agarrar jícara DET
 COMPL:say face face 3HR:female POS and face POS:compadre IMP:grab gourd DET
Le dijo a su mujer y a su compadre, “Agarren la jícara,
 But say to his wife and his compadre, “Grab the water-pourer,

270. *Para que,* xé nzéléh, wxên xì bà *para que* xé nzéléh,
 para que INTE HAB:llamarse IMP:agarrar jícara aquel para que INTE HAB:llamarse
 so that INTE HAB:be.named IMP:grab gourd that so that INTE HAB:name
Para que, como se dice, agarren la jícara para que, como se dice,
 So that, how do you say, grab the water-pourer so that, how do you say,

271. Ba' ta' chúl ñâ pâr yo'-nh' nì”, ndàb kásádór
 tan 3INAN chulo HAB:ver para POT:llevar=1INCL casa COMPL:decir cazador
 so 3INAN pretty HAB:look for POT:take=1INCL house COMPL:say hunter
Está muy bonita para llevarla para la casa”, le dijo el cazador,
 It looks very pretty for us to take home,” said the hunter,

272. Ndô mĕgôtz tĕ kásádór. “Bueno”, ndàb mĕgôtz.
 cara 3HR:hembra POS cazador bueno COMPL:decir 3HR:hembra
 face 3HR:female POS hunter good COMPL:say 3HR:female
A su mujer del cazador. “Bueno”, dijo la mujer.
 To his wife. “Fine,” said the woman.

273. Chántzá nhwxên mĕgôtz xì wê.
 luego COMPL:agarrar 3HR:hembra jícara aquel
 later COMPL:grab 3HR:female water-pourer that
Luego ya agarró la mujer esa jícara.
 Later the woman grabbed that water-pourer.

274. Nà pǎ té yàk tá wê xì,
 y donde x x-hacerse 3INAN aquel jícara
 and where x x-become 3INAN that water-pourer
Y que va a ser jícara esa,
 And as if that thing is going to be a water-pourer,

275. Nà tǒp mbeh'l zì'l tá wê nzěh lá.
 y dos AN:culebra grande 3INAN aquel HAB:venir M:bajarse
 and two AN:snake big 3INAN that HAB:come M:get.down
Y dos culebras grandes vienen bajando.
 And it's two big snakes that are coming downstream!

276. Mbgo'-ta' xì wê tǒpgâx mě.
 COMPL:abrazar=todavía jícara aquel dos:de.una.vez 3HR
 COMPL:engulf=still gourd that two:all.at.once 3HR
Abrazó esa jícara a los dos de ellos.
 That water-pourer engulfed the two of them.

277. Tě-x nzhâ-m' lèn yèhl wê.
 quedito=3HD HAB:irse=3HR panza hondura aquel
 gently=3HD HAB:go.away=3HR belly deep.water that
Quedito se metieron a la hondura.
 They slipped quietly into the swimming hole.

278. Ndeh'p-tzá gór xé nzélêh,
 mucho=nada.más hora INTE HAB:llamarse
 a.lot=just hour INTE HAB:be.named
Al poco rato, cómo se dice,
 In a little while, how do you say,

279. Mto' bchí'n nê nzô tó'xo'b-la'.
 COMPL:salir espuma rojo HAB:pararse INF:salir:tapar=ya
 COMPL:go.out foam red HAB:stand INF:go.out:cover=already
Salió espuma roja ya iba saliendo para arriba.
 Red foam came floating out now.

280. Nzhâ-gâx mĕgôtz lèn yèhl.
 HAB:irse=de.una.vez 3HR:hembra panza hondura
 HAB:go.away=all.at.once 3HR:female belly deep.water
Se fue la mujer de una vez adentro de la hondura.
 The woman immediately went to the bottom of the swimming hole.

281. Ná nhbítê-ta' mĕgôtz tǒp xmbál mě.
 NEG IRR:regresar=ya 3HR:hembra dos POS:compadre 3HR
 NEG IRR:return=anymore 3HR:female two POS:compadre 3HR
Ya no regresaron la mujer y su compadre.
 Now the woman and her compadre did not come back.

282. Nà mebyî mnî-la⁴⁹ xta' xta' nâ mbi'n megôtz,
 con 3HR:macho COMPL:ver=ya qué qué REL COMPL:hacer 3HR:hembra
 with 3HR:male COMPL:see=already what what REL COMPL:do 3HR:female
Como el hombre ya sabe qué cosa hizo la mujer,
 And since the man now knew what the woman had done,

283. Ná ngùn-ta' mĕ syént.
 NEG IRR:hacer=ya 3HR sentimiento
 NEG IRR:do=ya 3HR feeling
Ya no se puso triste.
 He didn't feel sad.

284. Châ nhwxên mĕ ta'n tĕ-m' nzyá-m' yêzh.
 entonces COMPL:agarrar 3HR cosa POS=3HR COMPL:andar=3HR pueblo
 then COMPL:grab 3HR thing POS=3HR COMPL:walk=3HR town
Luego agarró sus cosas y se fue para el pueblo.
 Later he gathered his things and he went to town.

285. Châ ndàb mĕ ndô, ndô fámíl tĕ-m',
 entonces COMPL:decir 3HR cara cara familia POS=3HR
 then COMPL:say 3HR face face family POS=3HR
Y luego dijo a sus familiares,
 Later he said to his kin,

286. Mblánzyá-m',
 COMPL:llegar=3HR
 COMPL:arrive=3HR
Cuando llegó,
 When he arrived,

287. “¡Kóndĕ xé nzélĕh nhwnĭth mĕgôtz té-n^,
 crea INTE HAB:llamarse COMPL:perderse 3HR:hembra POS\1SG=1SG
 believe INTE HAB:be.named COMPL:get.lost 3HR:female POS\1SG=1SG
“¡Crea usted se perdió mi mujer,
 “Would you believe my wife was lost,

⁴⁹ En la grabación se oye algo como *wle'* antes de este verbo. Podría ser *ngwla'* 'se soltó' u otra forma verbal.

288. *nà nhwnîth mbál!*
 y COMPL:perderse POS:compadre
 and COMPL:get.lost POS:compadre
Y se perdió mi compadre!
 And my compadre was lost!"

289. *Ndàb mĕ ndô xmál mĕ,*⁵⁰
 COMPL:decir 3HR cara POS:comadre 3HR
 COMPL:say 3HR face POS:comadre 3HR
Le dijo a su comadre,
 He said to his comadre,

290. *“Nzhâ-m’ lèn yèhl.*
 HAB:irse=3HR panza hondura
 HAB:go.away=3HR belly deep.water
“Se fueron adentro la hondura.
 “They went into that swimming hole.

291. *Ngwâ ndô wná-n^ mto’xo’b bchi’n tèn.*
 COMPL:ir cara COMPL-ver=1SG⁵¹ COMPL:salir:poner espuma sangre
 COMPL:go face COMPL-see=1SG COMPL:go.out:put foam blood
El último vi salió espuma de sangre.
 The last I saw was the bloody foam floating.

292. *Zé nâ yá ná nhnâ-tá nâ mĕ’.*
 lugar REL ya NEG IRR:ver=ya 1SG 3HR
 place REL already NEG IRR:see=anymore 1SG 3HR
Entonces ya no vi a ellos’.
 From the place I didn’t see them anymore.”

⁵⁰ En algunas ocasiones, como ésta, la transcripción indica *mĕ*, aunque en la grabación se oye algo que suena más como *na*. En el coateco, el único pronombre que ha sido documentado con una *n* inicial es el pronombre de primera persona singular, pero en el miahuateco de San Bartolomé Loxicha hay un pronombre de tercera persona, *na’*, que se usa en situaciones de empatía. Es posible que el coateco también tenga un cognado, y que éste sea la forma que aparece aquí, o bien, podría ser simplemente un error en el habla.

⁵¹ Parece ser una forma variante del completivo, que en el diccionario ha sido documentado como *nhwnâ* (el cambio tonal es predecible por el sujeto de primera persona singular).

293. Wêtha' ngwâ ndô kwént ndeh' wê.
 ahí.mero COMPL:ir cara cuento este aquel
 thus COMPL:go face story this that

Aquí terminó el cuento éste.

Thus ends this story.

KWENT CHÉ'N THÍB XA' GO'D MBÉHL

ABDÓN CRUZ CORTÉS

Milyan: 1 Leh' gó' xa'gox, 2 jwá'n ndaáláá ndzidéeh, 3 ¿Chi drobe'y dá' gó' thí kwent 4 jwá'n mde'th xa'gox loó gó', 5 jwá'n nhwné gó', 6 loó nó' nal yéh?

Bdoónh: 7 *Bueno*, daá-n thí kwent 8 ché'n thíb xa' go'd mbéhl, 9 noóndééh mzyeh'l xa' yaldíi ngwadób tarray xa'. 10 Dakáá nkidéeh xa', 11 *pero últimamente* za ngwadób tarray xa'. 12 Naza nhwlá xa' laguún. 13 Mblí xa' xkáb yáa ndénáá, 14 ndyáak xa' gué ndénáá, 15 *pero* nguen kwan ndénáá. 16 Naza dya-n tzá ndeh thí mbéhn, 17 tzá nhwdab mbéhn xa'. 18 Mbáay noóndeh leh' xa' go'dmbéhlkáá, 19 nkeh thí wdxíil róla'n xa'. 20 Datáá nak xa' nhwdab má' xa'. 21 *Como* mbyóonkáa wíiz naza 22 mbro'keh má' loó yúx. 23 za ndlo' thí xníi kostin má'. 24 Za mtéh' la'z xa' wdxíil nkeh róla'n xa'. 25 Za mchéhd xa' kostin má' noó mbro' xa'.

26 Per lo mbro'déeh xa', 27 nhwnéza' xa' ploó mdziin xa'. 28 Thí díid neh'noó ndxalóxi'y 29 per thí díi nzóokáá ménáá. 30 Nhwxeén xa' thí neéd za mdziin xa' thí yó 31 dya-n mzyehl xa' thí xa'gox. 32 Dib nagúz ñá yéek na'. 33 Xa' ña mdidiznoó xa' za ndxáab xa', 34 "Blí gó' dispeéns, 35 mdyá'báa-n, 36 mzyeh'láa-n yaldíi. 37 ngwdab mbéhnáa-n".

Milyan: 38 ¿Chi xa'góot 39 o xa'bgui' jwá'n mzyehl xa' ner-káá ña?

Bdoónh: 40 Xa'góot goxáá.

Milyan: 41 ¿Thí xa' góotáá?

Bdoónh: 42 A-n, xa'góot goxáá.

EL CUENTO DEL PESCADOR

NARRACIÓN: ABDÓN CRUZ CORTÉS

TRANSCRIPCIÓN: EMILIANO CRUZ SANTIAGO

TRADUCCIÓN: EMILIANO CRUZ SANTIAGO

ADAPTACIÓN LITERARIA: EMILIANO CRUZ SANTIAGO, MARIO ULISES
HERNÁNDEZ LUNA Y LUIS BERNARDO QUESADA NIETO

Emiliano: 1 Usted que ya es mayor de edad; 2 que ya tiene más experiencia: 3 ¿Qué nos podría contar? Cosas que usted sepa, 4 que le hayan contado las personas más viejas, 5 una historia que conozca. 6 Nosotros queremos escucharlo.

Abdón: 7 Bueno, voy a contar un cuento 8 sobre una persona que fue a pescar 9 y desafortunadamente se le había atorado su atarraya en el agua.

10 Él ya había estado muchas veces allí, 11 pero la última vez se le atoró su atarraya 12 y se le ocurrió meterse a la laguna. 13 Él imaginaba que estaba atorada en un palo 14 o en una piedra, 15 pero no había nada. 16 Allí en la laguna vino un lagarto 17 que inmediatamente lo devoró; 18 él era pescador, 19 así que tenía un cuchillo en su cinturón. 20 Así estaba cuando lo tragó el animal. 21 Después de tres días 22 el lagarto salió a pasearse por la arena. 23 Entonces entró una luz por sus costillas 24 y el pescador se acordó que tenía el cuchillo. 25 Le cortó a un lado de la costilla del animal y salió por allí.

26 Cuando el pescador salió, 27 no supo dónde se encontraba. 28 Era un lugar con casas. 29 Se dio cuenta de que vivía gente pero no podía reconocerlo. 30 Tomó un camino y encontró un lugar 31 donde se cruzó con una persona vieja 32 con la cabeza blanca. 33 El pescador le habló, “Perdóneme”, 34 le dijo, 35 “yo me perdí. 36 Me ocurrió una desgracia. 37 Me tragó un lagarto”.

Emiliano: 38 ¿Es una mujer con quién se encuentra? 39 o ¿es un hombre?

Abdón: 40 Es una anciana.

Emiliano: 41 ¿una mujer?

Abdón: 42 Sí, es una anciana.

43 Za ndxáab xa'góota-n, 44 loó xa', 45 "Ndxónza' ná néeláa 'mbéhn'. 46 Ndoléhza' xa' 'mbéhn'; 47 Mách ndoléh xa'. 48 Mkáb xa'bgui'-n "mbéhnáa ndxáabáa-n. 49 Ndoléhza' xaa mbéhn, 50 Mách ndehléh xa'". 51 "¿Per nalna pa neéd gaá-n?" 52 Ndxáab xa' goxa-n, "Yéh dkayá'-n lú, 53 *pero* daá-n thí bixtiíl, 54 yayadláa astke mbdíib bixtiíl, 55 za bereláa". 56 Ngwayad xa' per mblén náal ndyáak xa', 57 za tzá ndyané' xa' roltha' bixtiíl. 58 "Nguen", ndxáab xa'goxa-n, 59 "dibáa bthi'b za ndyaaláa, 60 *porque* leh' xínáa-n ndaa wgui'l, 61 nagá beré xa' 62 naza *con* xla' kó'bxla' xa' lú 63 za neé xa' '¿kwá'n nlya?'. 64 Jwá'n ña za dibáa walo ládláa, 65 bda'ch xábláa". 66 Mberé ndaa xa' díib. 67 *Hasta último* mberé ndyaa xa'. 68 *Pues* nhwnéy. 69 "Mbáy", ndxáab xa'goxa-n. 70 Mbáay za mkazkóo xa' xa' le'n thí guéht, 71 thí guéht ro ndób. 72 Le'na-n nzoo béh mbwi' xa' jwá'n da mga'tzyó-n. 73 Puúr béh nzoo 74 le'n reéh guéht jwá'n ndzi-n. 75 Ndaadéeh thíb *dos horas* 76 nzoo xa' le'n guéht, 77 naza ndxáab xa'goxa-n, 78 "Liíst bdó, leh' xa' ndyaa". 79 *Pero* ga le'n guéht ndxónxi'y. 80 Za ndyaa mbdiguibíx dólo ngo'b xla'. 81 "¿Kwá'n ndya? 82 Mén ndya", ndxáab xa'. 83 Za dólo ndxo'n xa' goxa-n, 84 ndxo'n xa'. 85 Ndxáab xa', "Guthdáa gó' mén. 86 Xa' mzyeh'l yaldiíy, 87 Mách mkeh' ché'n xa'", 88 za ndxáab 89 (tzeh'l Nhwdi' jwá'n ña za).

Milyan: 90 ¿Xa' góot goxa-n?

Bdoónh: 91 A-n, tzeh'l Nhwdi'. 92 Za ndxáab Nhwdi', 93 "¿Choy?" 94 "Ménáa", ndxáab tzeh'l Nhwdi', 95 "xa' doláa". 96 Za ndxáab Nhwdi', 97 "¿Choy? 98 ¿Ma xa'?" 99 "Guthdáa lú xa'", ndxáab tzeh'l Nhwdi'. 100 "Guthdáa ná xa' per bo'dó xa'". 101 Za tzá ngwáxa'l xa'góota-n yéec xa'. 102 Mbro' xa' le'n guéht za mbro'dó xa'. 103 Za mbliké Nhwdi', "¿Kwá'n mzyeh'lláa?" 104 "Ná mzyeh'l yaldií", ndxáab xa', 105 "*que* nhwdab mbéhnáa-n". 106 "Ndoléhza' xa' mbéhn. 107 Mách ndehléh xa'. 108 *Pero*, ¿kwá'n nak nhwdab mbéhnláa?" mbliké Nhwdi'. 109 "*Porque* thí tarray ngwadób le'n laguún. 110 Jwá'n ña ndaxii-n za tzá ndeh mbéhn, 111 nhwdab xa' ná. 112 *Pero* ndxé' moód ngóokáa-n *escapar*. 113 Thí wdxiiíl nkedeneé-n, 114 jwá'n ña mdzií-n le'n xa'. 115 Mchó'-n xa' za mbró'n. 116 Jwá'n ña mdziínaa-n *hasta yéh*". 117 Ndxáab Nhwdi' "Nhwné-ny, 118 nhwné-n kwá'n mzyeh'lláa. 119 *Pero* nalyéh na yatánaa-n lú. 120 Guéh' yatánaa-n lú", ndxáab Nhwdi', 121 "*A las once horas* yatánaa-n lú". 122 "Mbáy", ndxáab xa'. 123 "*Lo que* jwá'n gabaá-n looláa", ndxáab

43 Entonces habló la mujer. 44 Dijo: 45 “No entiendo lo que me estás diciendo, ‘lagarto’. 46 Él no se llama ‘lagarto’. 47 Se llama ‘Mách’ 48 que se llama ‘lagarto’. 49 No se llama ‘lagarto’. 50 Se llama ‘Mách’”. 51 “Ahora ¿A dónde voy?”, dijo el hombre. 52 “Yo aquí te recibo”, dijo la anciana. 53 “Te voy a dar un jabón 54 y te vas a bañar hasta que se acabe. 55 Después regresas”. 56 El pescador sintió frío y 57 regresó con la mitad del jabón. 58 “¡No!”, dijo ella, 59 “Acábatelo todo 60 porque mis hijos se fueron al riego 61 y al rato regresan. 62 Van a olerte 63 y me van a preguntar a qué huele. 64 Por eso ve a enjabonarte el cuerpo y a 65 lavar tu ropa”. 66 El pescador se regresó. 67 Después regresó a la casa; 68 ya había terminado. 69 “Bien”, dijo la anciana. 70 Lo escondió adentro de una olla, 71 una olla grande que estaba allí. 72 Él se dio cuenta de que adentro de la olla había nubes, 73 había nubes 74 dentro de todas las ollas. 75 Pasaron como dos horas 76 desde que estaba en la olla 77 cuando la anciana dijo: 78 “Ponte listo, ya vienen”, 79 pero dentro de la olla sólo alcanzaba a escuchar. 80 Los niños llegaron y comenzaron a oler. 81 “¿A qué huele? 82 Huele a gente”, dijeron. 83 Entonces la anciana empezó a llorar. 84 Lloraba y lloraba, 85 “¡No maten a esta persona! 86 Le ha pasado una desgracia. 87 Le pegó *Mách*”, 88 dijo la mujer 89 que era esposa del Rayo.

Emiliano: 90 ¿La anciana?

Abdón: 91 Sí, era la esposa del Rayo. 92 El Rayo preguntó. 93 “¿Quién es él?” 94 “Es gente, 95 gente impura”, contestó la anciana. 96 El Rayo volvió a preguntar: 97 “¿Quién es? 98 ¿Dónde está?” 99 “¡No, no lo mates!”, suplicó la anciana 100 “No lo mato, pero muéstralo”, contestó el Rayo. 101 La anciana fue a destapar la olla y descubrió la cabeza del pescador. 102 Él salió de la olla y se presentó. 103 El Rayo le preguntó: “¿Qué te pasó?” 104 “Me pasó una desgracia. 105 Me tragó un lagarto”, contestó el pescador. 106 “No se llama ‘lagarto’”, dijo el Rayo 107 “se llama ‘Mách’”. 108 Pero, ¿por qué te tragó el lagarto?”, preguntó el Rayo. 109 “Porque mi atarraya se atoró dentro de la laguna. 110 Yo iba por ella pero vino el lagarto 111 y me tragó. 112 Pero logré escaparme. 113 Traía un cuchillo. 114 Se lo hundí en la panza 115 y le corté para poder salir. 116 Así es como llegué aquí”, contestó el pescador. 117 “Lo sé. 118 Yo sé todo lo que te pasó”, contestó el Rayo, 119 “pero ahora lo que va a pasar es que te voy a ir a dejar. 120 Mañana te dejaré, 121 a las once”. 122 “Está bien”, dijo el hombre. 123 “Escucha lo que te voy a decir”, dijo el Rayo 124 “Tú no vas

Nhwdi', 124 "Nakza' lú líf syeént 125 thí yáa ndó ró líizláa. 126 Ndxalólaá náy. 127 Yáa ña tixux nó'", ndxáab Nhwdi'.

Milyan: 128 ¿Chi nhwné gó' cho yáa-y?

Bdoónh: 129 Yáandrancháa. 130 Yáandranch ndehléh-y, 131 yáa ngúud-xléh.

132 Ndxáab xa', 133 "Nguen kwan nlí-y", 134 ndxáab Nhwdi', 135 "leh' rwid jwá'n yatá'n nó' lú-n 136 jwá'n ña líf thebeés gathét tzeh'lláa *como dos horas*", ndxáab Nhwdi'. 137 Chop or gathét tzeh'l xa'. 138 *Pero* mbróop ora-n za mbí loó tzeh'l xa'. 139 Za ndxáab xa' "¿Pa ngwálaa? 140 ¿Xñéh jwá'n mbzyeh'l! 141 Nhwla' Nhwdi' líiza'a-n". 142 Za ndxáab xa'bgui'-n, "Díith ngwaá-n, 143 nakza' ná mkidéh' gáx". 144 "Per ¿nalna yaádra' lú?" 145 "Nguen, gadra' ná", mkáb xa'.

146 Noó leh' Nhwdi' ndxáabláa loó xa', 147 che'n *tarraya* ndób laguún. 148 Nakzi'y ndén lóox, ní'noó ndénáa yáa, 149 *ni* gué, 150 nguen kwan ndénkeh'y. 151 Za ndxáab xa'bgui'-n loó tzeh'l xa', 152 "Ché'naá-n ngwadób per nal ndaxii'-n". 153 Ngwaxi'xi'-y, 154 mdziín xa' dya-n 155 dólo mpxéen xa' mbéhl. 156 Or mbro' xa' ndxáab xa' loó tzeh'l xa', "Nagá bereé-n". 157 "Mbáy", ndxáab xa'góota-n. 158 Par ndyaá xa' ndyané' xa' thíib taánt mbéhl. 159 Za ndxáab xa' "Nalna doxkwa'láa kaáld, 160 wá'a-n". 161 "Mbáy", ndxáab xa'góot-a-n. 162 Ndyéhn xa'. 163 Mdoxkwa' xa' kaáld.

164 Mbroxnéey naza, 165 ndxáab xa'bgui'-n loó tzeh'l xa', 166 "¿Chi néláa kwan ndxafalt? 167 Nal yayada'a-n". 168 Per ma Nhwdi' mda'láa kwent 169 *que* moód lux xa'góota-n 170 *por* nkilibur xa' tzeh'l xa'. 171 Za ndxáab xa' góot-a-n "Mbáy". 172 Mbruxnée kaáld. 173 Dibáa naktza'y 174 za ndxáab xa'góota-n, "Yá'a-n". 175 Noó ndxáp xa' thí mbéhd. 176 Thí gueh'l ro díith díi nak líiz xa' 177 ngwáyad xa'. 178 Xa'bgui'-n mbo' xáb na'. 179 Nhwlo' xa' bixtiíl lád xa', 180 leh' mbéhd naza ndóbnáap xna' na'. 181 Mbáay mbruxyáad xa' bgui'-n 182 dólo ngóod xa' góota-n. 183 Per róoltha' ndóbyáad xa'. 184 Xíith ndób góo xa' bixtiíl yéek xa', 185 dya-n mbyék thí mbeh'l bruút báay, 186 *como* tzonká tháapkaa méetr 187 mbíix dib xa' no *mboónk* ndaá xa' le'n gueh'l. 188 Níitha' mblúux xa'. 189 *Pero* jwá'n ña ndxáab Nhwdi', 190 "Nakza' lú keh' lá'zlaa xa' 191 za gabaá-n loólaa 192 *por* xa' ndxáp falt. 193 Xa' ndxáp falt. 194 Nda' xa' ma' ndxwáa kompañer xa'. 195 Ndxáp xa' thíib xa'. 196 Ndxé' moód ndoléh xa'", ndxáab

a tener lástima **125** del árbol que tienes junto a tu casa, **126** yo lo conozco, **127** lo vamos a destruir”.

Emiliano: **128** ¿Sabe usted qué tipo de árbol era?

Abdón: **129** Era un árbol de naranja. **130** Naranja, se llama; **131** un árbol frutal.

132 Él responde: **133** “No importa que se destruya el árbol”. **134** El Rayo explicó: **135** “Vamos a llegar con un trueno y haremos mucho ruido. **136** A causa del ruido tu esposa quedará inconsciente. **137** Durante dos horas va a estar dormida”. **138** Después de las dos horas la esposa del pescador despertó **139** y preguntó: “¿A dónde fuiste? **140** Mira lo que pasó, **141** cayó un rayo en nuestra casa”. **142** “Fui lejos. **143** No estaba cerca”, contestó el hombre. **144** “Pero, ¿ya no te vas a ir de nuevo?” **145** “No, ya no me iré”.

146 El Rayo ya había platicado con él. **147** Le había dicho que la atarraya que estaba en el agua **148** no estaba atorada a ninguna raíz **149** ni a ninguna piedra **150** ni siquiera estaba atorada. **151** El pescador le dijo a su esposa: **152** “Mi atarraya se atoró pero ahora voy por ella”. **153** Y salió para ir a traer la atarraya. **154** Estando en la laguna, **155** empezó a pescar. **156** Le había dicho a su esposa, “Al rato regreso”. **157** “Sí”, respondió. **158** Cuando regresó trajo muchos pescados **159** y le dijo: “Ahora vas a preparar caldo **160** para que comamos”. **161** “Sí”, dijo la mujer. **162** Ella estaba contenta. **163** Preparó un buen caldo.

164 Luego de que había terminado de prepararse el caldo, **165** el pescador le dijo a su esposa: **166** “¿Sabes qué hace falta? **167** debemos ir a bañarnos”. **168** Pero el Rayo ya le había contado al pescador **169** cómo iba a terminar su mujer **170** por estar engañándolo. **171** La mujer contestó “Sí”. **172** El caldo terminó de cocinarse. **173** Ya estaba listo. **174** Entonces ella dijo: “Vamos”. **175** La pareja tenía un bebé. **176** Se encaminaron a una gran hondura que estaba lejos de su casa **177** para bañarse. **178** El hombre se desvistió y **179** se enjabonó. **180** En ese momento el bebé lo cuidaba la mamá. **181** Cuando el pescador terminó de bañarse **182** se metió su mujer. **183** A la mitad del baño **184** cuando se enjabonaba la cabeza **185** vino una culebra enorme **186** de unos tres o cuatro metros. **187** Se enrolló en ella y *mboónk* se lo llevó al fondo del agua. **188** Así murió su esposa. **189** Por eso le dijo el Rayo: **190** “No le tengas piedad a tu esposa. **191** Te voy a decir **192** que ella tiene la culpa. **193** Ella cometió una falta. **194** Le dio de comer del animal a su amante. **195** Ella tiene un amante”, le dijo. **196** “Así se

Nhwdi'. 197 "Por jwá'n ña nalna lú mdi'xza' lú yalké. 198 Lú ndxápza' falt *sino que* xa' kix yalké. 199 *Pero* mazií gak thíb ga'y lí'n zehra', 200 za líláa mensyonaaráa loó xa'. 201 Gablaá *por* kaus yéh mblúux tzeh'láa-n. 202 *Nunca* lídáa lú moód mblí tzeh'láa-n".

Milyan: 203 ¿Díib xa'goot ndóbnoóláa xa'?

Bdonh: 204 Díib xa'goot ndóbnoóláa xa'. 205 *Pero a los seis meses* mbkwa'nláa xa' díi tzeh'l xa'. 206 Da moód nak *grabación* 207 ché'n xa' ngwadób tarray na' 208 le'n *laguna Santa Elena Cozaltepec*.

Milyan: 209 Thíb jwá'n ndxáabza' gó'. 210 ¿Chi Nhwdi' mdzinoó xa' líiz xa' or mblá Nhwdi'?

Bdoónh: 211 Nhwdi'y.

Milyan: 212 yáandranch ndó ró líiz xa' ña?

Bdoónh: 213 *Juntamente* 214 ngóob xa' *con* Nhwdi'.

Milyan: 215 Nhwdi' ngwatá'n xa' líiz xa' za.

Bdoónh: 216 Nhwdi' ngwatá'n xa' líiz xa'.

Milyan: 217 Moód ña née-y gab-a'a-n.

llama. **197** Por eso es que tú no tienes que pagar su falta **198** sino que ella va a pagarlo. **199** Cuando se cumplan cinco años **200** vas a mencionarla a tu nueva mujer. **201** Le vas a decir que ‘por esa causa se murió mi primera esposa **202** y nunca vayas a hacer lo que hizo ella’”.

Emiliano: **203** ¿Ya estaba casado con otra mujer?

Abdón: **204** Ya estaba casado con otra mujer, **205** pero a los seis meses ya se había buscado otra.

206 Así es el cuento **207** del señor que atoró su atarraya **208** en la laguna de Santa Elena Cozaltepec.

Emiliano: **209** Usted no dijo una cosa, **210** ¿el Rayo lo llevó a su casa cuando cayó...

Abdón: **211** Fue el Rayo.

Emiliano: **212** ...al naranjal?

Abdón: **213** Juntamente **214** arribó con el Rayo.

Emiliano: **215** El Rayo fue a dejarlo a su casa entonces.

Abdón: **216** Así fue.

Emiliano: **217** Así llega el cuento a su final entonces.

THE TALE OF THE FISHERMAN

NARRATED BY: ABDÓN CRUZ CORTÉS

TRANSCRIPTION: EMILIANO CRUZ SANTIAGO

LITERARY ADAPTATION: EMILIANO CRUZ SANTIAGO

TRANSLATION: ROSEMARY G. BEAM DE AZCONA

Emiliano: 1 Since you are our elder, 2 and have been around longer than us, 3 would you tell us a story? 4 Perhaps something that you heard from previous generations? 5 Could you tell us something that you know, 6 since we want to hear it?

Abdón: 7 Well, I'm going to tell you a story 8 about a person who went fishing 9 and then had an unfortunate thing happen to him. 10 He had been out fishing for several days, 11 when his net got stuck, 12 so he decided to go into the lake to get it. 13 It seemed to him that it was stuck on some tree roots, 14 and when he reached down with his hand it felt like he had grabbed a rock, 15 but it turned out he didn't have anything. 16 Then suddenly a crocodile appeared 17 and immediately swallowed him whole.

18 Luckily, since he was a fisherman, 19 he was carrying a knife in his belt 20 at the time that the crocodile swallowed him. 21 About three days after swallowing him 22 the animal was walking along a sandy beach. 23 As the animal walked the man could see light through its ribs. 24 That's when the man remembered the knife he had in his belt. 25 He sliced through the animal's ribs and climbed out.

26 When he emerged 27 he didn't have any idea where he was. 28 It was an unfamiliar place, but it was someone's home. 29 It was an inhabited place. 30 He followed a path until he arrived. 31 He met an elderly person, 32 whose hair was all white. 33 He spoke to that person, saying, 34 "Pardon me. 35 I am lost," he said, 36 "Something bad happened to me. 37 I was swallowed by a crocodile."

Emiliano: 38 Is the person a woman? 39 Or is it a man that he meets first?

Abdón: 40 It's an old lady.

Emiliano: 41 A woman?

Abdón: 42 Yes, an old lady. 43 So then that woman 44 said to him, 45 “I don’t understand why you call him a ‘crocodile.’ 46 He’s not called ‘crocodile,’” she said, 47 “‘*Mách*’ is his name. 48 The crocodile, that is. 49 He’s not called ‘crocodile’ though. 50 He’s called ‘*Mách*.’”

51 “But where do I go now?” said the man. 52 “You can stay here with me,” she said, 53 “but I’m going to give you a soap, 54 and you’re going to wash yourself until you use up *all* the soap. 55 Then you can come back to the house.” 56 The man went to bathe as he was told but after a while he felt cold, 57 so he came back with half of the soap that remained. 58 “No!” said the woman. 59 “You have to finish all of it, then you can come back. 60 Because my sons went out to do their watering, 61 but they’ll be back soon. 62 They’re going to smell you with your scent, 63 and they’re going to ask ‘What’s that we smell?’ 64 So, off with you. Go and scrub yourself until you use it all up. 65 And wash your clothes too!” 66 So, the man went back again to the bathing spot, 67 until finally he came back to the old lady’s house. 68 He had finished the soap now.

69 “Ok,” said the old lady. 70 Then she hid him in a pot, 71 a large, earthenware pot that was just sitting there. 72 While hidden inside the pot the man noticed that there was fog in that pot. 73 He saw that there was fog 74 inside all the pots that the woman had there. 75 About two hours went by 76 as he was hiding in the pot. 77 Then the old lady said, 78 “Get ready! They’re coming.” 79 But, the man was just in the pot listening to it all. 80 Then the boys arrived and started to sniff around. 81 “What is that smell?” they said. 82 “It smells like a human,” they said. 83 Then the old lady started to cry. 84 She cried. 85 “Don’t kill the human,” she said, 86 “He’s just a poor man who had some bad luck,” she said, 87 “*Mách* attacked him.” 88 Then the woman said, 89 —(And by the way, the woman was Lightning’s wife)

Emiliano: 90 That old person that was there?

Abdón: 91 Yes, she was Lightning’s wife. 92 Then Lightning’s wife spoke. 93 “Who is it?” her sons asked. 94 “It’s a human” she said. 95 It’s a ‘dola’ (impure) human” she said. 96 Then Lightning, who had just appeared, said, 97 “Who is it? 98 Where is he?” 99 “Don’t kill him” said the woman. 100 “I won’t kill him,” Lightning said, “but show me

where he is.” 101 The woman uncovered the pot that the man was in, 102 and he came out of the pot.

103 Then Lightning said, “What happened to you?” 104 “I suffered a misfortune,” the man said. 105 “A crocodile swallowed me.” 106 “He’s not called ‘crocodile,’” Lightning said, 107 “He’s called *Mách*. 108 But, why did the crocodile swallow you?” said Lightning. 109 “Because my net got caught in the lagoon,” said the man, 110 “I went in the water to get it out and then the crocodile appeared, 111 and he swallowed me. 112 But this is how I escaped,” he said, 113 “I was carrying a knife, 114 and I put that thing in his belly, 115 and I sliced him open so I could get out, 116 That’s how I ended up here,” he said. 117 “I know,” said Lightning. 118 “I know what happened to you, 119 but I will take you back home. 120 Tomorrow I’ll take you back. 121 I’ll take you back at 11 o’clock.” said Lightning. 122 “Fine,” said the man. 123 “Let me explain to you,” Lightning said, 124 “that you’re not going to feel it, 125 a tree that’s by the entrance to your house. 126 I already know what it looks like. 127 We’re going to obliterate that tree.” Lightning said.

Emiliano: 128 Do you know what kind of tree it was?

Abdón: 129 It was an orange tree. 130 It’s called *yáandranch* in Zapotec, the orange tree. 131 It’s a fruit tree.

132 Then Lightning said, 133 “It doesn’t matter what happens.” 134 He said, 135 “When we put you down it’s going to make a lot of noise and thunder. 136 Because of that your wife will go completely unconscious for two hours.” Lightning said. 137 The man’s wife was going to sleep for two hours, 138 and so it came to pass, but after two hours she regained consciousness. 139 Then she said, “Where did you go? 140 Just look what happened! 141 Lightning struck our house!” she said. 142 Then the man said, “I went far away. 143 I was nowhere near here.” 144 “But you’re not going away again, are you?” she said. 145 “No,” he said, “I won’t go there again.”

146 Lightning had already told him everything. 147 He had told him that the net was still sitting in the lagoon. 148 It had not gotten caught on a root nor had it gotten caught on a tree trunk, 149 nor even a rock. 150 It wasn’t stuck on anything. 151 Then the man said to his wife, 152 “My net got stuck but now I’m going to get it.” 153 When

he went to get it, 154 when he got back to the lagoon, 155 he started to catch fish. 156 He had said to his wife, "I'll be back in a bit." 157 "Ok," she had said. 158 When he came back he had a lot of fish. 159 He said, "Now make a soup 160 for us to eat," he said. 161 "Ok," said the woman. 162 She was happy. 163 She made the soup.

164 Afterwards, 165 the man said to his wife, 166 "Do you know what's the only thing that's missing? 167 Let's go swimming!" he said. 168 But Lightning had already told the man 169 how the woman would come to an end 170 for having cuckolded her husband. 171 The woman said, "Ok." 172 Once the soup was done cooking 173 everything was ready. 174 She said, "Let's go." 175 She had a baby with her. 176 They went to a deep pool that was far from their house, 177 and they went bathing there. 178 The man took off his clothes. 179 He lathered himself up with soap. 180 The woman was taking care of her baby.

181 When the man was done bathing, 182 the woman got in the pool to bathe. 183 While she was in the middle of bathing, 184 while she was lathering up her hair, 185 there came an enormous snake, 186 about three or four meters long. 187 It wrapped itself around her and *mboónk* it went into the water. 188 Just like that she was killed. 189 But that's why Lightning had warned the man. 190 "Don't be too attached to her," 191 Lightning had said, 192 "Because she has done something wrong. 193 She's at fault. 194 She allows her lover to eat the animal. 195 She has a lover," Lightning had said. 196 Lightning had even told the man her lover's name. 197 "You will not have to pay for her crime, 198 because you're not at fault. She's the one who has to pay. 199 But after five years have gone by, 200 you should mention all of this to your new wife. 201 You should tell her, 'For this reason my wife was killed. 202 Never do like she did.'"

Emiliano: 203 He remarried?

Abdón: 204 Yes, he married another woman right after that. 205 In fact only six months later he found another wife. 206 So goes the story 207 of the man whose net got stuck 208 in the lagoon of Santa Elena Cozoaltepec.

Emiliano: 209 There's one thing you didn't tell us. 210 Lightning delivered the man home via thunderbolt?

Abdón: 211 Yes, by Lightning.

Emiliano: 212 It was Lightning that struck the orange tree in front of their house?

Abdón: 213 Yes, it was Lightning. He and the man made landfall together. 214 The man fell with Lightning.

Emiliano: 215 Lightning took him home then.

216 Abdón: Lightning took him home.

217 Emiliano: So ends the tale then.

EL CUENTO DEL PESCADOR
 TEXTO CON ANÁLISIS MORFOLÓGICO Y GLOSAS

NARRACIÓN: ABDÓN CRUZ CORTÉS

GLOSAS GRAMATICALES: ROSEMARY G. BEAM DE AZCONA

1. Milyan: *Este gó', leh'-g xa' más xa' gox,*
 éste 2R FOC=2R 3H más 3H viejo
 um 2R FOC=2R 3H more 3H old

Emiliano: Éste, usted, que ya es mayor de edad,

Emiliano: Um, you, you who are older,

2. *Jwá'n ndaál ndzí déeh,*
 cosa hace.tiempo HAB:haber INF\caminar
 thing time.ago HAB:aux INF\walk

Que ya ha andado más tiempo,

Who have walked for longer,

3. *¿Chi drobe'y dá' gó' thí kwent jwá'n,*
 INTE FUT:poder dar 2R uno cuento cosa
 INTE FUT:can give 2R one story thing

¿Qué nos podría contar una cosa que usted sabe,

Could you tell us a story about something?

4. *Jwá'n nde'th xa' ya xa' gox loó gó',*
 cosa HAB:contar 3H ya 3H viejo cara 2R
 thing HAB:tell 3H already 3H old face 2R

Que le han contado las personas ya viejas,

Something that the older people have told you?

5. *Jwá'n mné gó',*
 cosa COMPL:saber 2R
 thing COMPL:know 2R

Algo que sabe usted,

Something that you know,

6. Loó nó' jwá'n nkwa'n gon-a nal yéh?
 cara 1EXCL cosa HAB:querer POT:oir=3INAN ahora aquí
 face 1EXCL thing HAB:want POT:hear=3INAN now here
A nosotros que queremos escucharlo ahora en este lugar?
 To us who want to hear it here now?

7. Bdoónh: *Bueno* daá-n thí kwent
 bueno POT\dar\1SG=1SG uno cuento
 well POT\give\1SG=1SG one story
Abdón: Bueno voy a contar un cuento
 Abdón: Well I'm going to tell a story

8. Jwá'n ché'n thíb xa' ndaá gód mbéhl,
 cosa pertenencia uno 3H ESTAT:ir cacería CL:AN:pez
 thing property one 3H STAT:go hunt CL:AN: fish
De una persona que fue a pescar,
 About a person that goes fishing,

9. Noó-ndeh mzyeh'l xa' yaldií ngodób tarray xa'.
 y=entonces COMPL:suceder 3H desgracia COMPL:atorarse atarraya 3H
 also=then COMPL:happen 3H misfortune COMPL:get.stuck net 3H
Y luego le pasó una desgracia de que se le atoró su atarraya.
 And later he suffered a misfortune, that his net got stuck.

10. Na'r-la wíiz nkidéeh xa',
 varios=ya sol HAB:andar 3H
 many=already sun HAB:walk 3H
Ya muchos días andaba,
 Many days passed him by,

11. *Pero últimamente* mzyeh'l xa' za ngodób tarray xa'.
 pero últimamente COMPL:suceder 3H entonces COMPL:detenerse tarraya 3H
 but lately COMPL:happen 3H then COMPL:get.stuck net 3H
Pero últimamente le pasó que se atoró su tarraya.
 But finally it happened to him then that his net got stuck.

12. Dya-n naza ngwá xa' za nhwlá xa' laguún.
 ahí entonces COMPL:ir 3H entonces COMPL:bajar 3H laguna
 there then COMPL:go 3H then COMPL:go.down 3H lagoon
Entonces de allí, se le ocurrió meterse en la laguna.
 Then from there it occurred to him to go into the lagoon.

13. Ndyáak xa' yáa ndén-a,
 COMPL:sentir 3H árbol ESTAT:agarrar=3INAN
 COMPL:feel 3H tree STAT:grab=3INAN
Imaginaba que lo tenía agarrado un palo,
 He felt like he had grabbed a tree,
14. Ndyáak xa' ndén-a thí, thí gué.
 COMPL:sentir 3H ESTAT:agarrar=3INAN una una piedra
 COMPL:feel 3H STAT:grab=3INAN one one rock
Sentía que lo tenía agarrado una... una piedra.
 He felt like he had grabbed a... a rock.
15. Pero nguen kwan ndén-a.
 pero NEG qué.cosa ESTAT:agarrar=3INAN
 but NEG what STAT:grab=3INAN
Pero no tenía nada.
 But he didn't have anything.
16. Naza dya-n tzá ndeh thí thí mbéhn.
 entonces aquél.lugar inmediatamente ESTAT:venir uno uno CL:AN:lagarto
 then that.place right.away STAT:come one one CL:AN:cayman
Entonces de allí luego vino un... un lagarto.
 Then suddenly a...a cayman appeared there.
17. Tzá nhwdab mbéhn xa'.
 inmediatamente COMPL:R2:tragar CL:AN:lagarto 3H
 right.away COMPL:R2:swallow CL:AN:cayman 3H
Inmediatamente lo tragó el lagarto.
 Immediately the cayman swallowed him.
18. Mbáay noó-ndeh leh' xa' xa'gó'dmbéhl-ka,
 bueno y.cómo FOC 3H 3H:cacería:CL:AN:pez=siempre
 well and.as FOC 3H 3H:hunt:CL:AN:fish=always
Pero como él era pescador,
 Well since he was a fisherman,
19. Za nkeh thí wdxííl róla'n xa'.
 entonces ESTAT:pegarse uno cuchillo cintura 3H
 then STAT:stick.to one knife waist 3H
Entonces tenía un cuchillo en su cinto.
 Then he had a knife in his belt.

20. Da-ta nak xa' nhwdab má' xa'.
 así=nada.más ESTAT:COP 3H COMPL:T2:tragar animal 3H
 like.this=just STAT:COP 3H COMPL:T2:swallow animal 3H
Así nada más estaba cuando lo tragó el animal.
 He was like that when the animal swallowed him.
21. No como mbyóon-ka wíiz naza mtéh' la'z xa'.
 y como COMPL:tres=siempre sol entonces COMPL:X hígado 3H
 and like COMPL:three=always sun then COMPL:X liver 3H
Y como tres días, entonces reaccionó.
 And like three days passed, then he regained consciousness.
22. Leh' má' za nkehdéeh loó yúx.
 FOC animal entonces ESTAT:andar:INF\caminar cara arena
 FOC animal then STAT:roam:INF\walk face sand
El animal entonces andaba en la arena.
 The animal then was walking in the sand.
23. Ndyéeh má' no ndlo' thí xníi kostin má'.
 HAB:caminar animal y HAB:mostrar uno luz costilla=POS animal
 HAB:walk animal and HAB:show one light rib=POS animal
Caminaba el animal y se veía una luz por su costilla.
 The animal was walking and a light could be seen through its rib.
24. Dya-n za mtéh' la'z xa' wdxíil nkeh róla'n xa'.
 aquél.lugar entonces COMPL:correr hígado 3H cuchillo ESTAT:pegarse cintura 3H
 that.place then COMPL:run liver 3H knife STAT:stick.to waist 3H
De allí entonces se acordó del cuchillo que tenía en su cinto.
 There then the man remembered the knife he had at his waist.
25. Za mchéhd xa' kostin má' za mbro' xa',
 entonces COMPL:romper 3H costilla=POS animal entonces COMPL:salir 3H
 then COMPL:break 3H rib=POS animal then COMPL:go.out 3H
Entonces rompió la costilla del animal para salirse,
 Then he opened the animal's rib and came out,
26. Per lo mbro' déeh xa',
 pero cuando COMPL:salir INF:caminar 3H
 but when COMPL:go.out INF:walk 3H
Pero cuando salió de allí,
 But when he came out,

27. Naza wnéz xa' cho lugar mdzín xa'.
 entonces COMPL:saber=NEG 3H qué lugar COMPL:llegar 3H
 then COMPL:know=NEG 3H what place COMPL:arrive 3H

Entonces no supo en qué lugar llegó.

Then he didn't know what place he had arrived at.

28. Thí lugar neh'noó ndxaló xi'-y, pero thí líiz mén-a.
 uno lugar ni.siquiera HAB:conocer 3H=3INAN pero uno hogar gente=3INAN
 one place not.even HAB:recognize 3H=3INAN but one home human=3INAN

Es un lugar que ni conoce, pero es una casa de gente.

(It was) a place he didn't recognize, but it was someone's home.

29. Thí lugar dií ndzóo-ka xa' xa' xa' mén-a.
 uno lugar donde HAB:haber=siempre 3H 3H 3H gente=3INAN
 one place where HAB:exist=always 3H 3H 3H human=3INAN

Es un lugar donde sí viven.

It was a place where people lived.

30. Nhwxeén xa' thí neéd za mdzín xa' dya-n.
 COMPL:R2:agarrar 3H uno camino entonces COMPL:llegar 3H aquel.lugar
 COMPL:R2:grab 3H one road then COMPL:arrive 3H that.place

Tomó un camino, de allí llegó en aquel lugar.

He took a road, then he arrived in that place.

31. Za mzyéehl xa' thí xa'gox.
 entonces COMPL:encontrar 3H uno anciano
 then COMPL:find 3H one old.person

Entonces encontró una persona vieja.

Then he met an elderly person,

32. Nagúz ñá yéek xa'.
 blanco HAB\verse cabeza 3H
 white HAB\look head 3H

Blanco tiene su cabeza.

Whose head was all white.

33. Xa' ña mdidiznoó xa' za ndxáab xa',
 3H DEM COMPL:hablar=con 3H entonces COMPL:decir 3H
 3H DEM COMPL:talk=with 3H then COMPL:say 3H

Con esa persona platicó y entonces dijo,

Then he spoke with that person saying,

34. Ndxáab, “Blí gó’ dispeéns ná,
 COMPL:decir IMP:hacer 2R dispensa 1sg
 COMPL:say IMP:do 2R pardon 1sg
Dijo, “Perdóneme,
 Saying, “Excuse me,
35. Mdyá’b-a-n”, ndxáab xa’.
 COMPL:extraviarse=1SG COMPL:decir 3H
 COMPL:get.lost=1SG COMPL:say 3H
Yo me extravié”, dijo.
 I am lost,” he said.
36. “Ná mzyeh’l yaldií.
 1SG COMPL:suceder desgracia
 1SG COMPL:happen misfortune
“A mí me pasó una desgracia.
 “Something bad happened to me.
37. Nhwdab,¹ nhwdab mbéhn-a-n”.
 COMPL:R2:tragar COMPL:R2:tragar CL:AN:lagarto=1SG
 COMPL:R2:swallow COMPL:R2:swallow CL:AN:cayman=1SG
Me tragó, me tragó un lagarto”.
 I was swallowed, swallowed by a cayman.”
38. Milyan: Este ;thí xa’ góot-a,
 éste uno 3H hembra=3INAN
 um one 3H female=3INAN
Emiliano: Éste, ¿es una mujer,
 Emiliano: Is it a woman,
39. Thí xa’ bguí’ jwá’n mzyehl xa’ ña ner-ka?
 uno 3H macho cosa COMPL:topar 3H DEM primeramente
 one 3H male thing COMPL:fun.into 3H DEM first=ADV
O es un hombre con quien se encuentra por primera vez?
 Or a man that he meets there first?

¹ NB: Se puede observar entre esta línea y la 16 que los prefijos *m(b)-* y *ngw-* del completivo están en variación libre. Éste es el caso para la mayoría de los verbos con tema de vocal inicial en esta variante del zapoteco (véase Beam de Azcona, 2010, para más información).

40. Bdoónh: Xa' góot goX-a.
 3H hembra viejo=3INAN
 3H female old=3INAN

Abdón: Es una anciana.

Abdón: It's an old lady.

41. Milyan: ¿Thí xa' góot-a?
 uno 3H hembra=3INAN
 one 3H female=3INAN

Emiliano: ¿Una mujer?

Emiliano: A woman?

42. Bdoónh: A-n xa' góot goX-a.
 sí 3H hembra viejo=3INAN
 yes 3H female old=3INAN

Abdón: Sí, es una anciana.

Abdón: Yes, it's an old lady.

43. Za ndxáab xa' góot-a-n,
 entonces COMPL:decir 3H hembra=DEM
 then COMPL:say 3H female=DEM

Entonces dijo aquella mujer,

Then that old lady said,

44. Za ndxáab xa' loó xa',
 entonces COMPL:decir 3H cara 3H
 then COMPL:say 3H face 3H

Entonces le dijo,

Then she said to him,

45. "Ndxón-za' ná née-la 'mbéhn-a'.
 HAB:oir=NEG 1SG COMPL:decir²=2FAM CL:AN:lagarto=3INAN
 HAB:hear=NEG 1SG COMPL:say=2FAM CL:AN:cayman=3INAN

"No entiendo lo que dices 'lagarto'.

"I don't understand what you say 'cayman'.

² Ésta es una forma del verbo que se usa cuando una segunda o tercera persona le habla a una primera persona, de acuerdo con Emiliano Cruz Santiago.

46. Ndoléh-z xa' 'mbéhn', ndxáab.
 HAB:llamarse=NEG 3H CL:AN:lagarto COMPL:decir
 HAB:be.called=NEG 3H CL:AN:cayman COMPL:say
No se llama 'lagarto', dijo.
 He's not called 'cayman,' she said.

47. "Mách' ndoléh xa", ndxáab.
 mách ESTAT:llamarse 3H COMPL:decir
 mách STAT:be.called 3H COMPL:say
"Mách' se llama", dijo.
 "He's called 'Mách'," she said.

48. Za ndxáab xa', ndxáab, "Mbéhn-a ndxáaba-n.
 entonces COMPL:decir 3H COMPL:decir CL:AN:lagarto=3INAN COMPL:decir=1sg
 then COMPL:say 3H COMPL:decir CL:AN:cayman=3INAN COMPL:say=1sg
Entonces dijo, dijo: "Es un lagarto, digo.
 Then she said, she said, "The cayman that is,

49. Ndoléhza' xáa 'mbéhn'.
 HAB:llamarse=NEG 3H CL:AN:lagarto
 HAB:be.called=NEG 3H CL:AN:cayman
No se llama 'lagarto'.
 He's not called 'cayman'.

50. 'Mách' ndeh léh xa".
 mách HAB:X nombre 3H
 mách HAB:X name 3H
'Mách' se llama".
 He's called 'Mách'."

51. "¿Per nalna pa neéd gaá-n?"
 pero ahora dónde camino POT:ir\1SG=1SG
 but now where road POT:go\1SG=1SG
"¿Pero ahora adónde voy?"
 "But right now where am I going to go?"

52. Ndxáab xa': "yéh dkayá'-n lú,
 COMPL:decir 3H aquí FUT:recibir=1SG 2FAM
 COMPL:say 3H here FUT:receive=1SG 2FAM
Dijo: "Aquí yo te recibo,
 She said, "I will receive you here

53. *Pero lo que* jwá'n líi-la daá-n thí bixtiíl,
 pero lo que cosa POT:hacer=2FAM POT:dar\1SG=1SG uno jabón
 but what that thing POT:do=2FAM POT:give\1SG=1SG one soap
Pero lo que vas a hacer es, te voy a dar un jabón,
 But what you are going to do, I'm going to give (you) a soap,

54. Yayad-la astke mbdíib bixtiíl,
 POT:ir:M:bañarse=2FAM hasta.que COMPL:desgastarse jabón
 POT:go:M:bathe=2FAM until COMPL:get.used.up soap
Y te vas a ir a bañar hasta que se acabe él jabón,
 And you're going to wash yourself until the soap runs out,

55. Za beré-la".
 entonces IMP:regresarse=2FAM
 then IMP:come.back=2FAM
Entonces te regresas".
 Then you return."

56. *Pero* ma después náal ndyáak xa',
 pero como después frío COMPL:sentir 3H
 but because after cold COMPL:feel 3H
Pero luego después, sintió frío,
 But later he got cold,

57. Za tzá ndyané' xa' rolthi' bixtiíl.
 entonces inmediatamente COMPL:traer 3H mitad:ADV jabón
 then right.away COMPL:bring 3H half:ADV soap
Entonces luego se trajo la mitad del jabón.
 So then he came back with half of the soap.

58. "Nguen", ndxáab xa',
 NEG COMPL:decir 3H
 NEG COMPL:say 3H
"No", dijo ella,
 "No," said the woman,

59. "Dib-a bkwi'z za ndyaá-la,
 todo=3INAN imp:secar entonces HAB:venirse=2FAM
 all=3INAN imp:dry then HAB:come.back=2FAM
"Acábatelo todo, entonces te regresas,
 "Finish it all. Then you can come back,

60. *Porque* leh' xí' n-a ndaá wgui'l.
 porque FOC hijo=1sg ESTAT:irse riego
 because FOC offspring=1sg STAT:go.away watering
Porque mis hijos se fueron al riego.
 Because my sons went to do their watering.

61. Nagá beré-x.
 al.rato POT:regresarse=3H
 in.a.while POT:return=3H
Al rato regresan.
 They'll be back in a while.

62. Naza con xla' kó'bxla' xa' lú.
 entonces con olor POT:jalar:olor 3H 2FAM
 then with odor POT:pull:odor 3H 2FAM
Entonces, con el olor, van a olerte.
 Then with the scent they're going to smell you.

63. Za ícéé xa' '¿Kwá'n nlyá?'
 entonces POT:decir 3H qué.cosa HAB:olerse
 then POT:say 3H what HAB:smell
Entonces, van a decir '¿Qué huele?'
 And they're going to say 'What do we smell?'

64. Jwá'n ña dib-a wa wa lo lád-la,
 cosa DEM todo=3INAN IMP:ir IMP:ir M\|R2:echar cuerpo=2FAM
 thing DEM all=3INAN IMP:go IMP:go M\|R2:put body=2FAM
Por eso todo, ve... ve a echarte en el cuerpo,
 Therefore all of it. Go, go and scrub yourself,

65. Na bda'ch xáb-la".
 y IMP:lavar ropa=2FAM
 and IMP:wash clothes=2FAM
Y lava tu ropa".
 And wash your clothes."

66. Mberé xa'. Ndaá xa' díib.
 COMPL:regresarse 3H ESTAT:irse 3H otro
 COMPL:return 3H STAT:go.away 3H other
Se regresó. Se fue otra vez.
 He returned. He went back again.

67. *Hasta último* mberé, mberé xa' ndyaá xa'.
 hasta último COMPL:regresarse COMPL:regresarse 3H HAB:venirse 3H
 until last COMPL:return COMPL:return 3H HAB:come.back 3H
Hasta que últimamente se regresó, se regresó a la casa.
 Until finally he returned. He came back.

68. *Pues* nhwnée-y.
 pues COMPL:terminarse=3INAN
 well COMPL:finish=3INAN
Pues se terminó.
 It was finished then.

69. “Mbáy”, ndxáab xa'.
 bueno COMPL:decir 3H
 fine COMPL:say 3H
“Bien”, dijo ella.
 “Ok,” she said.

70. Mbáay za mkazkóo xa' xa' le'n thí guéht,
 bueno entonces COMPL:esconder 3H 3H dentro uno olla
 good then COMPL:hide 3H 3H belly one pot
De allí lo escondieron dentro de una olla,
 Then she hid him in a pot,

71. Thí guéht ro ndób.
 uno olla gran ESTAT:sentarse
 one pot great STAT:sit
Una gran olla que estaba allí.
 A, a big pot that was sitting there.

72. Dya-n ndzóo béh mbwi' xa' jwá'n xa' mbga'tzyó-n.
 aquél.lugar HAB:haber neblina COMPL:ver 3H cosa 3H COMPL:escondirse=DEM
 that.place HAB:exist fog COMPL:see 3H thing 3H COMPL:be.hidden=DEM
Allí había nube que vio el señor que fue escondido.
 There was fog that the man saw who was hidden.

73. Za mbwi'ka xa' puúr béh ndzóo
 entonces COMPL:ver=sí 3H puro neblina ESTAT:haber
 then COMPL:see=yes 3H pure fog STAT:exist
Entonces sí vio que pura nube había
 Then he did see that there was just fog

74. Le'n reéh guéht jwá'n ndzí,
dentro todos olla cosa ESTAT:haber
belly all pot thing STAT:exist
Dentro de todas las ollas que habían,
Inside all the pots that were there,
75. No ndaadéeh thíb dos horas ndódéeh,
y ESTAT:AUX:caminar uno dos horas ESTAT:AUX:caminar
and STAT:AUX:walk one two hours STAT:AUX:walk
Y habían pasado como unas dos horas,
And some two hours had passed,
76. Ndzóo xa' le'n guéht,
ESTAT:haber 3H dentro olla
STAT:exist 3H belly pot
Que estaba dentro de la olla,
Since he was in the pot,
77. Naza ndxáab, ndxáab xa' gox-a-n,
entonces COMPL:decir COMPL:decir 3H viejo=DEM
then COMPL:say COMPL:say 3H old=DEM
Entonces dijo aquella anciana,
Then that old lady said,
78. Ndxáab "Liíst bdó leh' xa' ndyaá", ndxáab.
COMPL:decir listo imp:estar FOC 3H HAB:venirse COMPL:decir
COMPL:say ready imp:be FOC 3H HAB:come.back COMPL:say
"Ponte listo, ellos vienen", dijo.
She said, "Get ready! They're coming back," she said.
79. Pero ga le'n guéht ndxón xi'-y.
pero nada.más dentro olla HAB:escuchar 3H=3INAN
but just belly pot HAB:listen 3H=3INAN
Pero nada más en la olla escuchaba.
But he was just in the pot listening to it all.
80. Za ndyaá mbdiguibíx dólo ngo'bxla'.
entonces HAB:venirse niño empezar COMPL:jalar:olor
then HAB:come.back boy start COMPL:inhale:odor
Entonces, entonces llegaron los niños y empezaron a oler.
Then, then the boys arrived and started to smell.

81. “¿Kwá’ⁿ ndya’?” ndxáab.
 qué.cosa HAB:oler COMPL:decir
 what HAB:smell COMPL:say
 “¿Qué huele?” *dijeron.*
 “What is that smell?” they said.
82. “Mén ndya’”, ndxáab.
 gente HAB:oler COMPL:decir
 human HAB:smell COMPL:say
 “Huele a gente”, *dijeron.*
 “It smells like a human,” they said.
83. Za dólo ndxo’ⁿ xa’ gox-a-n.
 entonces empezar HAB:llorar 3H viejo=DEM
 then start HAB:cry 3H old=DEM
Entonces empezó a llorar aquella anciana.
 Then the old lady started to cry.
84. Ndxo’ⁿ xa’.
 HAB:llorar 3H
 HAB:cry 3H
Lloraba ella.
 She was crying.
85. Ndxáab “Guthda gó’ mén”, ndxáab.
 COMPL:decir POT:matar=NEG 2R gente COMPL:decir
 COMPL:say POT:kill=NEG 2R human COMPL:say
Dijo “No maten a la gente”, dijo.
 She said, “Don’t kill the human,” she said.
86. “Xa’ mbzyeh’l yaldii’-y”, ndxáab.
 3H COMPL:suceder desgracia=3INAN COMPL:decir
 3H COMPL: happen misfortune=3INAN COMPL:say
“Es una persona que le pasó una desgracia”, dijo.
 “It’s someone who suffered a misfortune,” she said.
87. “Mách mkeh’-y”, ndxáab.
 mách COMPL:pegar=3INAN COMPL:decir
 mách COMPL:hit=3INAN COMPL:say
“Le pegó Mách”.
 “Mách attacked him.”

88. Za ndxáab xa' góot, ndxáab,
 entonces COMPL:decir 3H hembra COMPL:decir
 then COMPL:say 3H female COMPL:say

Entonces dijo la mujer, dijo:

Then the woman said, she said,

89. (Tzeh'l Nhwdi' jwá'n ña za),
 esposo CL:AN:rayo cosa DEM entonces
 spouse CL:AN:lightning thing DEM then

(Era la esposa³ del Rayo aquella mujer),

(It was the wife of Lightning, that woman),

90. Milyan: ¿Xa' gox xa' mbdzíin-a-n?
 3H viejo 3H COMPL:llegar=DEM
 3H old 3H COMPL:arrive=DEM

Emiliano: ¿La persona vieja que había llegado?

Emiliano: That old person that had arrived?

91. Bdoónh: A-n tzeh'l Nhwdi'.
 sí esposo CL:AN:rayo
 yes spouse CL:AN:lightning

Abdón: Sí, la esposa del Rayo.

Abdón: Yes, Lightning's wife.

92. Za ndxáab tzeh'l Nhwdi',
 entonces COMPL:decir esposo CL:AN:rayo
 then COMPL:say spouse CL:AN:lightning

Entonces dijo la esposa del Rayo,

Then Lightning's wife said,

³ Puede haber algo de ambigüedad en cuanto a la relación entre la anciana y el Rayo. En el cuento del cazador en coateco, presentado arriba, la mujer es la mamá del Rayo. En este cuento del pescador, que corresponde al miahuateco, ella ha hablado de “hijos que fueron al riego”, pero Abdón Cruz la identifica como la *esposa* del Rayo. En el cuento del cazador Lázaro Díaz también habla de un anciano que es su esposo que conserva las ollas con agua adentro. Hay en este cuento, y también en otros ejemplos del folclor zapoteco sureño, muestras de que no hay un solo rayo sino hay más de uno, y, en general, se considera que hay uno grande y otros que son como sus suplentes o ayudantes. Podría ser que la anciana es la esposa del Rayo mayor y la mamá de los demás.

93. “¿Cho-y?” ndxáab.
 quién=3INAN COMPL:decir
 who=3INAN COMPL:say
 “¿Quién es?” *dijeron.*
 “Who is it?” they said.
94. “Mén-a”, ndxáab.
 gente=3INAN COMPL:decir
 human=3INAN COMPL:say
 “Es gente”, *dijo.*
 “It’s a human,” she said.
95. “Xa’ do-la ndxáab.
 3H impuro=X COMPL:decir
 3H impure=X COMPL:say
 “Es gente ‘dola’ (impura)”, *dijo.*
 “It’s a ‘dola’ (impure) human,” she said.
96. Za ndxáab Nhwdi’ (tzá mbro’dó),
 entonces COMPL:decir CL:AN:rayo inmediateamente COMPL:salir:presentarse
 then COMPL:say CL:AN:lightning immediately COMPL:go.out:appear
Entonces dijo el Rayo (inmediateamente apareció)
 Then Lightning (who had just appeared) said,
97. Ndxáab, “¿Cho-y?” ndxáab.
 COMPL:decir quién=3INAN COMPL:decir
 COMPL:say who=3INAN COMPL:say
Dijo: “¿Quién es?” dijo.
 He said, “Who is it?” he said.
98. “¿Ma xa?” ndxáab.
 dónde.está 3H COMPL:decir
 where 3H COMPL:say
 “¿Dónde está?” *dijo.*
 “Where is he?” he said.
99. “¡Guth-da lú xa!” ndxáab.
 POT:matar=NEG 2FAM 3H COMPL:decir
 POT:kill=NEG 2FAM 3H COMPL:say
 “¡No lo mates!” *dijo.*
 “Don’t kill him!” she said.

100. “Guth-da ná xa’”, ndxáab, “per ꞑbo’dó xa’!”
 POT:matar=NEG 1SG 3H COMPL:decir pero IMP:sacar:mostrar 3H
 POT:kill=NEG 1SG 3H COMPL:say but IMP:take.out:show 3H
“No lo mato”, dijo, “pero ¡muéstralo!”
 “I won’t kill him,” he said, “but reveal him!”
101. Za tzá ngwá xa’l xa’ góot-a-n yéek yéek xa’.
 entonces luego COMPL:ir M:destapar 3H hembra=DEM cabeza cabeza 3H
 then right.away COMPL:go M:uncover 3H female=DEM head head 3H
Entonces inmediatamente la señora fue a destaparle su cabeza.
 Then immediately that woman went to uncover his head.
102. Mbro’, mbro’-x le’n guéht za mbro’dó xa’.
 COMPL:salir COMPL:salir=3H dentro olla entonces COMPL:salir:presentarse 3H
 COMPL:go.out COMPL:go.out=3H belly pot then COMPL:go.out:show.up 3H
Salió, salió de la olla entonces, se presentó.
 He came out, he came out of the pot then, and he appeared.
103. Za ndxáab, “ꞑKwá’n mzyeh’l-la?” ndxáab.
 entonces COMPL:decir qué.cosa COMPL:suceder=2FAM COMPL:decir
 then COMPL:say what COMPL:happen=2FAM COMPL:say
Entonces, dijo: “¿Qué te pasó?” dijo.
 Then Lightning said, “What happened to you?”
104. “Ná mzyeh’l yaldií”, ndxáab,
 1SG COMPL:suceder desgracia COMPL:decir
 1SG COMPL:happen misfortune COMPL:say
“A mí me pasó una desgracia”, dijo,
 “I suffered a misfortune,” the man said,
105. “Que nhwdab mbéhn-a-n”.
 que COMPL:tragar CL:AN:lagarto=1SG
 that COMPL:swallow CL:AN:cayman=1SG
“Que me tragó un lagarto”.
 “By which a cayman swallowed me.”
106. “Ndoléh-z xa’ ‘mbéhn”, ndxáab.
 HAB:llamarse=NEG 3H CL:AN:lagarto COMPL:decir
 HAB:be.called=NEG 3H CL:AN:cayman COMPL:say
“No se llama ‘lagarto’”, dijo.
 “He’s not called ‘cayman’,” Lightning said.

107. “Mách ndehléh xa’”, ndxáab,
 Mách HAB:llamarse 3H COMPL:decir
 Mách HAB:be.called 3H COMPL:say
“Mách se llama, digo”, dijo,
 “He’s called Mách I’m telling you,” he said,
108. “Pero ¿kwá’n nak nhwdab mbéhn-la?” ndxáab.
 pero qué.cosa ESTAT:COP COMPL:tragar CL:AN:lagarto=2FAM COMPL:decir
 but what stat:COP COMPL:swallow CL:AN:cayman=2FAM COMPL:say
“Pero, ¿por qué te tragó el lagarto?” dijo.
 “But, why did the cayman swallow you?” said Lightning.
109. “Porque thí tarray ngwadób le’n laguún”, ndxáab.
 porque uno tarraya COMPL:detenerse dentro laguna COMPL:decir
 because one net COMPL:get.stuck belly lagoon COMPL:say
“Porque una tarraya se atoró dentro de la laguna”, dijo.
 “Because a net got caught in the lagoon,” said the man,
110. Dya-n nda, nda xií-n-y noó tzá ndeh mbéhn,
 aquel.lugar HAB:ir HAB:ir M:traer=1SG\3INAN y luego ESTAT:venir CL:AN:lagarto
 there HAB:go HAB:go M:bring=1SG\3INAN and then STAT:come CL:AN:cayman
“Allá lo iba... lo iba a traer e inmediatamente vino el lagarto,
 “I was going there, I was going there to bring it and then the cayman came,
111. Za nhwdab xa’⁴ ná”, ndxáab,
 entonces COMPL:tragar 3H 1SG COMPL:decir
 then COMPL:swallow 3H 1SG COMPL:say
Entonces me tragó”, dijo,
 Then he swallowed me,” he said,
112. “Pero ndxé’ moód ngóoka-n escapar”, ndxáab.
 pero este modo COMPL:hacerse=1SG escapar COMPL:decir
 but this way COMPL:become=1SG escape COMPL:say
“Pero así me escapé”, dijo,
 “But this is how I escaped,” he said,

⁴ Interesante uso de un pronombre humano para referir a *Mách*.

113. “Thí wdxííl nkedneé-n”, ndxáab,
 uno cuchillo HAB:cargar COMPL:decir
 one knife HAB:carry COMPL:say
“Un cuchillo cargaba”, dijo,
“I was carrying a knife,” he said,
114. “Jwá'n ña mdzií-n le'n xa'.
 cosa DEM COMPL:meter?=1SG panza 3H
 thing DEM COMPL:put?=1SG belly 3H
“Con eso le metí en la panza.
“I put that thing in his belly.
115. Mchó'-n xa' za mbríd-a-n”, ndxáab.
 COMPL:cortar\1SG 3H entonces COMPL:pasar=1SG COMPL:decir
 COMPL:cut\1SG 3H then COMPL:pass=1SG COMPL:say
Le corté para salir”, dijo.
I got out by cutting him,” he said.
116. “Jwá'n ña mdziín-a hasta yéh”, ndxáab.
 cosa DEM COMPL:llegar=1SG hasta aquí COMPL:decir
 thing DEM COMPL:arrive=1SG to here COMPL:say
“Por eso llegué hasta aquí”, dijo.
“That’s why I came here,” he said.
117. Ndxáab Nhwdi', ndxáab, “Nhwne-ny”, ndxáab.
 COMPL:decir CL:AN:rayo COMPL:decir COMPL:saber=1sg\3INAN COMPL:decir
 COMPL:say CL:AN:lightning COMPL:say COMPL:know=1sg\3INAN COMPL:say
Dijo él Rayo, “Lo sé”, dijo.
Lightning said, he said, “I know it,” he said.
118. “Nhwne-n kwá'n mzyeh'l-la”, ndxáab.
 COMPL:saber\1SG qué.cosa COMPL:suceder=2FAM COMPL:decir
 COMPL:know\1SG what COMPL:happen=2FAM COMPL:say
“Sé qué te pasó”, dijo.
“I know what happened to you,” he said.
119. “Pero nalyéh na yatá'n-a-n lú”, ndxáab.
 pero ahora 1sg? POT:ir:M:dejar=1SG 2FAM COMPL:decir
 but now 1sg? POT:go:M:put.down=1SG 2FAM COMPL:say
“Pero ahora te voy a ir a dejar”, dijo.
“But now I’m going to take you back,” he said.

120. “Guéh’ yata’ n⁵-a-n lú”, ndxáab.
 mañana POT:ir:M:dejar=1SG 2FAM COMPL:decir
 tomorrow POT:go:M:put.down=1SG 2FAM COMPL:say
“Mañana te voy a ir a dejar”, dijo.
“Tomorrow I’ll go to take you back,” he said.

121. “A las once horas yata’ n-a-n lú”.
 a las once horas POT:ir:M:dejar=1SG 2FAM
 at 11 o’clock POT:go:M:put.down=1SG 2FAM
“A las once horas te voy a ir a dejar”.
“I’ll go take you back at 11 o’clock.”

122. “Mbáy”, ndxáab xa’.
 bueno COMPL:decir 3H
 fine COMPL:say 3H
“Sí”, dijo el hombre.
“Fine,” said the man.

123. “Lo que jwá’n gab-a-n loó-l”, ndxáab,
 lo que cosa POT:decir=1SG cara=2FAM COMPL:decir
 that which thing POT:say=1SG face=2FAM COMPL:say
“Lo que te voy a decir”, dijo.
“What I’m going to tell you,” he said,

124. “Nak-za lú lií syeént
 ESTAT:hacerse=NEG 2FAM POT:hacer sentir
 STAT:become=NEG 2FAM POT:do feel
“No vas a sentir
“You’re not going to feel

⁵ Este verbo normalmente se usa con objetos inanimados. En la línea 87, cuando refiere al hecho de que *Mách* atacó al hombre, el hombre es indicado con el pronombre 3INAN. El pronombre de tercera persona “inanimada” tiene varios usos y no siempre se refiere literalmente a objetos inanimados, pero el uso de este pronombre como un objeto directo humano en la línea 87 sí es poco usual y podría indicar que para los dioses los humanos somos de poca animación.

125. Thí yáa ndó ró líiz-la”, ndxáab.
 uno árbol ESTAT:estar boca casa=2FAM COMPL:decir
 one tree STAT:is mouth house=2FAM COMPL:say
Un árbol que tienes en tu casa”, dijo.
 A tree that’s by the entrance to your house,” he said.

126. “Nhwné-l ná-y”, ndxáab.
 COMPL:saber=ya 1sg=3INAN COMPL:decir
 COMPL:know=already 1sg=3INAN COMPL:say
“Ya lo conozco”, dijo.
 “I already know what it looks like,” he said.

127. “Yáa ña tixux nó”, ndxáab.
 árbol DEM POT:CAUS:quebrarse 1EXCL COMPL:decir
 tree DEM POT:CAUS:break 1EXCL COMPL:say
“Ese árbol lo vamos a despedazar”, dijo.
 “As for that tree, we’re going to obliterate it,” he said.

128. Milyan: ¿Chi mné gó’ cho yáa-y?
 INTE COMPL:saber 2R quién árbol=3INAN
 INTE COMPL:know 2R who tree=3INAN
Emiliano: ¿Que sabe usted qué árbol era?
 Emiliano: Do you know what kind of tree it was?

129. Bdoónh: Yáandranch-a.
 árbol:naranja=3INAN
 tree:orange=3INAN
Abdón: Era un árbol de naranja.
 Abdón: It was an orange tree.

130. Yáandranch ndehléh-y,
 árbol:naranja HAB:llamarse=3INAN
 tree:orange HAB:be.called=3INAN
Árbol de naranja se llama,
 It’s called an ‘orange tree,’

131. Yáa ngúud-xléh.
 árbol bola:fruta
 tree ball:fruit
Un árbol frutal.
 A fruit tree.

132. Ndxáab xa' za,
 COMPL:decir 3H entonces
 COMPL:say 3H then
Dijo entonces,
 Then he said,

133. Ndxáab, “nguen kwan nlí-y”, ndxáab xa'.
 COMPL:decir NEG qué.cosa hacer=3INAN COMPL:decir 3H
 COMPL:say NEG what do=3INAN COMPL:say 3H
Dijo, “No importa”.
 He said, “It doesn't matter what happens.”

134. Ndxáab xa',
 COMPL:decir 3H
 COMPL:say 3H
Dijo,
 He said,

135. “Leh' leh' rwid leh' *tronido* jwá'n ya tá'n nó' lú-n,
 FOC FOC ruido FOC tronido cosa POT:ir M:dejar 1EXCL 2FAM=DEM
 FOC FOC noise FOC thunder thing POT:go M:put.down 1EXCL 2FAM=DEM
“El ruido, el tronido que vamos a dejarte,
 “The noise, the thunder that we're going to make by putting you down,

136. Jwá'n ña thebeés gathét tzeh'l-la como dos horas”, ndxáab.
 cosa DEM de.plano POT:dormir esposo=2FAM como dos horas COMPL:decir
 thing DEM completely POT:sleep spouse=2FAM like two hours COMPL:say
Por eso se va a dormir tu esposa completamente por dos horas”, dijo.
 Because of that your wife will go completely unconscious for two hours,” he said.

137. Chop or gathét tzeh'l xa'.
 dos hora POT:dormir esposo 3H
 two hour POT:sleep spouse 3H
Dos horas se iba a dormir su esposa.
 Two hours his wife was going to sleep.

138. *Pero* mbróop or-a-n za mbí loó xa'.
 pero COMPL:dos hora=DEM entonces COMPL:despejarse cara 3H
 but COMPL:two hour=DEM then COMPL:clear.up face 3H
Pero se cumplieron esas dos horas se despertó.
 But after two hours then she regained consciousness.
139. Za ndxáab xa', "¿Pa ngwá-l?" ndxáab,
 entonces COMPL:decir 3H dónde COMPL:ir=2FAM COMPL:decir
 then COMPL:say 3H where COMPL:go=2FAM COMPL:say
Entonces dijo, "¿Dónde fuiste?"
 Then she said, "Where did you go?"
140. "¿Xñéh jwá'n mbzyeh'l!
 cómo:HAB:mirarse cosa COMPL:suceder
 how:HAB:look thing COMPL:happen
 "¿Cómo se ve esto que pasó!
 "Just look what happened!"
141. Ngwlá Nhwdi' líiz-a'a-n", ndxáab.
 COMPL:bajar CL:AN:fayo casa=1INCL? COMPL:decir
 COMPL:come.down CL:AN:lightning house=1INCL? COMPL:say
Cayó el Rayo a nuestra casa", dijo.
 Lightning struck our house," she said.
142. Za ndxáab xa', ndxáab, "Díith ngwaá-n", ndxáab.
 entonces COMPL:decir 3H COMPL:decir lejos COMPL:ir\1SG COMPL:decir
 then COMPL:say 3H COMPL:say far COMPL:go\1SG COMPL:say
Entonces dijo él, "fui lejos", dijo.
 Then he said, "I went far away,
143. Nakza' ná nkidéh' gáx.
 ESTAT:COP=NEG 1SG HAB:andar cerca
 STAT:COP=NEG 1SG HAB:walk near
"No andaba cerca".
 I was not nearby."
144. "Per nalna yáa-dra' lú" ndxáab.
 pero ahora.mismo POT:ir=ya.no 2FAM COMPL:decir
 but right.now POT:go=no.more 2FAM COMPL:say
"Pero ahora ya no vas a ir", dijo.
 "But now you're not going again," she said.

145. “Nguen”, ndxáab, “gad-ra’ ná”, ndxáab.
 NEG COMPL:decir POT\1SG:ir=ya.no 1SG COMPL:decir
 NEG COMPL:say POT\1SG:go=no.more 1SG COMPL:say
“No”, dijo, “ya no iré”, dijo.
 “No,” he said, “I won’t go again.”

146. No leh’ Nhwdi’ ndxáab-la loó xa’,
 y FOC rayo COMPL:decir=ya cara 3H
 and FOC lightning COMPL:say=already face 3H
Y el Rayo ya le había dicho,
 And Lightning had already told him,

147. Ndxáab che’n tarraya ndób laguún.
 COMPL:decir pertenencia tarraya HAB:sentar laguna
 COMPL:say property net HAB:sit lagoon
Le había dicho lo de la tarraya que estaba en la laguna.
 He had told him about the net that was sitting in the lagoon.

148. Nak=zi’y ndén lóox ni’no ndén-a, yáa,
 ESTAT:COP=NEG=3INAN ESTAT:agarrar raíz ni.siquiera HAB:agarrar=3INAN árbol
 STAT:COP=NEG=3INAN STAT:grab root not.even HAB:grab=3INAN tree
No lo tenía agarrado ninguna raíz ni lo tenía agarrado un tronco,
 It had not caught on a root nor had it caught on a tree trunk,

149. Sino que ni ni ni gué;
 sino que ni ni ni piedra
 rather that NEG NEG NEG rock
Sino que ni... ni... ni una piedra;
 Not... not... not even on a rock;

150. Nguen kwan nak nak ndénkeh’-y.
 NEG que.cosa ESTAT:COP estat:COP HAB:agarrar:HAB:pegar=3INAN
 NEG what STAT:COP stat:COP HAB:grab:HAB:hit=3INAN
No había nada que lo tenía agarrado.
 It wasn’t stuck on anything.

151. Za ndxáab xa’ loó tzeh’l xa’, ndxáab,
 entonces COMPL:decir 3H cara esposo 3H COMPL:decir
 then COMPL:say 3H face spouse 3H COMPL:say
Entonces dijo a su esposa, dijo,
 Then he said to his wife, he said,

152. “Ché'n-a-n ngodób ndxáab per nal ndaxií-n”.
 pertenencia=1SG COMPL:detenirse COMPL:decir pero ahora HAB:ir:M:traer=1SG
 property=1SG COMPL:get.stuck COMPL:say but now HAB:go:M:bring=1SG
“Mi (tarraya) se atoró pero ahora voy a traerlo.”
 “My (net) got stuck but now I’m going to get it.”
153. Lo *juntamente* ngwaxí xi’-y,
 cuando juntamente COMPL:ir:M:traer 3H=3INAN
 when together COMPL:go:M:bring 3H=3INAN
Y cuando fue a traerlo,
 When he went to get it,
154. Za mdzíin xa’ dya-n.
 entonces COMPL:llegar 3H aquel.lugar
 then COMPL:arrive 3H there
Entonces llegó allí.
 Then he arrived there.
155. Dólo mpxéen xa’ mbéhn za —mpxéen xa’ mbéhl.
 empezar COMPL:R2:agarrar 3H lagarto entonces COMPL:R2:agarrar 3H pez
 start COMPL:R2:trap 3H cayman then COMPL:R2:trap 3H fish
Y empezó a agarrar lagarto, digo, a agarrar peces
 Then he started to catch a cayman, I mean to catch fish.
156. Za ndxáab xa’ loó tzeh’l xa’, “nagá bereé-n”.
 entonces COMPL:decir 3H cara esposo 3H al.rato POT:regresar\1SG
 then COMPL:say 3H face spouse 3H in.a.while POT:return\1SG
Entonces dijo a su esposa, “Al rato regreso.”
 Then he said to his wife, “I’ll be back in a bit.”
157. “Mbáy”, ndxáab xa’.
 sí COMPL:decir 3H
 fine COMPL:say 3H
“Sí”, dijo.
 “Ok,” she said.
158. Par ndyaá xa’ ndyané’ xa’ thíb taánt mbéhl.
 para HAB:venirse 3H HAB:venirse:M:traer 3H uno tanto pez
 for HAB:come.back 3H HAB:come.back:M:bring 3H one much fish
Para cuando regresó se trajo un tanto de pescados.
 When he came back he had a lot of fish.

159. Za ndxáab, “Nalna doxkwa’-la kaáld,
 entonces COMPL:decir ahora.mismo POT:hacer=2FAM caldo
 then COMPL:say right.now POT:do=2FAM soup
Entonces dijo, “Ahora nos vas a preparar caldo,
 Then he said, “Now you will make a soup,

160. Wá’a-n”, ndxáab.
 POT:comer=1INCL COMPL:decir
 POT:eat=1INCL COMPL:say
Para que comamos”, dijo.
 For us to eat,” he said.

161. “Mbáy”, ndxáab xa’ xa’ góot-a-n.
 sí COMPL:decir 3H 3H hembra=DEM
 yes COMPL:say 3H 3H female=DEM
“Sí”, dijo la... la mujer esa.
 “Yes,” said that woman.

162. Ndyéhn xa’.
 ESTAT:estar.contento 3H
 STAT:be.happy 3H
Estaba contenta.
 She was happy.

163. Mbdoxkwa’ xa’ kaáld.
 COMPL:hacer 3H caldo
 COMPL:do 3H soup
Preparó el caldo.
 She made the soup.

164. Mbruxnée-y naza.
 COMPL:acabar=3INAN entonces
 COMPL:finish=3INAN then
Acabó entonces.
 It was over then.

165. Ndxáab xa’ loó tzehl xa’
 COMPL:decir 3H cara esposo 3H
 COMPL:say 3H face spouse 3H
Le dijo a su esposa,
 He said to his wife,

166. “¿Chi né-la kwan ndxafalt?” ndxáab.
 INTE saber=2FAM qué.cosa HAB:hacer.falta COMPL:decir
 INTE know=2FAM what HAB:lack COMPL:say
“¿Sabes qué falta?” dijo.
 “Do you know what’s lacking?” he said.
167. “Nal este yayad-a’-a-n”, ndxáab.
 ahora este POT:ir:M:bañar=1INCL COMPL:decir
 now um POT:go:M:bathe=1INCL COMPL:say
“Ahora este... vamos a bañarnos”, dijo.
 “Now, um, we’ll go bathing,” he said.
168. Per ma Nhwdi’ mda’-la kwent
 pero como rayo COMPL:dar=ya cuento
 but since lightning COMPL:give=already account
Pero como el Rayo ya le había contado
 But Lightning had already told
169. *Que* moód lux xa’ góot-a-n
 que modo POT:acabarse 3H hembra=DEM
 which way POT:end 3H female=DEM
Qué forma iba a terminar la mujer
 How that woman would come to an end
170. *Por haber de que* nkilíbur xa’ tzeh’l xa’.
 por haber de que HAB:AUX:hacer:burla 3H esposo 3H
 for having HAB:AUX:do:joke 3H spouse 3H
Por haber estado burlando de su esposo.
 For having made a fool of her husband.
171. Za ndxáab xa’ góot-a-n, “Mbáy”, ndxáab.
 entonces COMPL:decir 3H hembra=DEM sí COMPL:decir
 then COMPL:say 3H female=DEM yes COMPL:say
Entonces dijo esa mujer “sí”, dijo.
 Then that woman said, “Ok.”
172. Mbruxnéé kaáld.
 COMPL:acabar caldo
 COMPL:finish soup
Se terminó de preparar el caldo.
 The soup was done cooking.

173. Dib-a nak-tza'-y.

entero=3INAN ESTAT:COP=ya=3INAN
all=3INAN STAT:COP=already=3INAN

Todo ya estaba arreglado.

Everything was ready.

174. Za ndxáab xa' "Yá'a-n", ndxáab.

entonces COMPL:decir 3H POT:ir=1INCL COMPL:decir
then COMPL:say 3H POT:go=1INCL COMPL:say

Entonces dijo la mujer "Vamos", dijo.

Then she said, "Let's go."

175. Noó ndxáp thí mbéhd.

y HAB:tener uno bebé
and HAB:have one baby

Y tenía un bebé.

And she had a baby with her.

176. Thí thí gueh'l ro díith dií nak líiz xa'

uno uno hondura gran lejos donde ESTAT:COP hogar 3H
one one water.hole great far where STAT:COP home 3H

Una... una gran hondura que estaba lejos de sus casas

A large swimming hole that was far from their house(s)

177. Ngwá yad xa'.

COMPL:ir M:bañar 3H
COMPL:go M:bathe 3H

Fueron a bañarse.

Was where they went to bathe.

178. Xa' bgui'-n mbo' xa' xáb xa'.

3H varón=DEM COMPL:R1:sacar 3H ropa 3H
3H male=DEM COMPL:R1:take.off 3H clothes 3H

El hombre se desvistió,

That man took off his clothes.

179. Nhwló xa' bixtiíl mbló, xa'—⁶
 COMPL:meter 3H jabón COMPL:meter 3H
 COMPL:put.in 3H soap COMPL:put.in 3H
Se enjabonó, se—
 He lathered himself up with soap, he—
180. Leh' mbéhd naza ndóbnáap xna' ná'.
 FOC nene entonces ESTAT:sentar:cuidar mamá 3AF
 FOC baby then STAT:sit:care.for mother 3AF
Y el nene lo estaba cuidando su mamá.
 The baby was being taken care of by its mother.
181. Mbáay mbruxyáad xa' bgui'.
 bueno COMPL:terminar:INF:bañarse 3H macho
 well COMPL:finish:INF:bathe 3H male
Bueno, terminó de bañarse el hombre.
 Well, the man finished bathing.
182. Dólo ngóod xa' góot-a-n.
 empezar COMPL:bañarse 3H hembra=DEM
 start COMPL:bathe 3H female=DEM
Luego empezó a bañarse la mujer.
 That woman began to bathe.
183. Za róol-tha' ndóbyáad xa',
 entonces mitad=ADV HAB:sentar:INF:bañar 3H
 then half=ADV HAB:sit:INF:bathe 3H
Entonces en medio de cuando se estaba bañando
 Then in the middle of when she was bathing,
184. Xíith ndób góo xa' bixtiíl yéek xa',
 entre HAB:sentar INF\R1:meter 3H jabón cabeza 3H
 between HAB:sit INF\R1:put 3H soap head 3H
Mientras se estaba enjabonando la cabeza,
 While she was soaping up her head,

⁶ Aquí un inicio frustrado. El narrador se interrumpe para hacer una reparación.

185. Dya-n mbyék thí mbeh'l bruút báayj,
 aquel.lugar COMPL:darse.la.vuelta uno culebra enorme pues
 there COMPL:turn.around one snake enormous well
Allí vino una culebra enorme pues,
 There came an enormous snake,
186. Como thíb tzon-ka tháap-ka méétr.
 como uno tres=más.o.menos cuatro=más.o.menos metro
 like one three=approximately four=approximately meter
Como unos tres... cuatro metros.
 Like some three or four meters long.
187. Mbíix dib xa' no mboónk ndaá le'n gueh'l.
 COMPL:envolverse todo 3H y ono HAB:irse dentro hondura
 COMPL:wrap all 3H and ono HAB:go.away belly water.hole
Se enrolló en ella y mboónk se fue dentro del agua.
 It wrapped itself around her and mboónk it went into the water.
188. Ña-tha' mblúux xa'.
 DEM=nada.más COMPL:acabarse 3H
 DEM=just COMPL:finish 3H
Así nada más se acabó ella.
 Just like that she came to an end.
189. Pero jwá'n ña, jwá'n ña ndxáab Nhwdi',
 but cosa DEM cosa DEM COMPL:decir CL:AN:rayo
 but thing DEM thing DEM COMPL:say CL:AN:lightning
Pero por eso, por eso dijo el Rayo,
 But for that reason, for that reason Lightning had said,
190. Ndxáab, “Nak-za lú keh'lá'z-la xa'”, ndxáab.
 COMPL:decir ESTAT:COP=NEG 2FAM POT:pegar:hígado=2FAM 3H COMPL:decir
 COMPL:say STAT:COP=NEG 2FAM POT:hit:liver=2FAM 3H COMPL:say
“No le vayas a apreciar”, dijo.
 “Don't be too attached to her.
191. “Za gab-a-n loó-l”, ndxáab,
 entonces POT:decir=1SG cara=2FAM COMPL:decir
 then POT:say=1SG face=2FAM COMPL:say
“Entonces te voy a decir”, dijo,
 Then I'm going to tell you,” he had said,

192. “Por xa’ ndxáp falt”, ndxáab.
 porque 3H HAB:tener culpa COMPL:decir
 why 3H HAB:have fault COMPL:say
“Porque ella tiene la culpa”, dijo.
 “Why she’s the one at fault,” he said.
193. “Xa’ ndxáp falt,
 3H HAB:tener culpa
 3H HAB:have fault
“Ella tiene la culpa,
 She’s at fault,
194. Nda’ xa’ ma’ ndxwáa ndxwáa kompañer xa’”, ndxáab.
 HAB:dar 3H animal HAB:comer HAB:comer compañero 3H COMPL:decir
 HAB:give 3H animal HAB:eat HAB:eat companion 3H COMPL:say
Porque le da del animal para que coma su compañero”, dijo.
 Because she gives the animal for her companion to eat,” he said.
195. “Ndxáp xa’ thíb xa’”, ndxáab.
 HAB:tener 3H uno 3H COMPL:decir
 HAB:have 3H one 3H COMPL:say
“Tiene un (compañero)”, dijo.
 “She has someone,” he said.
196. “Ndxé’ moód ndoléh xa’”, ndxáab.
 este modo HAB:llamarse 3H COMPL:decir
 this way HAB:be.called 3H COMPL:say
“Así se llama”, dijo.
 “His name is such-and-such,” he said.
197. “Por jwá’n ña jwá’n nalna lú nhwdi’x-za’ lú yalké.
 por cosa DEM ahora ahora 2FAM COMPL:R2:pagar=NEG 2FAM NOM:culpa
 why thing DEM thing now 2FAM COMPL:R2:pay=NEG 2FAM NOM:culpa
“Por eso es que ahora tú, tú no tienes la culpa,
 “For that reason now you didn’t have to pay for the crime.
198. Lú ndxáp-za’ falt sino que xa’ kix xa’ yalké.
 2FAM HAB:tener=NEG culpa sino que 3H POT:R1:pagar 3H NOM:culpa
 2FAM HAB:have=NEG fault rather that 3H POT:R1:pay 3H NOM:fault
Sino que ella va a pagarlo.
 You’re not at fault. Instead, she’s the one who’s going to pay for the crime.

199. *Pero* mazií gak thíb ga'y lí'n zeh-ra',
 pero cuando POT:hacerse uno cinco año hasta. entonces
 but when POT:become one five year until. then
Pero cuando se cumplan cinco años,
 But when some five years have gone by,
200. *Za,* za líi-la mensionaár-a loó xa'.
 entonces entonces POT:hacer=2FAM mencionar=3INAN cara 3H
 then then POT:do=2FAM mention=3INAN face 3H
Entonces vas a mencionarlo a ella.
 Then you will mention it to her (your new wife).
201. *Gab-la* por kaus yéh mblúux tzeh'l-a-n.
 POT:decir=2FAM por causa aquí COMPL:terminarse esposo=1SG
 POT:say=2FAM for cause here COMPL:end spouse=1SG
Le vas a decir que por esta causa se acabó mi mujer.
 You're going to say 'for this reason my wife came to an end.
202. *Nunca* líi-d lú moód mblí tzeh'l-a-n".
 nunca POT:hacer=NEG 2FAM modo COMPL:hacer esposo=1SG
 never POT:do=NEG 2FAM way COMPL:do spouse=1SG
Nunca vas a hacer lo que hizo mi mujer".
 Never do like what my wife did."
203. *Milyan:* ¿Díib xa'goot ndóbnoó-l xa'?
 otro 3H:hembra HAB:sentar:con=ya 3H
 other 3H:female HAB:sit:with=already 3H
Emiliano: ¿Ya estaba casado con otra mujer?
 Emiliano: Was he already with another woman?
204. *Bdonh:* Díib xa'goot ndóbnoó-la xa',
 otro 3H:hembra HAB:sentar:con=ya 3H
 other 3H:female HAB:sit:with=already 3H
Abdón: Ya estaba casado con otra mujer,
 Abdón: He was already with another woman.
205. *Pero a los seis meses* mbkwa'n-la xa' díi tzeh'l xa'.
 pero a los seis meses COMPL:buscar=ya 3H otro esposo 3H
 but by six months COMPL:seek=already 3H other spouse 3H
Pero a los seis meses ya se había buscado otra mujer.
 In fact only six months later he had looked for another woman.

206. Mmm da moód nak *grabación*
 mmm así modo ESTAT:COP grabación
 mmm thus way STAT:COP recording

Mmm... Así es la grabación

Ummm, so goes the recording

207. Ché'n xa' ngwadób tarray na'
 pertenencia 3H COMPL:detenerse tarraya 3AF
 property 3H COMPL:get.stuck NET 3AF

Del señor que se atoró su tarraya

Of the man whose net got stuck

208. Le'n *laguna* Santa Elena Cozoaltepec.
 dentro laguna Santa Elena Cozoaltepec
 belly lagoon Santa Elena Cozoaltepec

En la laguna de Santa Elena Cozoaltepec.

In the Santa Elena Cozoaltepec lagoon.

209. Milyan: Thíb jwá'n ndxáabza' gó'.
 uno cosa COMPL:decir=NEG 2R
 one thing COMPL:say=NEG 2R

Emiliano: Una cosa no dijo usted

Emiliano: There's one thing that you didn't say.

210. *Este* ¿Mdi' mdzinoó xa' líiz xa' or mblá Mdi'?
 este rayo COMPL:llegar:con 3H hogar 3H hora COMPL:bajar CL:AN:rayo
 um lightning COMPL:arrive:with 3H home 3H hour COMPL:lower CL:AN:lightning

Este... ¿El Rayo lo trajo a su casa cuando cayó el Rayo?

Um, Lightning brought him home when Lightning struck?

211. Bdoónh: Mdi'.

CL:AN:rayo

CL:AN:lightning

Abdón: El Rayo.

Abdón: Lightning.

212. Milyan: ¿Mdi' yáandranch ndó ró líiz xa' ña?
 CL:AN:rayo árbol:naranja HAB:haber boca hogar 3H DEM
 CL:AN:lightning tree:orange HAB:exist mouth home 3H DEM

Emiliano: ¿El Rayo al árbol de naranja que estaba en su casa?

Emiliano: Lightning struck the orange tree that was in front of their house there?

213. Bdoónh: Nhwdi' mdziin, mdziin xa' juntamente.
 CL:AN:rayo COMPL:llegar COMPL:llegar 3H juntamente
 CL:AN:lightning COMPL:arrive COMPL:arrive 3H together

Abdón: Sí, el Rayo. Llegaron juntos.

Abdón: Lightning arrived and the man arrived together.

214. Ngóob xa' con Nhwdi'.
 COMPL:caer 3H con CL:AN:rayo
 COMPL:fall 3H with CL:AN:lightning

Cayó con el Rayo.

The man fell with Lightning.

215. Milyan: Mdi' ngwatá'n xa' líiz xa' za.
 CL:AN:rayo COMPL:ir:M:dejar 3H hogar 3H entonces
 CL:AN:lightning COMPL:go:M:put.down 3H home 3H then

Emiliano: El Rayo fue a dejarlo a su casa entonces.

Emiliano: Lightning took him home then.

216. Bdoónh: Mdi' ngwatá'n xa' líiz xa'.
 CL:AN:rayo COMPL:ir:M:dejar 3H hogar 3H
 CL:AN:lightning COMPL:go:M:put.down 3H home 3H

Abdón: El Rayo fue a dejarlo a su casa.

Abdón: Lightning took him home.

217. Milyan: Moód ña née-y gab-a'a-n'.
 modo DEM terminarse=3INAN POT:decir=1EXCL
 way DEM end=3INAN POT:say=1EXCL

Milo: Así es como termina digamos.

Emiliano: So it ends, we'll say.

Abreviaturas

1EXCL	primera persona exclusivo	FUT	futuro con certitud
1INCL	primera persona inclusiva	HAB	aspecto habitual
1SG	primera persona singular	IMP	imperativo
2FAM	segunda persona familiar	INF	infinitivo
2R	segunda persona respetada	INTE	interrogativo
3A	tercera persona animal	IRR	irreal
3AF	tercera persona afectiva	M	complemento de un verbo de movimiento en una oración de propósito
3H	tercera persona humana		
3HD	tercera persona humana desconocida	NEG	negación
3HF	tercera persona humana familiar	NOM	nominalizador
3HR	tercera persona humana respetada	ONO	onomatopeya
3INAN	tercera persona inanimada	POS	posesión
ADV	adverbio	POT	modo potencial
AN	animacidad	PRES	tiempo presente
AUX	verbo auxiliar	REL	relativo
CAUS	causativo	R1	reemplativo #1 (prefijo derivacional para formar el tema habitual)
CL	clasificador		
COMPL	aspecto completivo	R2	reemplativo #2 (prefijo derivacional para formar el tema completivo)
COP	copula		
DEM	demonstrativo		
DET	determinador	X	indica un morfema que no he podido glosar bien
(E)STAT	estativo		
FOC	marcador de foco		

Referencias

BEAM DE AZCONA, Rosemary

En preparación *Diccionario del zapoteco coateco*.

En prensa “Algunos rasgos lingüísticos del zapoteco sureño”, en *Estructuras, lenguas y hablantes. Estudios en Homenaje a Thomas C. Smith Stark*, Rebeca Barriga Villanueva y Esther Herrera Zendejas, editoras. México: Colegio de México.

2010 “Clasificación de verbos en el zapoteco miahuateco de San Bartolomé Loxicha”, *Cuadernos del Sur* 28: 59-69. Víctor de la

- Cruz y Ausencia López Cruz, editores, volumen dedicado a la memoria de Thomas C. Smith Stark.
- 2004 “A Coatlán-Loxicha Zapotec Grammar”. Tesis de doctorado, Universidad de California, Berkeley.
- BENTON, Joseph P.
- 2003 “Cweenta x-teenn bwiinn nin gu-dahbi bween”. Manuscrito no publicado.
- BIERHORST, John
- 1990 *The Mythology of Mexico and Central America*. New York: William Morrow and Co.
- CRUZ DE ABELES, Hilaria
- 2009 “Persuasive speech of San Juan Quiahije governmental authorities: a comprehensive analysis of poetic, rhetorical, and linguistic structure of traditional Chatino oratory”. Tesis de maestría, Universidad de Texas, Austin.
- CRUZ SANTIAGO, Emiliano
- 2010 *Jwán ngwan-keéh reéh xa'gox: Creencias de nuestros antepasados*. Oaxaca: Culturas Populares / Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Secretaría de Cultura, Gobierno de Oaxaca / Fundación Alfredo Harp Helú.
- DE LA FUENTE, Julio
- 1977 *Yalalag, una villa zapoteca serrana*, 2ª edición. México: Instituto Nacional Indigenista (Clásicos de la Antropología, num. 2).
- GONZÁLEZ PÉREZ, Damián
- 2012 “El complejo del Rayo en la tradición oral de los zapotecos del sur de Oaxaca”, en *Folklore y Tradición Oral en Arqueología*, M. Porto y E. Méndez Torres, editores, pp. 321-343, vol. 1 *América*. México: Centro de Estudios Sociales y Universitarios Americanos.
- 2013 *Andanzas de la memoria en la montaña: Relatos y testimonios de la tradición oral de los zapotecos del sur*. Manuscrito inédito.
- OPERSTEIN, Natalie
- 2003 “Personal Pronouns in Zapotec and Zapotecan”, *International Journal of American Linguistics* 69: 154-185.

LILLEHAUGEN, Brook y Pamela MUNRO

- 2008 “Hacia una tipología de locativos de partes”, en *Actas del IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Rosa María Ortiz Ciscomani, editora, pp. 231-252. Hermosillo: Editorial Unison.

MUNRO, Pamela

- 2002 “Hierarchical Pronouns in Discourse: Third Person Pronouns in San Lucas Quiavini Zapotec Narratives”, *Southwest Journal of Linguistics* 21: 37-66.

PACHECO JACINTO, Humberto

- 1997 “Le mbeet mbel”, en *Relatos Zapotecos Dill nhezee bene sa stiidxa binni záa*, pp. 82-89. México: Dirección General de Culturas Populares (Lenguas de México, num. 18).

PARSONS, Elsie W. C.

- 1936 *Mitla, town of souls and other Zapoteco-speaking pueblos of Oaxaca, Mexico*. Chicago: University of Chicago Press.

ROBINSON, Dow F.

- 1963 *Field notes on Coatlán Zapotec*. Hartford, CN: Hartford Seminary Foundation (Hartford Studies in Linguistics, num. 7).

ROMERO MÉNDEZ, Rodrigo

- 2013 *Historias Mixes de Ayutla así Contaron los Abuelos / Tèntè'n Ja' Mèjjä'ätyèjk Myatyä'äkt*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

SMITH STARK, Thomas C.

- 2007 “Algunas isoglosas zapotecas”, en *Clasificación de las lenguas indígenas de México: Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*, Cristina Buenrostro, Samuel Herrera Castro, Yolanda Lastra, Fernando Nava López, Juan José Rendón Monzón, Otto Schumann Gálvez, Leopoldo Valiñas Coalla y María Aideé Vargas Monroy, editores, pp. 69-133. México: Universidad Nacional Autónoma de México / Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

SPECK, Charles H.

- 1998 *Zapotec Oral Literature: El Folklore de San Lorenzo Texmelucan*. Dallas: Summer Institute of Linguistics (Folklore Texts in Mexican Indian Languages, num. 4).

STALLER, John E. y Brian STROSS

- En prensa *Lightning in the Andes and Mesoamerica: Pre-Columbian, Colonial, and Contemporary Perspectives*. Oxford: Oxford University Press.

VELASCO PÉREZ, Carlos

- 1987 *Historia y Leyenda de Atepec, Ixtlán; Oaxaca*. Oaxaca: Gobierno del Estado de Oaxaca, Dirección General de Educación, Cultura y Bienestar Social.

WEITLANER, Roberto y Gabriel DE CICCIO

- 1994 “La Jerarquía de los dioses zapotecos del sur”, en *Los zapotecos de la Sierra Norte*, Manuel Ríos Morales, compilador, pp. 99-118. Oaxaca: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social /Instituto Oaxaqueño de las Culturas.

WHITECOTTON, Joseph W.

- 1977 *The Zapotecs: Princes, Priests, and Peasants*. Norman: University of Oklahoma Press.

Recibido el 3 de mayo de 2013
Aceptado el 8 de octubre de 2013

